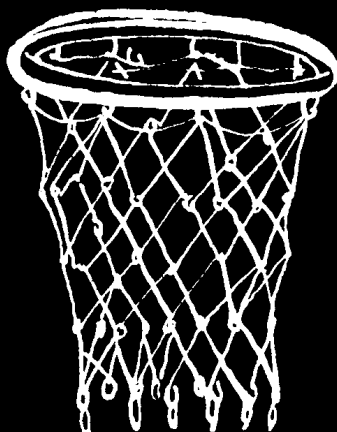
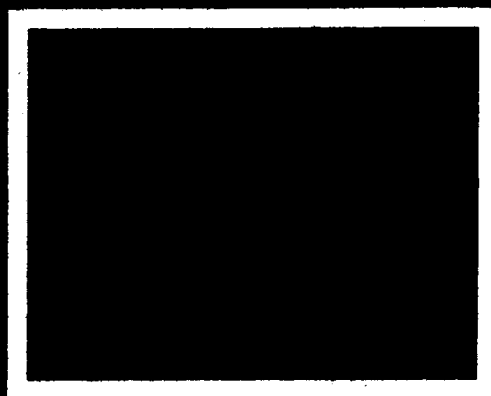


**BLACK BOYS
KAYL**

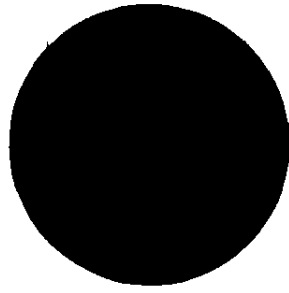


1932 CINQUANTENAIRE 1982

Chauffage — mazout — gaz — électricité
Ventilation — Climatisation — Pompes à chaleur
Sanitaires — Cuisines — Piscines — Saunas



route de Capellen
HOLZEM/MAMER
Téléphone: 3 85 01



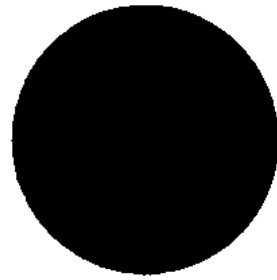
**BLACK
BOYS
KAYL**

50 JOER KÄLER BASKET

Les festivités sont placées sous le Haut-Patronage
de Monsieur Emile Krieps, Ministre de l'Education Physique
et des Sports

de l'Administration Communale de Kayl
et de la Fédération Luxembourgeoise de Basketball

1932 CINQUANTENAIRE 1982



**BLACK
BOYS
KAYL**

Des Broschür as gemacht gin no enger Iddi vum
Gilbert Maurer

Huet matgeholfef beim Layout den
Arthur Muller

Texter goufen geschriwen vun
Norbert Etringer
Marcel Etringer
Fernand Schmit
Gilbert Maurer

den och Tabellen gemacht huet

d'Photoen si geléint vun alen Black-Boys Spiller
déi nei Biller si vum
Marcel Bouschet

gedreckt as gin op 90 g holzfréiem Pobeier
vun der Dreckerei Philippi & Quintus zu Esch



Préface

En me priant de préfacier la plaquette qu'ils éditeront à l'occasion des festivités du Cinquantenaire de leur club, les membres du comité d'organisation m'ont fait particulièrement plaisir et je les en remercie bien vivement.

En établissant pour ces jours de fête le bilan de cinquante années d'efforts, de sacrifices et de dévouement, j'assure aux responsables du BBC Black Boys de Kayl qu'ils peuvent être satisfaits du devoir accompli. Ils ont, en effet, réussi à faire figurer leur club parmi l'élite du pays. Ce rang élevé que le club occupe de nos jours dans la hiérarchie de nos associations de basketball n'est certainement pas dû à un hasard heureux, mais est au contraire le fruit d'une conception réaliste adoptée par ses dirigeants tout au long de son existence.

Il est vrai que déjà au niveau de la compétition moyenne caractérisée par le championnat - enchaînement de rencontres destinées à dégager un vainqueur parmi tout un ensemble de concurrents de même classe dont les épreuves successives tiennent dans le temps une certaine place constituant le calendrier sportif - les compétiteurs espèrent un jour ou l'autre trouver l'occasion d'accéder au palier supérieur que l'on est convenu d'appeler la "haute compétition".

Appartenir un jour à cette "élite", serait-ce pour disputer une grande rencontre internationale ou pour participer à un cham-

pionnat du monde est certes pour beaucoup de jeunes sportifs l'enjeu de leurs multiples efforts.

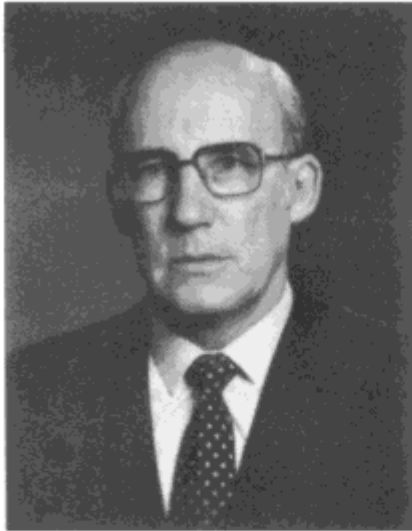
Toutefois la qualité de vrai sportif, caractérisée par la ténacité, la volonté de réussir et le désir de s'imposer ne saurait être acquise que si le jeune peut se reporter à des dirigeants compétents qui sont prêts à l'aider.

Le palmarès éloquent établi depuis l'après-guerre témoigne suffisamment à quel point le BBC Black Boys de Kayl, guidé d'une façon efficace par des dirigeants soucieux, compétents et dévoués, a su faire preuve d'une activité débordante.

Qu'il me soit donc permis de présenter au dynamique BBC Black Boys Kayl mes sincères félicitations de circonstance et de lui souhaiter que les belles manifestations qui vont se dérouler lors de sa semaine sportive puissent être pour tous un stimulant au seuil d'un nouveau cinquantenaire.

Emile Krieps

Ministre de l'Education Physique
et des Sports



En l'honneur du Quinquagénaire

Il est incontestable que les Black-Boys de Kayl ont connu à travers leur histoire de cinquante ans une multitude de succès, que ce soit sur le plan sportif ou sur le plan sociétaire.

Les Seniors A viennent de faire à leur Club un très beau cadeau d'anniversaire en remportant la coupe de la FLBB. Et, ajoutons-le, la même équipe s'est déjà familiarisée avec le titre de champion en première division pour l'année 1982. C'est vraiment la moindre des choses qu'on puisse dire à ce sujet, au moment où cet avant-propos quitte la plume.

Mais néanmoins il est incontestable aussi que le club jubilaire a vécu des temps difficiles au cours des années et citons dans ce contexte la scission, survenue en 1947; un fait, qui a changé fondamentalement la structure sportive sur le secteur du Basket-Ball dans notre localité. Trente-cinq ans se sont écoulés depuis lors et il s'avère peu fructueux de retourner aujourd'hui aux origines qui ont mené à ladite scission.

Il y a à peine une décennie que le quinquagénaire de ces jours se trouvait au bas-fond de son existence et que la dissolution semblait inévitable.

Sur l'initiative du soussigné, le BBK s'était engagé d'entrer en pourparlers avec son adversaire local en vue d'une fusion des deux clubs. Rappelons que les négociations se déroulaient presque amicalement et que la signature de la convention de fusion était en

principe parfaite. Mais hélas, au moment décisif, la conclusion finale plongeait dans le vide et ce n'est nullement sans regret que cette constatation fut soulevée et l'est encore aujourd'hui.

Mais passons. Les Black-Boys ont démarré à nouveau, fortement rajeunis, et le Club a entretemps retrouvé la consolidation interne, longuement marquée absente. Il n'est point douteux que les festivités du cinquantenaire auront des répercussions efficaces sur cette évolution.

Dans cette attente je me permets de prononcer à l'occasion de ce 50e anniversaire mes meilleurs voeux de félicitation et de prospérité.

Jules Kauffmann
bourgmestre



Préface

50 Joer Käler Basket ! Déen Anniversaire feieren ze können as fir e Veräin e Moment deen zielt an dofir och net ze iwegoen as.

Sou wi bei de Beeteburger Nôperen goufen et och déemols zu Käl Idealisten déi no Léisongen gesicht hun, no neie Wéer fir der Jugend en Ausgläich ze gin... méi Geléenhéiten fir sech ze entfaalen an ze entweckelen. Daat wor de Fall um sozialen, edukativen a gesondhétleche Plang an dofir können a wölle mir haut och all déi nët vergiessen, déi am Ufank derbei wooren an no hinnen all déi, Dirigeanten, Spiller a Memberen déi mat Dévouement an Asatz zu deem gudden a gelongenen Wierk beigedroen hun... während 50 Joer.

Fir di Jong soll daat och en Engagement sin fir Zoukonft, trotz Schwieregkéiten a Problemer weiderzefuhren. Déi goufen et ëmmer mä ëmmer sin se och iwerwonnen gin vu Leit déi d'Ausdauer an de Wöllen haaten.

Déi Qualitéiten wönsche mir all deenen déi haut derbei sin. Mir appelléeren awer och un d'Autoriteiten, vu Staat a Geméng, un hirt Verständnis an hir Bereetschaft fir all daat ze honoréieren, wat zu Käl a fir di Käler Jugend bénévolement um Sportsplang, speziell vu de Basketballer, geleescht gin as. Mir verbannen domat eis Hoffnung op eng rapid a substantiell Verbesserung vun de materiellen Konditiounen ouni déi e Fortschrëtt net ze realiséieren as.

Mat eisen allerbeschte Wönsch fir de 50ten Anniversaire

René Schiltz, Verbandspräsident



E puer Gedanke fir mat op de Wee

Op eisem 50. Gebuertsdag fannen ech et wichteg fir all deene Leit Merci ze soen déi sech 1932 zesummegezat an eise Veräi gegrënnt hun. Esou kënne mer dann och haut dat schéint Fest vum 50. Gebuertsdag feieren.

Et war nët ëmmer liicht an dëse laange Joeren, a wéi all Veräin ware mir och alt emol méi oder manner gutt drun. A schwirege Perioden hun sech ower erfreeslecherweis nach ëmmer e puer Sportsfrënn fond, déi sech voll a ganz agesat hun, bis dës Krisis iwwerwonnen war an de Veräin erëm secher op eegene Féiss stoë konnt. Och fir si en décke Merci op dëser Plaz.

Déi Equipe déi an dësem Moment de Veräi leet, huet sech agesat fir déi jonk Leit konsequent an aktiv mat erbäizezéien. Esou as eise Veräin och fir spéider gesechert. An dësem Sënn géif ech mer erlaben all Elteren an Erzéier ze invitéieren hir Kanner mat hire Komeroden eng Kéier bei äis op den Training ze schécken. Dir wäerd gesinn, si kréie Freed mat eisem schéine Sport, well all eis Traininge gi vu geschoulte Moniteuren gehalen.

Déi gréisste Suerg déi mer hun as déi, datt mer e groussen Deel vun eise Matcher net kënnen heiheem op eisem Terrain spillen. Dat kënnt doduerch datt weder mir nach eis Gemeng de richtege Sall dofir hun.

Esou si mir gezwongen auswäerts an Halen ze spillen. Wa mir déi gespaant finanziell Lag vun eiser Gemeng kucken, da kënne mer

äis ausdenken datt et nach en etlech Joeren dauere wäerd bis mer nees d'Geleënheet kréien erëm heiheem ze spillen.

Trotzdem géife mer mengen, wann all intresséiert Kreeser ewéi Landespolitiker, Gemengepolitiker a Sportsdirigenten sech géifen zesammensetzen, et misst méiglech sin déi néideg Suën erbäizekréien. Esou kéim och de Käl-Dall zu senger längst fälleger Hal an eis Jugend an eis Schoulkanner géngen hinnen dat bestëmmt nët esou bal vergiessen.

Fir ofzeschléissen nach en häerzleche Merci fir eis Spiller a Spillerinnen, speziell fir déi schéi Resultater déi si, trotz den onkammouden Trainingsméiglechkeeten, bis elo bruecht hun. Ech wëll och hei de Wonsch ausdrécken datt all d'Leit aus der Emgéigend äis op dësem 50. Geburtstag, souwuel moralesch as wéi finanziell ënnerstëtzen. Domat gi se mer d'Garantie och an Zukunft weider am Interessi vum Basketballsport a speziell vun eisem Veräin ze schaffen.

Ech hoffen datt eise Veräin an der Zukunft nach méi schéi Resultater erreecht wéi bis elo a schléisse mat:

Vive de Black-Boys!

Jean DAUBENFELD

President vum Black-Boys Käl



Une grande famille...

appartenir au même club, porter les mêmes couleurs, partager les mêmes souvenirs, poursuivre le même but, voilà ce que j'appellerais... la grande famille du Black-Boys issue en 1932 de la section de basket de la Jeunesse Catholique de Kayl.

Souvenons-nous donc avec gratitude et fierté de l'élan idéaliste de la poignée de fondateurs qui ont pris l'initiative de créer à Kayl un des premiers clubs de basketball du Grand-Duché.

Nous remercions au même titre tous les dirigeants, joueurs et membres qui tout au long de ces cinquante ans ont bien mérité du Black-Boys.

Qu'il me soit permis d'adresser également mes très sincères remerciements à tous ceux qui par leur appui moral, leur ténacité et leur dévouement à la bonne tâche ont contribué à la réussite de cet anniversaire.

Un grand merci aussi aux Autorités Ministérielles, au Collège des Bourgmestre et Echevins ainsi qu'à l'Administration de la Commune de Kayl, aux annonceurs et aux nombreux et généreux donateurs pour leur aide financière.

Au nom du comité d'organisation, je souhaite enfin une cordiale bienvenue à tous nos hôtes, qui daigneront assister aux festivités organisées à l'occasion du 50e anniversaire du Black-Boys et qui par leur présence donneront à ces Manifestations l'éclat mérité.

Pour le comité d'organisation, Jules Wilhelm



Comité d'organisation du 50e anniversaire des BLACK-BOYS

Présidents d'honneur: Flohner Louis
Maurer Jules
Président: Wilhelm Jules
Vice-président: Lickes Florent
Secrétaire: Kettmann François
Secrétaires adjoints: Maurer Gilbert
Muller Arthur
Caissier: Moos Nicole
Membres: Battistella Victor Kauffmann Josy
Backes Michel Kettmann Mathias
Bouschet Marcel Lickes Léon
Daubenfeld Romain Linden Marcel
Hamer Henri Plein Jeannot
Huberty François Pierrard Georges
John Henri

1982 Comité des BLACK BOYS

Présidents d'honneur: Flohner Louis
Jungers Maurice
Schenten Pierre
Président: Daubenfeld Jean
1^e Vice-président: Wilhelm Jules
2^{ème} Vice-président: Backes Michel
Secrétaire: Daubenfeld Romain
Caissier: Bley Armand
Membres: Figl Pierre
Kettmann François
Kettmann Jean-Marie
Marx Léon
Moos Nicole
Retzki Patrick
Schenten Roland

Paul WILHELM & Fils

S.e.n.c.

34-36, rue de l'Eglise - 3636 KAYL - Tél.: 56 52 29 et 56 56 10

Notre devise:

"De chaque pays le meilleur"

PRODUITS ALIMENTAIRES EN GROS

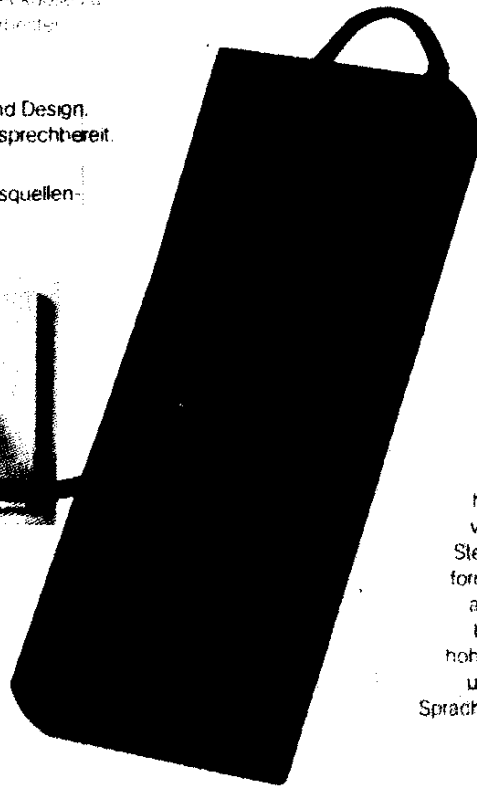
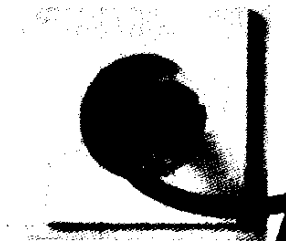
- fromages de toutes origines
- jambons et saucissons de la Haute-Savoie
- salaisons et produits de viande
- gamme complète de conserves
- spécialités italiennes et portugaises

IMPORTATEUR POUR LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

- Huile d'olive vierge "FLEUR D'OLIVIER"
- BACALAO de Terranova

JVS**SCHINTGEN sàrl**L-8019 STRASSEN Tél.: 312031
13, rue du Bois Télex 1495 jvs lu

matériel électrique en gros - assistance technique

RITTOFON®Die  steckdosenfertige
Sprechanlage von
Ihrem Sprechanlagenspezialisten.Anschauen können Sie mit einer typischen
RITTOFON Sprechanlage von Steckdose zu
Steckdose sprechen in allerhöchster
Qualität.Die RITTOFON ist
attraktiv in Preis, Leistung und Design.
Und vor allen Dingen sofort sprechbereit.
Vom Keller bis zum Dach.«Hörtest», Angebot, Bezugsquellen-
nachweis bei uns
Adresse siehe oben**Der «Hörtest»
beweist es Ihnen.**
Schreiben ist Silber,
hören ist Gold. Deshalb
verzichten wir an dieser
Stelle auf viele Worte und
fordern Sie zum «Hörtest»
auf. Das ist zugleich die
beste Gelegenheit, den
hohen Bedienungskomfort
und die ausgezeichnete
Sprachqualität der RITTOFON
schätzen zu lernen.

TOUTES OPERATIONS D'ASSURANCES

Vie
Vol
Grêle
Bagages
Incendie
Tempête
Accidents
Assistance
Transports
Tous Risques
Bris de Glaces
Dégâts des Eaux
Bris de Machines
Tous Risques Auto
Bâteaux de Plaisance
Tous Risques Chantier
Assurances de Vacances
Responsabilité Civile Auto
Installations à Courant Faible
Responsabilité Civile Générale
Responsabilité Civile Décennale

Votre Assureur

- Par Air
- Par Mer
- Par Terre



LA LUXEMBOURGEOISE
S.A. d'Assurances
1118 LUXEMBOURG
10, rue Aldringen
Téléphone : 4 76 11



PROGRAMME SPORTIF DES FESTIVITES DU CINQUANTENAIRE

Vendredi, 28 mai 1982

Tournoi pour vétérans:
(éliminatoires)

19 h 00 Sparta Bertrange - Nitia Bettembourg
20 h 30 Soleuvre - Black Boys Kayl

Samedi, 29 mai 1982

Tournoi pour cadets:

14 h 30 Sparta Bertrange - Black Boys
16 h 00 Sparta Bertrange - Walferdange
17 h 30 Walferdange - Black Boys

Tournoi pour vétérans:

19 h 00 Finale pour la 3e place
20 h 30 Finale

Dimanche, 30 mai 1982

Tournoi pour dames:

15 h 00 Biwer - Pétange
18 h 00 Berbourg - Black Boys

Tournoi pour Seniors A:

16 h 30 T 71 Dudelange - Sporting Luxembourg
19 h 30 A.S. Soleuvre - Black Boys Kayl

Lundi, 31 mai 1982

Tournoi pour dames:

15 h 00 Finale pour la 3e place
16 h 30 Finale

Tournoi pour Seniors A:

18 h 00 Finale pour la 3e place
19 h 30 Finale

Mercredi, 2 juin 1982

Tournoi pour scolaires:

15 h 30 Soleuvre - Red Boys Differdange
16 h 30 T 71 Dudelange - Red Boys
17 h 30 T 71 Dudelange - Soleuvre

Tournoi pour sociétés:

19 h 00 Club des Jeunes - Sapeurs Pompiers
20 h 30 Harmonie Ste Cécile - FC Jeunesse 07

Jeudi, 3 juin 1982

Tournoi pour minis:

15 h 30 BC Mess - Black Boys Kayl
16 h 30 BC Mess - Black Star Mersch
17 h 30 Black Star Mersch - Black Boys

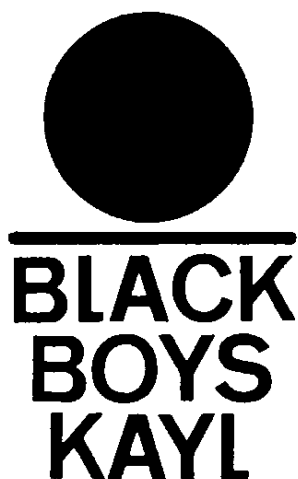
Tournoi pour sociétés:

19 h 00 Finale pour la 3e place
20 h 30 Finale

Vendredi, 4 juin 1982

Tournoi pour équipes BASCOL:

19 h 00 C.F.L. - Black Boys
20 h 00 Le Foyer - C.F.L.
21 h 00 Le Foyer - Black Boys



Nous remercions de tout coeur les personnes qui nous ont bien voulu témoigner leur sympathie en offrant une coupe ou un ballon pour les matchs du CINQUANTENAIRE.

Les membres fondateurs:

Backes Jean

Flohner Louis

Hannus François

Maurer Jules

Famille Gig Bellomi-Schenten

Famille Jean Daubefeld-Krings

Magasin Harrysports

Monsieur Roger Hitzky

Famille Maurice Jungers-Dosbourg

Famille François Kettmann-Strasser

Mademoiselle Blanche Klein

Famille Léo Lickes-Houblie

Luxemburger Wort

Mademoiselle Nicole Moos

Famille Jules Muller-Gregoire

Self Service Mathias Peters

Famille Jean Reisdorffer-Bauer

Madame André Schenten-Frères

Famille Pierre Schenten-Stemmler

Famille Georges Thill-Spanier

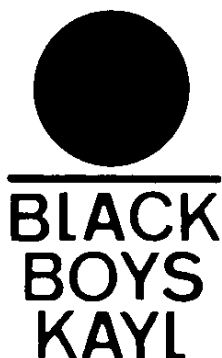
Famille Edouard Zimer-Rieffer

Monsieur Nicolas Zust

En Souvenir

En ces jours de fête et d'allégresse, accordons une pensée affectueuse aux Dirigeants, Joueurs et Sympathisants du Basket Kaylois qui nous ont quittés pour un monde meilleur.

Qu'il nous soit permis de nous souvenir d'Eux avec respect et gratitude et que leur exemple reste vivant à jamais dans nos Coeurs.



Comité d'honneur

Krieps Emile, Ministre de l'Education Physique et des Sports
Santer Jacques, Ministre des Finances

Président d'honneur de la FLBB

Spautz Jean, Ministre de l'Intérieur

Lanners Georges, Commissaire du Gouvernement

Schiltz René, Président de la FLBB

Kraus Lucien, Président d'honneur de la FLBB

Weirich Aloyse, Président d'honneur de la FLBB

Le Conseil Communal de Kayl

Kauffmann Jules, bourgmestre

Plein Nic, échevin

Donven Arthur, échevin

Coullen Fred,

Kappweiler Edmée

Kraus Alex,

Linden Marcel,

Mille Marcel,

Mores Pierre,

Wilhelm Jules,

Birtz Nicolas, député, Dudelange

Collinge François, député, Differdange

Dondelinger Willy, député, Esch/Alzette

Estgen Nicolas, député au Parlement Européen

Frieden Pierre, député, Luxembourg

Glesener J.P., député, Rumelange

Krier Roger, député, Belvaux

Prüssen Robert, député, Esch/Alzette

Reding Viviane, députée, Esch/Alzette

Regenwetter Jean, député, Mondercange



LE MEUBLE ARTISANAL

Société à responsabilité limitée
30, rue des Romains L. 8041 STRASSEN
Tel. 31 19 53

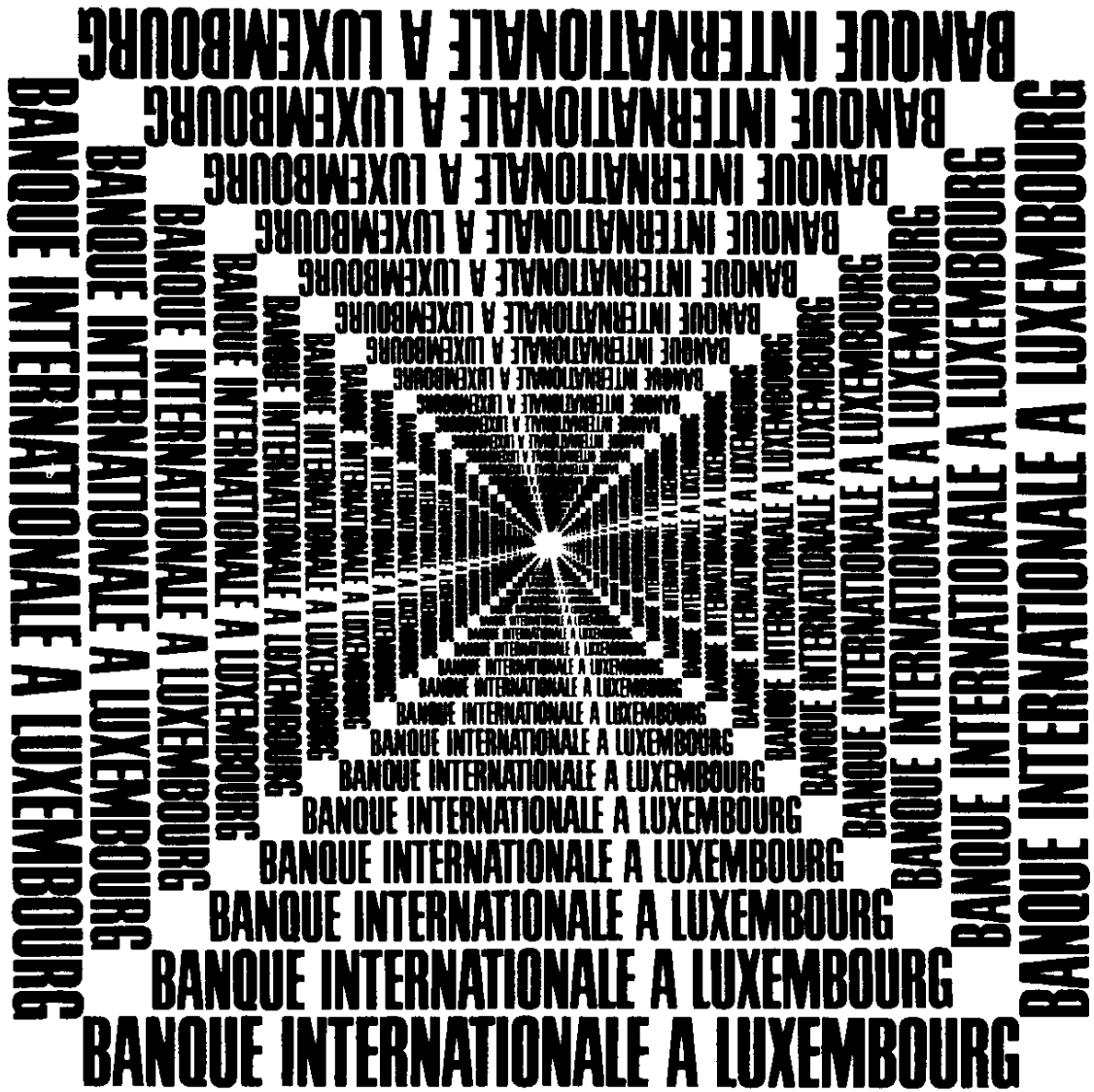


Le meuble en chêne massif
ne peut être touché par la dévaluation
et reste l'investissement le plus sûr



Ouvert chaque jour de 9 à 12 heures
et de 14 à 19 heures et sur rendez-vous

Anonymes,
Anen Ernest, Hobscheid
Backes-Schreiber, Kayl
Berger René, vice-président honoraire de la LASEL, Luxembourg
Bermes Pierre, avocat, Luxembourg
Bley-Kettmann Armand, Kayl
Bley René, Kayl
Bouschet Marcel, Esch/Alzette
Brasserie Henri Funck, Luxembourg
Brasseries Réunies Mousel & Clausen, Luxembourg
Bruch Henri, Esch/Alzette
Calpam, Luxembourg
Carmes René, abbé, Esch/Alzette
Daubenfeld-Krings Jean, Kayl
Donven Claude, Findel
Editions Mersch François, Luxembourg
Edinger Henri, Luxembourg
Elco Electric Supply, Luxembourg
Esso, Bertrange
Etringer Marcel, Luxembourg
Etringer-Glesener Norbert, Strassen
Federspiel,
Feltgen-Emering Gérard, Dalheim
Figl Thérèse, Kayl
Fischer Paul, Luxembourg
Flohner Louis, Kayl
Gales Marcel, Bettembourg
Geimer Roger, abbé, Mertert
Gengler Georges, Kayl/Alzette
Glaesener Alice, Parc Merveilleux
Goetzinger Mathias, Esch/Alzette
Gratia François, Kayl
Gretz Pierre, Dalheim
Hanrion Félicien, Luxembourg
Jungers Maurice, Kayl
Kemp Paul, Dudelange
Kettmann Jean-Marie, Kayl



Vous êtes au centre de nos préoccupations

Traditionnellement banque de dépôt et d'épargne pour des générations de clients luxembourgeois et étrangers, nous voulons accentuer encore davantage nos interventions dans le domaine international. Nous sommes en tant que membre associé d'ABECOR, le plus important groupe bancaire du monde, en mesure

de vous proposer toutes facilités pour vos opérations avec l'étranger. Venez et mettez-vous au centre de nos préoccupations.

50 agences au Grand-Duché.
Représentations à New York
et Singapour.



société anonyme
fondée 1856
Luxembourg
boulevard Royal, 2
tél. 4 79 11

Klöckner-Möller, Luxembourg
Kockelmann-Schneider Marcel, Huncherange
Kremer Ady, Bergem
Laboulle Armand, Tétange
Lickes Emile, Lorentzweiler
Lickes Florent, Bergem
Lies Raymond Dr, Kayl
Loran Edouard, Esch/Lallange
Mackel Marcel, Luxembourg
Maurer Jules, Kayl
Maurer Gilbert, Helmdange
Mersch François, éditeur, Luxembourg
Michels Jacques, abbé, Luxembourg
Mille Alfred, Monseigneur, Luxembourg
Mille-Reding Cécile, Luxembourg
Mohr-Kohnen Julien, Esch/Alzette
Muller Jean, Bettembourg
Muller Arthur, Kayl
Munchen Victor Dr, Kayl
Neiens Raymond Dr, Esch/Alzette
Neuen Michel & Dany, Kayl
Nickels Alice, Luxembourg
Nilles-Buchholz Marcel, Esch/Alzette
Pierrard Georges, Kayl
Poeckes Jos, entrepreneur, Rumelange
Poggi Rudy, Mme, Dudelange
Quiring Atelier de construction, Esch/Alzette
Reckinger Fr. & Fils, Esch/Alzette
Roob Camille, Luxembourg
Roth Lex, Esch/Alzette
Schenten Ferny, Kayl
Schenten Pé't, Kayl
Schlesser Pierre, Mamer
Schmit Fernand, Bettembourg
Schmit Jacques, curé doyen, Alzingen
Scimar Robert, Liège
Simon Marcel, Bettembourg

Fr. Hannus & cie.

TOUT POUR LE BATIMENT

- ▶ Matériaux de construction pour gros-oeuvre et finissage -- Bétonnières -- Brouettes
- ▶ Matériel sanitaire et de chauffage des firmes -- VIESSMANN -- IDEAL STELRAD -- ROBATHERM --

Devis gratuits !

- ▶ Matériel d'isolation
- ▶ Carrelages "JOHNSON" à des prix imbattables
- ▶ Salles de bain "ARMITAGE - SHANKS"

kayl: Magasins - Bureaux - Salle d'exposition
30, rue des Jardins -- Tél.: 56 52 43 / 56 69 19

Simon-Muller Gaston Dr, Esch/Alzette
Stemmler-Nickels, Hamm
Téléphonie, Luxembourg
Thiel Jos, Kayl
Tompers Jos Dr, Kayl
Urbany Victor, Kayl
Wagner Pierre, abbé, Luxembourg
Wassenich Claude, avocat, Bettembourg
Weckbecker, Agence immobilière, Luxembourg
Werdel Nicolas, Strassen
Wilhelm Jules, Dudelange
Wilhelm Jules, Luxembourg
Wolff Bernard, Luxembourg
Wolff-Wolff, Tétange
Zimmer Fred, abbé, Kayl

Merci de tout coeur

*à nos Donateurs, Collaborateurs et Firmes,
qui par leur généreux appui moral et financier
nous permettent de célébrer dignement notre
CINQUANTENAIRE.*

Chers Membres! Chers Amis!

*Pour vos affaires, pour vos achats,
faites confiance aux firmes qui nous ont soutenus,
C'est VOTRE CLUB qui profite de cet apport,
c'est à vous de les remercier à votre tour*

François EVEN

CHAUFFAGE-SANITAIRE

LUXEMBOURG
155, rue Pierre Krier
Téléphone: 483 471

Profitez des avantages que vous offre la
CAISSE RURALE, Kayl

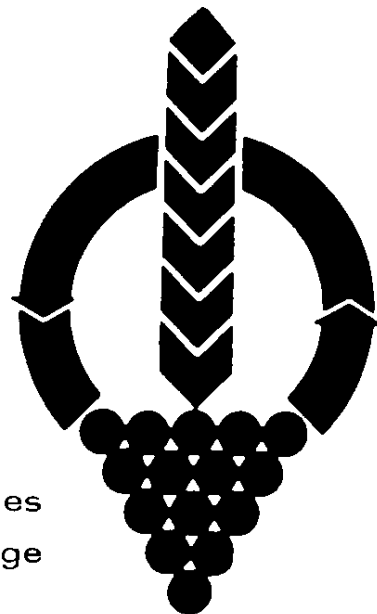
3, rue des Jardins Tél. 56 71 56

Comptes courants 4%

Taux d'intérêts les plus favorables

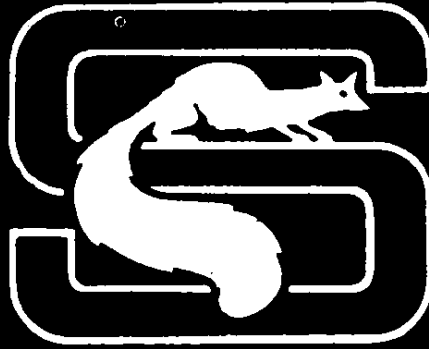
Virements gratuits Change

Toutes opérations de banque



Membres Donateurs

Anonymes,
Achten François, Rumelange
Acom, Luxembourg
Air Liquide, Luxembourg
Alcadre Marcel, Pontpierre
Alva Ignatius, Bonnevoie
Arendt Marcel, Mamer
Assel Fiss, Kayl
Back Romain, Canach
Backes Armand, Pétange
Backes Michel, Kayl
Bamberg, Differdange
Baran Roger, Gonderange
Baransky Ralph, Pontpierre
Barthel Roger, Soleuvre
Barthelmy Gaston, Bettembourg
Bartocci, Soleuvre
Bartocci Raymond, Schifflange
Basseggio, Kayl
Bastian Bernard, Kayl
Battistella Vic, Kayl
Becker-Rolz, Kayl
Beckius Léon, Kayl
Bellomi Armand, Kayl
Bellomi Eugène, Kayl
Bellomi René, Kayl
Bellucci-Tani, Tétange
Bellwald Marlyse, Heffingen
Bemtgen Jim, Wintrange
Bento Umberto, Tétange
Berchem Nico, Mondercange
Berchem Nico, Dudelange
Berens Antoine, Kayl
Berens Jean-Paul, Kayl
Besch François, Esch/Alzette
Beringer Jean, Tétange
Besenius Jean, Kayl
Bettendorf Carlo, Kayl
Bettendorf Josy, Tétange
Biberich Simone, Bereldange
Biermann François, Dudelange
Biermann Marcel, Steinsel
Biever Nico, Dudelange
Bintner Marcel, Kayl
Bintner Marcel jun., Kayl
Blasen J.P., Esch/Alzette
Bley Armand, Kayl
Bley Eugène, Kayl
Bley Marcel, Kayl
Bodry Jean, Kayl
Boettel Jean, Kayl
Boever-Renker, Kayl
Boevinger Jules, Dudelange
Bohnert Karin, Hesperange
Bohnert Paul, Kayl
Bollig Danièle, Howald
Bombardella-Kösling, Kayl
Bonifas Albert, Esch/Alzette
Bonifas Georges, Bettembourg
Bourkel Paul, Walferdange
Bouschet Edy, Tétange
Bouschet René, Soleuvre
Bovi John, Dudelange
Bram Mathias, Kayl
Bredimus Charles, Schifflange
Breisch Alex, Rumelange
Bremer Jean, Kayl
Café beim Eddes, Rumelange
Café Canada, Tétange
Café beim Dokter, Tétange
Café um Haff, Tétange
Chaumont Roland, Kayl
Cibat, Junglinster
Claude Bob, Dudelange
Claude Gustave, Esch/Alzette
Claude Pierre, Dudelange
Clemens Jos, Dudelange
Cloos, Heffingen
Cornelli-Moroni, Kayl
Corsi, Kayl
Cresson-Dostert, Tétange
Da Costa Domingos, Esch/Alzette
Daro Léa, Grevenmacher
Da Silva José, Kayl
Daubenfeld Françoise, Kayl
Daubenfeld Léo, Kayl



*PRET A PORTER
ET*

*TRAVAIL
SUR MESURE*

Fourrures Sybille

*rue de l'Alzette 33
Esch-Alzette*

Daubenfeld-Marchi, Dudelange
 Daubenfeld Nic, Dudelange
 David Charles, Bettembourg
 Decker, Kayl
 Decker-Lecuit, Kayl
 Decker Pierre, Pétange
 Degrotte Norbert, Kayl
 Delagardelle Marianne, Luxembourg
 De la Hamette Armand, Walferdange
 Delmarko, Kayl
 Del Nin Rino, Dudelange
 Demuth Robert, Kayl
 Denter Guy, Kayl
 Dicato M.A., Luxembourg
 Dieschbourg Jean, Kayl
 Dohm Ferd,
 Dohm Margot, Bonnevoie
 Domp Roger, Soleuvre
 Dondelinger Henri, Bettembourg
 Dondelinger-Jungers, Mondercange
 Donven-Brutto, Kayl
 Donven Ferd, Kayl
 Donven-Kremer, Kayl
 Dumont Pierre, Rumelange
 Duprel Johny, Tétange
 Duton Juliette, Pétange

 Eberhardt, Kayl
 Eck Arthur, Esch/Lallange
 Eiffes Jean, Bettembourg
 Eiden André, Bettembourg
 Eilert Georges, Mamer
 Engel François, Bettembourg
 Engler Armand, Soleuvre
 Entringer Carlo, Kayl
 Entringer Marcelle, Kayl
 Entringer-Thill, Kayl
 Equipe Cadets BB, Kayl
 Ernsdorff Antoine, Senningerberg
 Ernsdorff Fred, Bettange/Mess
 Even, Bonnevoie
 Ewen-Bouschet, Beringen
 Ewerard Marcel, Dudelange
 Ewert Eugène, Kayl
 Ewert Jos, Dudelange

 Faber Robi, Dudelange
 Faé René, Dudelange

 Faselstein J.P., Kayl
 Fantini Nico, Kayl
 Fattebene Norbert, Dudelange
 Feis Fernand, Kayl
 Felgen J.P., Bereldange
 Feller Martin, Kayl
 Fellini-Mastrangelo, Kayl
 Fiff Fonderie, Rodange
 Figl Pierre, Kayl
 Figl Simone, Kayl
 Flies Paul, Heffingen
 Flohner Guy, Bascharage
 Flohner Jules, Kayl
 Flower Pub, Dudelange
 Fonck Lucie, Kayl
 Fonseca Manuel, Differdange
 Fossati, Burmerange
 Frieden Ernest, Kayl
 Frieden Jean, Rodange
 Fritz-Ney, Kayl
 Fritz Jean-Paul, Luxembourg

 Galli Marie-Claire, Tétange
 Gaspers-Federspiel, Kayl
 Gantrel Lucien, Soleuvre
 Gauthier Henri, Tétange
 Giacchi, Kayl
 Giamprini-Mannes, Kayl
 Ginepri Raymond, Kayl
 Girs Jos, Kayl
 Girs-Kettmann, Kayl
 Giver, Heffingen
 Glod-Streicher, Asselborn
 Goerens Jean, Bous
 Goetzinger Jean, Kayl
 Grède Edmond, Kayl
 Greisch Nico, Koerich
 Grethen Marcel, Helmdange
 Gretz Mme, Esch/Sauer
 Gringoir Bern, Tétange
 Gringoir Sanny, Tétange
 Grisius-Baulisch, Kayl
 Grommes Nico, Bollendorf/Pont
 Grosskloss Robert, Bonnevoie
 Gruber-Henricy, Kayl
 Grün-Gerardy, Kayl
 Grüneisen, Luxembourg

BOUCHERIE-CHARCUTERIE
Lucien Thiel-Winandy

KAYL
48, rue du Commerce
Tél.: 56 52 10

Romain JUNG-KIRSCH

Assurances "LE FOYER"
Agence No 166

Tél.: Bureau 47 99 1
Privé 377 85

LEUDELANGE
28, rue de Cessange

Electricité HENRI GOETZ
maître électro-installateur

Installations électriques - Devis gratuit

SCHIFFLANGE
1, rue de la Gare
Tél.: 54 40 18

Haag Léon, Kayl
Haan Marcel, Steinsel
Haas Robi, Kayl
Haentges Marcel, Bergem
Haine Charles, Tétange
Hallé Jean, Bettembourg
Hamer Guy, Kayl
Hammerel Emile, Bettembourg
Hannus Jean, Kayl
Hansen-Barthel, Kayl
Hansen Jean, Kayl
Hansen Pascal, Garnich
Harf, Luxembourg
Hartert Cécile, Kayl
Harz Roger, Kayl
Hauptert Roger, Kayl
Hauptert Marcel, Kayl
Heiderscheid-Dichter, Rumelange
Heinrich Guy, Belvaux
Helfen Marcel, Kayl
Helminger August, Kayl
Hempel Henri, Schifflange
Hendel-Post, Kayl
Hengel Fernand, Grevenmacher
Henico Rol, Dudelange
Hermes Marcel, Hesperange
Hetto, Heffingen
Hetto Serge, Heffingen
Hieff, Kayl
Hilbes Raymond, Mondercange
Hirschler Dominique, Kayl
Hitzky Roger, Kayl
Hoffmann-Gansen, Kayl
Hoffmann Carlo, Strassen
Hoffmann et Cie, Hamm
Hoffmann Doris, Esch/Alzette
Hoffmann Guy, Kayl
Hoffmann J.P., Rumelange
Hoffmann Monique, Kayl
Hoffmann Roger, Kayl
Hoffmann S, Kayl
Hoffmann Valentin, Noertzange
Hohol Robert, Kayl
Huberty, Kayl
Huberty Camille, Kayl
Huberty François, Kayl
Huberty J.J., Kayl

Huberty Pierre, Kaundorf
Huberty-Thilges, Kayl
Humbert Marcel, Kayl
Hutttert Fred, Bettembourg

Jacobs-Mathias, Kayl
Jacobs Gust, Kayl
Jadin Jos, Kayl
Jean Edmond, Dahlem
Jeitz François, Obercorn
John Mme Vve, Kayl
Jominet Fernand, Esch/Alzette
Jung Edmond, Kayl
Jung Justine, Kayl
Jung Maisy, Kayl
Jung Mil, Luxembourg
Junker Arpa, Kayl
Junker Nico, Kayl

Kadusch Liliane, Luxembourg
Kaiser Eugène, Consdorf
Kapweiler Jos, Esch/Alzette
Kartheiser Roger, Steinfort
Kass-Thiel, Kayl
Kass André, Niedercorn
Kauffmann Félicie, Kayl
Kauffmann Georges, Kayl
Kauffmann Raymond, Kayl
Kauffmann Victor, Kayl
Kauth,
Kayser Joel, Dudelange
Keiser Georges, Bettembourg
Keiser Norbert, Kayl
Keller Arnould, Kayl
Keller Léon, Kayl
Keller-Oemen, Kayl
Keller Paul, Kayl
Keller Romain, Kayl
Kemp-Bintner, Kayl
Kemp Fernand, Differdange
Kemp Lucien, Kayl
Kennerknecht Rudy, Dudelange
Kerger Antoine, Kayl
Kerger-Bley Jean, Kayl
Kerger-Kaspar M., Kayl
Kerschen Denis, Rodange
Kerschen-Mahr M., Kayl
Kettel-Hoffmann, Tétange

USINE MASSARD

Atelier de construction et Fonderie de Fer
Depuis 1873

KAYL - Tél.: 567201

Nos spécialités en fonte d'art:

- Taques de cheminée toutes dimensions
 - Mini-taques pour associations
 - Candélabres, lanternes
 - Balustrades et grilles

NOUVEAUTE:

Poêles à bois (Kolonnenofen)
Tables et porte-manteaux

Maison Jacques WELTER

succ. Pierre WELTER-STULL
Horticulteur-Fleuriste

*Arrangements - Plantes - Couronnes - Gerbes
Vases - Semences*

KAYL

3, rue de Dudelange
Tél.: 56 52 27

Kettmann André, Kayl
 Kettmann Anna, Kayl
 Kettmann Dom., Limpach
 Kettmann Jean-Marie, Diekirch
 Kettmann Jos, Esch/Lallange
 Kettmann Mathias, Kayl
 Kiewel Mathias, Dudelange
 Kintzinger Patrick, Clemency
 Kirsch-Bremer, Kayl
 Kirsch Henri, Roedgen
 Klein Robert, Bettembourg
 Kloos Lex, Bettembourg
 Klosen-Tintinger, Kayl
 Kmiotek Emile, Esch/ALzette
 Knebel Romain, Kayl
 Kockelmann-Wolter, Kayl
 Kockelmann Mariette, Huncherange
 Kohll Danielle, Kayl
 Kohll-Siebenaler, Kayl
 Kohnen Antoine, Dudelange
 Kohnen Fred, Kayl
 Kohnen Jos, Kayl
 Kohnen Marlène, Kayl
 Kongs Fred, Luxembourg
 Koullen Alfred, Kayl
 Kox René, Ehnen
 Kramp Raymonde, Rumelange
 Kraus-Marx, Kayl
 Kremer, Bertrange
 Kremer-Meyer, Kayl
 Kremer Rudy, Dudelange
 Krier Jos, Niedercorn
 Krier Juliette, Kayl
 Krier Maryse, Luxembourg
 Kries Eugène, Kayl
 Kries Henri, Kayl
 Kroemmer Jean, Dudelange
 Kucharzyk-Briegel, Kayl
 Künsch-Kass, Bettembourg

 Laesch Fernand, Differdange
 Lallemand Raymond, Differdange
 Lambert-Krings, Kayl
 Lang (Boulangerie), Esch/Lallange
 Lamesch Pierre, Kayl
 Lassine Jean, Tétange
 Lassine Laurent, Rumelange

Laurent Marcel, Dudelange
 Laux Arthur, Kayl
 Leclerc René, Luxembourg
 Lecuit André, Kayl
 Lecuit Félix, Luxembourg
 Lecuit Gérard, Mersch
 Lehner Willy, Kayl
 Lemmer Jean-François, Dudelange
 Lenertz Mady, Manternach
 Lentz Mme Vve, Kayl
 Lentz Yvette, Kayl
 Leyers Edouard, Kayl
 Leyers-Trompers, Kayl
 Libar Nic, Dudelange
 Lickes Léon, Kayl
 Lickes-Reinesch, Kayl
 Lickes-Rob, Kayl
 Lickes Romain, Kayl
 Lieb Dominique, Soleuvre
 Lindemann Paulette, Tétange
 Lomel Jean, Kayl

 Louis Jos, Luxembourg
 Loutsch J.P., Mondercange
 Ludwig André, Bettembourg
 Lück Pascal, Kayl
 Lux Roger, Tétange
 Luzzi Jos, Bech/Kleinmacher
 Lyons-Diederich, Andrée, Dudelange
 Lyons Joe, Dudelange

 Maas Albert, Luxembourg
 Mack-Quaring, Kayl
 Mack Carlo, Dudelange
 Mackel Nicolas, Belvaux
 Mahr-Gillet, Kayl
 Majerus Nicolas, Esch/Alzette
 Majerus Robi, Tétange
 Mangen Jos, Belvaux
 Mannes-Weber, Kayl
 Mangen Jules, Dudelange
 Marteng Sosthène, Esch/Alzette
 Marter Herrmann, Kayl
 Martin Florent, Dudelange
 Martins-Bourkel, Kayl
 Marx-Thiel, Kayl
 Marx Benny, Kayl
 Marx-Pinnel, Bettembourg

MAISON DE CONFIANCE **Josephine HERR-PETESCH**

KAYL
12, rue du Commerce

ROCHEBLANCHE



PIERRE DE RUMELANGE

Exploitations minières
Transports
Garage du Kayldall
Station service Chevron

Carrières

**Poeckes Aloyse
S.A.**

3705 TETANGE
Case postale 29
Bureaux et scieries:
25, rue Pierre Schiltz
Téléphone 56 53 51

Toutes pierres
de construction,
cheminées etc

MAISON DE PEINTURE **Johnny SCHRAM**

KAYL - Cité Berens - Tél.: 56 68 51
TAPIS-PLAIN - PAPIERS-PEINTS - COULEURS

LÉON MAROLDT & Cie

5, rue de la Gare - BERCHEM - Téléphone 3 60 81



Matériaux de Construction

Fers - Bois - Eternit

Gasoil - Fuel-Oil

Charbons - Briquettes - Bois combustibles

Produits Agricoles

Pommes de terre - Engrais chimiques

Masselter-Franziskus, Kayl
Materazzi Jean-Marie, Tétange
Mathias Jean, Kayl
Matucci-Gros, Kayl
Mehling Josette, Kayl
Mehling-Lickes, Kayl
Meili-Miseler, Kayl
Meis Romain, Bettembourg
Meisch Luc, Dudelange
Melchior Camille, Kayl
Mellina Jos, Kayl
Merkel-Tipper, Kayl
Mergen Arnould, Clemency
Mertens Victor, Kayl
Meyer Jean-Marie, Kayl
Meyer Jean-Pierre, Kayl
Meyer-Stemmler Bob, Kayl
Meylender Jules, Kayl
Meylender Marcel, Kayl
Migliosi Nico, Kayl
Mikos Roby, Dudelange
Mille Monique, Fentange
Millim-Gasparoni, Kayl
Millim-Herzog, Kayl
Millim Romain, Kayl
Minusines, Luxembourg
Miseler Victor, Kayl
Molitor Marcel, Schifflange
Molitor Romain, Walferdange
Monti, Kayl
Monti Emilie, Kayl
Moos Emilie, Kayl
Moos Jean, Schifflange
Moos Jean-Pierre, Kayl
Moos Nicole, Kayl
Moos Pierre, Bettembourg
Moos-Pündel, Kayl
Moos René, Tétange
Moos-Wagner, Syren
Morang Alphonse, Sanem
Mores-Greisch, Kayl
Morris-Mergen, Kayl
Mousel-Baehr Nico, Kayl
Mousel Gilly, Mamer
Mouton Jos, Senningerberg
Mueller Félix, Tétange
Mueller Armand, Bous

Müller Jos, Kayl
Müller Louis, Dudelange
Müller Marcel, Leudelange
Müller-Philippe Marie, Kayl
Müller Raymond, Bonnevoie

Neiens Ernest, Dudelange
Neiens Octave, Esch/Alzette
Nero Henri, Kayl
Netto-Chic, Kayl
Neumann Guy, Bettembourg
Nickels Norbert, Kayl
Nicola-Becker, Kayl
Nicolas Paul, Kayl
Nicolas-Thies, Luxembourg
Noesen-Turpel, Kayl

Oberweis Mathias, Contern
Olinger J.P., Esch/Alzette
Olinger Paul, Filsdorf
Ollinger René, Kayl
Oswald, Steinfort

Paquet-Gouleven, Schifflange
Parage Marcel, Kayl
Paul Jos, Kayl
Paulus-Müller, Kayl
Pauly Evelyne, Rumelange
Pauly-Louis A., Kayl
Pauly Maya, Dudelange
Pauly Pierre, Tétange
Peffer Charles, Tétange
Peters Mathias, Tétange
Petesch-Soisson, Kayl
Petry-Beiler J.P., Kayl
Petry Viviane, Kayl
Petry Willy, Kayl
Philippi Romain, Tétange
Pissinger Anny, Rumelange
Planca Oreste, Soleuvre
Pleim Jeannot, Kayl
Poeckes Josée, Tétange
Pommerelle Carlo, Tétange

Rausch Marcel, Bettembourg
Rech Jean-Marie, Dudelange
Reckel Jean, Kayl
Reckel Paul, Luxembourg
Reger-Schroeder, Kayl



CINZANO

- **FRANCESCO CINZANO - TORINO**
Vermouth rosso - bianco - extra dry - Aperitivo Rosé - Aperitivo Americano - Asti spumante & Spumante brut - Riserva Principe di Piemonte brut
- **FLORIO & C° - MARSALA**
- **BOCCHINO - CANELLI** - *Grappa bianca - Alla Ruta - Sigillo Nero - Gran Moscato*
- **CRUZ - OPORTO** - *Porto Tawny - White - Dry - Gran Cruz 10 ans d'âge - Madera*
- **GILBEY'S LTD. - LONDON** - *London Dry Gin*
- **PERNOD INTERNATIONAL - CRETEIL** - *Pastis 51 - Pernod 45*

S.A.B. - CINZANO - B.N.V.

Av. Van Volxem 525
Tel. (02) 538 81 98

1060 - Bruxelles
Telex 25.119

Distributeur pour le Grand-Duché:

othon schmitt

HELLANGE - Téléphone: 51 50 66 / 67
Boite Postale 3 - Télex 1738 Distos Lu

Regnery Pierre, Luxembourg
Reichling-Schaul, Dudelange
Reinesch-Lehner Pierre, Kayl
Reinhardt Joe, Rumelange
Reis Patrick, Dudelange
Reisdorffer Jean, Kayl
Reisdorffer Mme, Kayl
Remaeli Romain, Kayl
Reitz Jos, Luxembourg
Reyter René, Kayl
Rezki-Theisen, Kayl
Ries
Ries Fernand, Esch/Alzette
Ries Mathias, Esch/Alzette
Ries Mett Garage, Esch/Alzette
Ries René, Kayl
Rink Fränky, Tétange
Roll Jos., Kayl
Rollinger Mart., Gostingen
Rolz-Daleiden, Kayl
Rosenstiel, Luxembourg
Rosswinkel Léon, Belvaux
Rota Serge, Soleuvre
Roth Fernand, Bertrange
Ruscitti-Uhres, Kayl

Sabese-Herrle, Kayl
Samida Jean, Kayl
Sand Roland, Luxembourg
Saraols Alain, Walferdange
Sbarra Armand, Tétange
Scarponi André, Kayl
Schaak-Wagner, Kayl
Scharlé Ed, Tétange
Scheier Jean, Kayl
Schenten Berthe, Kayl
Schenten Claude, Kayl
Schenten Dan, Kayl
Schenten-Frères, Kayl
Schenten Jules, Kayl
Schenten Karin, Kayl
Schenten-Krier, Kayl
Schenten Liliane, Kayl
Schenten Pierre, Schifflange
Schenten-Schadeck, Rumelange
Schenten Tilly, Kayl
Schenten Vincent, Kayl

Scherer-Klein, Kayl
Schiller
Schintgen Félicie, Kayl
Schlessler Raymond, Kayl
Schmartz Michel, Tétange
Schmit Albert, Kayl
Schmit Charles, Itzig
Schmit Fernand, Berdorf
Schmit Jean, Kayl
Schmit-Laux, Kayl
Schmit René, Osweiler
Schmit Romain, Kayl
Schmitz, Kayl
Schmitz Camille, Kayl
Schmitz Marcel, Kayl
Schnell Robert, Kayl
Scholer René, Dudelange
Scholler-Bley, Clemency
Scholtes Guy, Bascharage
Scholtes Jos, Noertzange
Scholtes Pierre, Bettendorf
Schon Eugène, Kayl
Schons Josy et Romy, Kayl
Schou Jos, Differdange
Schreiner Roby, Dudelange
Schroeder Ben, Kayl
Schroeder Gérard, Kayl
Schroeder Jules, Kayl
Schroeder Martin, Howald
Schroeder Nadette, Kayl
Schuler Claude, Heffingen
Schumacher, Kayl
Schwinden, Kayl
Schwartz Emile, Luxembourg

Seiler, Heffingen
Seyler Guy, Heffingen
Siciliano, Kayl
Siebenaler Norbert, Bergem
Siebenaler Pierre, Kayl
Simmer-Denglowski, Kayl
Simmer-Thill, Kayl
Simon Guy, Dudelange
Simon Jean, Pontpierre
Simon Justine, Luxembourg
Slongo-Helminger, Kayl
Slongo Rosa, Kayl

Sportsleit opgepasst!

Chic, Mo'desch an Preiswert geklét
Auswiel vir Fra, Man a Kand

VETEMENTS

Marcel LINDEN

KAYL

20, Handelsstrôss

Tél.: 56 55 16

Periodesch Verkâfsdég vun der moderner
Damekollektion "BLITZ-MODE"
mat iwer 600 Klédongsstecker zur Auswiel.

chauffair

HOLZEM

26, route de Capellen,

BP 57 (Mamer)

Tél.: 3 85 51

**CHAUFFAGE
SANITAIRE
VENTILATION
DEPANNAGE
CLIMATISATION**

EPARGNEZ DE L'ENERGIE!

Laisser contrôler vos installations de chauffage, c.à.d.
nettoyer vos chaudières et brûleurs. Nous sommes
spécialisés dans ce domaine et nous avons crée un
service avec des techniciens hautement qualifiés, qui se
tiendront à votre disposition pour régler vos problèmes.

Nous sommes représentants des brûleurs RIELLO

Solazzi Raymond, Esch/Alzette
Sovemat, Bertrange
Spirinelli Franco, Rumelange
Stahn Henri, Luxembourg
Stammet Aloyse, Schifflange
Staudt Aloyse, Kayl
Steimetz-Hansen, Kayl
Steioff-Schenten, Obercorn
Stemper-Simon, Kayl
Stiletto Franco, Tétange
Stirn Emile, Contern
Stolz Jean, Kayl
Streicher Lilly, Bonnevoie
Strotz Fernand, Bettembourg
Strotz Jos, Bettembourg
Sturm Nico, Dudelange
Taxet Guy, Dudelange
Tenkes Paul, Dudelange
Thiel-Sand Paul, Kayl
Thiel-Schmitz, Kayl
Thies Carlo, Kayl
Thielen Jean, Soleuvre
Thilges Jean, Kayl
Thilges Nicolas, Rumelange
Thill André, Kayl
Thill Alphonse, Kayl
Thill-Boes, Kayl
Thill Christian, Soleuvre
Thilmany M., Bissen
Thiltges Nicolas, Rumelange
Thimmesch Pierre, Bettembourg
Thissen Jean, Noertzange
Thoma Julien, Kayl
Thomé-Arendt, Kayl
Thomé Marco, Kayl
Thomé Willy, Tétange
Thommes Marc, Mamer
Thurm Nico, Esch/Alzette
Tiercet Mathias, Rumelange
Tompers Franz, Kayl
Trausch Cécile, Tétange
Trierweiler, Kayl
Trierweiler Henri, Kayl
Troes Eugène, Kayl
Uhres Michel, Esch/Alzette
Uhres Pierre, Kayl

Urbany Arnould, Kayl
Valdagno Norbert, Tétange
Van den Bossche, Kayl
Van Siev François, Limpertsberg
Vermeulen Léon, Soleuvre
Wagner Alphonse,
Wagner Carlo, Reckange
Wagner Charles, Tétange
Wagner Paul, Luxembourg
Wagner René,
Wagner Robert, Tétange
Wahl Jos, Schifflange
Wajcechowski,
Wallenborn Jos, Bettembourg
Wandivinit René, Dudelange
Wantz Marie-Jeanne, Luxembourg
Waringo René, Dudelange
Weber-Alberty, Kayl
Weber Fern., Bettembourg
Weber-Gentilini, Kayl
Weber Georges, Kayl
Weber Henri, Dudelange
Weber Jean, Kayl
Weber-Kemp, Diekirch
Weber Nicole, Kayl
Weber René, Kayl
Weber Roger, Kayl
Weidert Marc, Luxembourg
Weidert Roger, Esch/Alzette
Weiler-Meyer, Kayl
Weiler Guy, Kayl
Weiler-Krettels, Luxembourg
Weis Jean-Pierre, Schifflange
Weis Philippe, Tétange
Weis Jean-François, Dudelange
Weiwers Michel, Bettembourg
Welbes Jean, Bereldange
Welter Franz, Kayl
Welter Guy, Rumelange
Welter Jos, Kayl
Welter-Molitor, Kayl
Welter Paul, Kayl
Weyer Robert, Bettembourg
Wies Raymond, Kayl
Wildanger Jacques, Tétange
Wilmes Camille, Kayl

LE BOIS

NOBLE ET DE TRADITION

Dans nos salles d'exposition un grand choix de meubles en bois massif, chêne, merisier et autres essences, vous attendent.

Ameublement - Menuiserie
Jean Reisdorffer-Bauer



KAYL - 70, rue de Tétange
Téléphone: 56 52 51



Bureau d'Assurances
REINERS Roger
- assureur - conseil -

Agence de la Cie d'Assurances "**LE FOYER**"
12, rue Alexandre Schintgen
CRAUTHEM
Tél.: 369 379

Wen an **d'Zukunft** kuckt
sechert **elo** seng Famill ôf
duerch eng **Liewensversecherung**

Wilwert Joseph, Luxembourg
Winckel André, Rumelange
Winckel Jeannot, Rumelange
Wintersdorff Eugène, Pétange
Wintersdorff Jean, Belvaux
Wisomierski Erwin, Bergem
Wolff, Kayl
Wolff Guy, Kayl
Wolff Jean, Bettendorf

Wolff Jules, Kayl
Wolff Mathias, Dudelange
Wolter Célestin, Kayl

Zambon Raymond, Dudelange
Zeimet Fernand, Bous
Zenner Nico, Rodange
Zens Carlo, Bettembourg
Zower Jean-Pierre, Soleuvre



ECHAUFFEMENT

De Match as zu Zolwer: Wéi gewéinlech fueren d'Jonge mam Velo dohin. Ennerwee seet de Muzsel: Ech war emol hei beim Bauer, mir maachen elo eng Ofkierzung. An et as 3 Auer gin, an d'Jongen hun nach ëmmer den Zolwerknapp viru sech gesinn, an nach ëmmer vu wäit: ower vu Lampech erfort. Do hun se de Velo op de Bockel geholl a si queesch durch d'Wisen an d'Felder op den Zolwerknapp gefatzt.

Et war och alt net ëmmer esou liicht fir vun enger Plaz op déi aner ze kommen. Mam Vax séngem "Christine" war et awer einfach. Et huet ee missen dem Vic d'Mëtteniesse bezuelen, (!?) an och emol "d'Christine" drécken wa kee Sprit méi dra war.

A propos drécken: Et kann een sech knapps nach virstelle wéi wäit et vun der Tousséngsmille bis bei Recke Léi an de Faubourg as!

hollandia

IMPORT - EXPORT

Usine de Salaisons

VIVEGNIS (Belgique)



Café Käler Stuff

Giannessi Dino

KAYL

Grand'rue, 9

Tél.: 56 69 56

- Salle de Fêtes
- Salle de Réunion
- Jeu de quilles automatique

Siège social:

Kéleclub Damm zu drett

Fotofrënn Käl

Härenequipe Jeunesse 07 Kayl

LOTERIE NATIONALE

Ses tranches spéciales
Ses tranches normales

**Gros Lots: 3 Millions
2 Millions**

Ass et fir een gudden Patt
dann nemen eng Adress:

Beim Blanche
op der Gare zu Kayl

Siège social: B.B.C. Black Boys Kayl

Marcel BREMER et Fils

Dépôt des bières:

Mousel - Henri Funck et Bofferding

Vins - Limonades - Eau minérales

**Louage Tente (480 places) avec frigos
bancs - chaises - tables**

TETANGE - 8, rue Jean - Tél.: 56 53 60

SELF SERVICE

CHEZ RIA

Livraison à domicile

Dimanche ouvert de 10 à 12 heures

TETANGE - 5, rue des Légionnaires - Tél.: 56 73 02

Huberty-Bremer Nico

*Pommes de terre en Gros et Détail
pour magasin et privés*

KAYL

27, rue de Brucherberg

Tél.: 56 40 75 ou 56 73 02

Dépot: 8, rue Jean Tétange

LEFOYER

Luxemburgische Versicherungs
Aktien - Gesellschaft

Sitz in Luxemburg, Place Joseph II 3-5

- 1932 -

Sait iwer 50 Joer am Dengscht vun senger Clientèle

- 1982 -

D'LETZEBUERGER GESELLSCHAFT



Um Letzebuenger Versecherongsmaart un der Spötzt!

GESELLSCHAFTSSÖTZ:

LETZEBUERG-KIIRCHBIERG

6, rue Albert Borschette
Tél. 43 74 37

LETZEBUERG-STADT

16, Bd Royal
Tél. 470 654

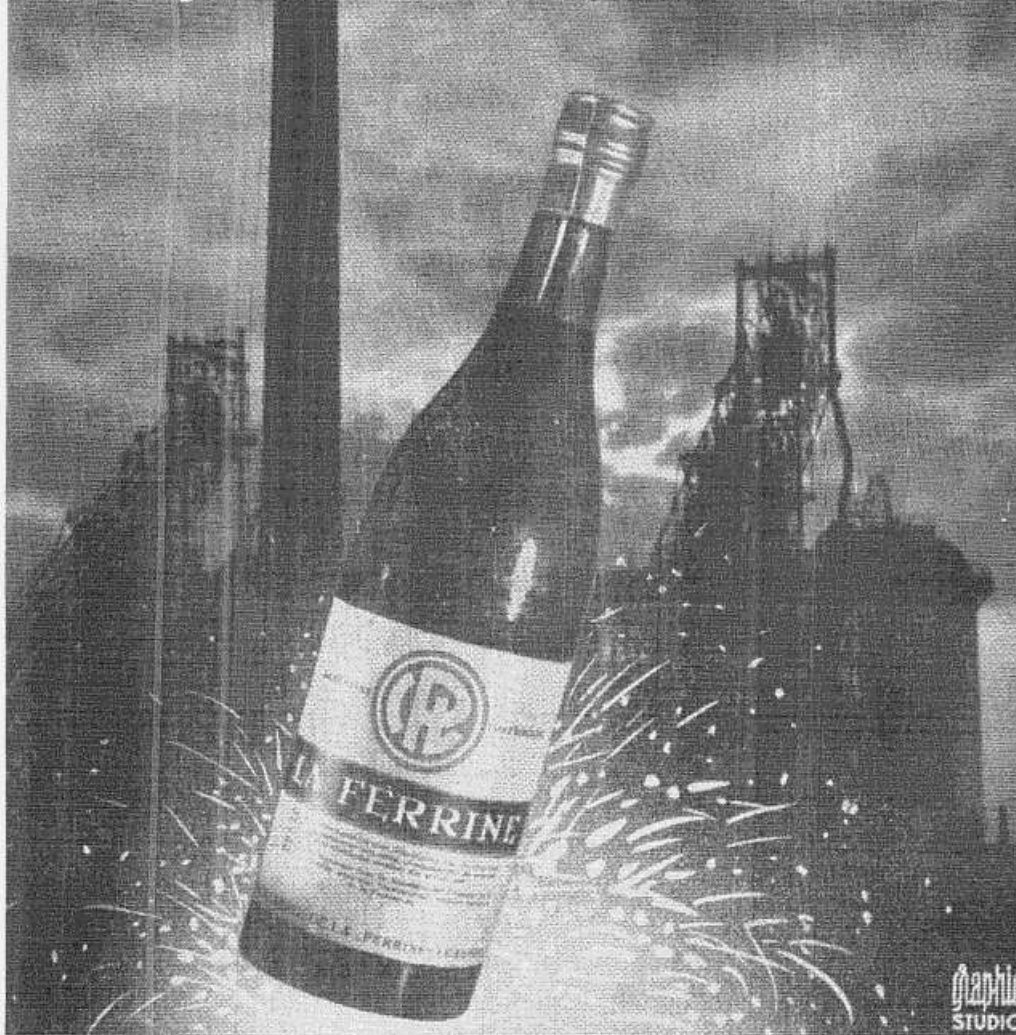
ESCH/ALZETTE

74-76, Bd Kennedy
Tél. 54 89 21

RECONSTRUISONS!

LA FERRINE fournit les éléments indispensables
à la reconstruction de l'organisme affaibli

Médicament souverain pour le traitement de l'anémie, de la chlorose,
débilité générale, neurasthénie, troubles mensuels de la femme



COMPTOIR PHARMACEUTIQUE LUXEMBOURGEOIS

SOCIÉTÉ ANONYME

LUXEMBOURG (GRAND-DUCHE) - 23, COIN RUES MERCIER ET WEDEL

50 Jahre **Black Boys**

Das Verbandsorgan der luxemburgischen katholischen Jugendvereine „Jung-Luxemburg“, veröffentlichte in der Nummer vom 19. März 1932 eine Zuschrift aus Kayl, in der es u.a. hiess, der dortige katholische Jugendverein habe in seiner Sitzung vom 21. Februar 1932 beschlossen, dem Zentralvorstand des Verbandes der katholischen Jugendvereine folgendes zu unterbreiten: ...Um Abseitsstehende für uns zu gewinnen und als Neubelebungsmitel für unsere Vereine sind heute viele derselben, besonders in den grösseren Ortschaften des Südens, gezwungen, eigene Sportabteilungen für ihre Mitglieder zu gründen.

Für die meisten dieser Vereine, so auch für uns, ist dies keine leichte Aufgabe. Anschaffung und Unterhalt eines Spielfeldes, von Geräten usw. stellen hohe Anforderungen. Um nun den Vereinen tatkräftig unter die Arme zu greifen und ihnen mit Rat und Tat beistehen zu können zur Förderung eines gesunden Sports, stellen wir den Antrag an den Zentral-Vorstand, baldmöglichst im Rahmen des katholischen Jugendverbandes einen eigenen Sportverband einzurichten.

Damit nun Vereine, die mit dem Gedanken der Bildung einer Sportgruppe für nächste Zeit sich beschäftigen, keine Fehlgriffe tun und nicht im Anfang schon allzu argen Enttäuschungen ausgesetzt sind, bitten wir den Zentralvorstand, wenn möglich noch für das kommende Frühjahr, einen Führer einer ausländischen katholischen Sportorganisation zwecks Veranstaltung eines Kursus über sportliche Fragen zu verpflichten. Dies würde weite Kreise unserer Jugend interessieren und wäre von grösstem Nutzen“.

In derselben Nummer der Verbandszeitung erschien eine Zuschrift aus Bettemburg, in der die Notwendigkeit der sportlichen Betätigung in den katholischen Jugendvereinen unterstrichen wurde.

Die Folge war, dass der Zentralvorstand einen Fragebogen an sämtliche Vereine sandte, um u.a. festzustellen, ob ein Bedürfnis



I. offizielle Senior-Mannschaft des Black-Boys Kayl damals spielend unter dem Namen "Jeunesse Catholique Kayl" auf unserem Bild: Startjahr 1932

stehend von links nach rechts:
Flohner L., Meylender J.,
Donven M.

sitzend von links nach rechts:
Dries L., Backes J.



stehend: Dries R., Backes J., Donven M., Erpelding G.
sitzend: Dries M., Donven J.

nach einer sportlichen Betätigung vorliege und welche Sportarten den meisten Anklang bei den Jugendlichen finde.

Die Initiative, eine eigene Sportbewegung zu schaffen, stiess jedoch auf den Widerstand des Scoutverbandes, dessen Comité-Directeur in seiner Sitzung vom 7. April 1932 beschloss, dass neben dem Scoutverband keine neue Sportorganisation im Rahmen des Jugendverbandes geschaffen werden soll. Dies löste jedoch Proteste aus.

In einer Zuschrift, die "Jung-Luxemburg" am 14. Mai 1932 veröffentlichte, heisst es z.B., das Comité-Directeur des Scoutverbandes habe als solches nicht die Befugnis, in einer solch eminent wichtigen Frage des allgemeinen Jugendverbandes einfachhin und endgültig zu entscheiden.

Nachdem zu diesem Zeitpunkt in verschiedenen katholischen Jugendvereinen Faustball, Turnen, Volley-Ball und Fussball gepflegt worden waren, wurden im Frühjahr 1932 in Bettemburg und Kayl Basket-Ball-Sektionen ins Leben gerufen.¹⁾

Pioniere dieser Sportart in Luxemburg waren die Bettemburger Henri Heyart und Léon Brosius.²⁾

Das erste Spiel wurde in Villerupt ausgetragen.³⁾

Die Kayler "Fünf" setzte sich zusammen aus Lou Flohner, Bernard Wolff, Jules Meylender, Jean Backes und Michel Donven. Spieler der Anfangsjahre waren neben den Vorgenannten auch Gustave Erpelding, Jean Fritz, Wies Lecuit, M. Kiefer, M. Schenten, Neckel Martin, Jos. Donven, Mathias Goetzinger und Norbert Etringer.

1) Laut Eintragung im Protokollbuch des Kayler Jünglingsvereins erfolgte die offizielle Gründung einer Sportsektion, die unter dem Namen "Jeunesse catholique, Kayl" in der Öffentlichkeit auftreten sollte, jedoch erst am 6. März 1933. Erster "gewählter" Präsident war René Dries. Für diesen Posten hatte auch Lé Dondelinger kandidiert.

2) Im Jahresbericht 1933 des Verbandes der katholischen Jugendvereine lesen wir: ... „Beim Basket-Ball sind vor allem die Bettemburger die Seele des Ganzen. Durchgeschickte Propaganda ist es ihnen gelungen, in kurzer Zeit im Südbezirk über ein halbes Dutzend Spielvereine auf den Plan zu rufen“.

3) Cf. "De Black-Boys Kél an seng Vergângenhet" - Festschrift, herausgegeben anlässlich des 30. Stiftungsfestes des Vereins, 1962.

Am 8. Juni 1932 teilte der Vorstand des katholischen Kayler Jugendvereins den Mitgliedern in einem Rundschreiben mit, dass er ein eigenes Sportfeld besitze, das "in der Düdelingerstrasse, links, direkt oberhalb des ersten Häuserblocks, gelegen sei". Bis zu diesem Zeitpunkt hatte das Training auf dem "Widdem" stattgefunden.

Das Spielfeld, in der "Scherr", das wie dem Bericht der Generalversammlung zu entnehmen ist, mit "grossen Sorgen und finanziellen Opfern" angeschafft wurde, konnte am 4. September 1932 eingeweiht werden.⁴⁾

Ueber diese Feier berichtete "Jung-Luxemburg" wie folgt:

"Prächtiges Sommerwetter begünstigte die Einweihungsfeier des Spielfeldes des Kayler Jugendvereins am Sonntag, dem 4. September. In den vorhergehenden Tagen hatte sich ein reges Schaffen im Vereinslokal und auf dem Spielfeld selbst entfaltet. So bot sich denn dasselbe im schönsten Schmuck den zur Einweihungsfeier zahlreich herbeigeströmten Zuschauer.

Als Vorfeier hatten unsere Scouts ein Lager veranstaltet. Um Gottes Segen auf unsere Bewegung herabzurufen, fand am Sonntag morgen eine Generalkommunion statt.

Mittags um 2 Uhr, feierliche Herz-Jesu-Andacht. Darnach gings unter klingendem Spiel und frischen Sang hinaus zum festlich geschmückten Spielplatz. Auf einem improvisierten Kiosk hielt unser hochw. Herr Präses⁵⁾ eine kurze Begrüssungsansprache, um den Zuschauern zugleich die Stellung der katholischen Kirche zum Sport darzulegen.

Der Basketball-Match zwischen den Mannschaften der Jugendvereine von Bettemburg und Kayl sah unsere Bettemburger Freunde mit 27 zu 13 Punkten im Vorteil.⁶⁾

4) Der Pachtpreis betrug 750 F. Nach Verhandlungen mit der Eigentümerin, Madame Dondelinger, wurde er auf 450 F herabgesetzt.

5) Es handelte sich um Vikar Jacques Schmit, dem späteren Dechanten von St. Michael (Luxemburg). Als dieser am 7. Oktober 1933 verabschiedet wurde (er war zum Pfarrer von Holler ernannt worden), würdigte Norbert Etringer im Namen der Sportsektion die Verdienste des Scheidenden, speziell in puncto Beschaffung des Sportterrains.

6) Das Spiel wurde von Norbert Holz geleitet, der längere Zeit beim "Weiss-Blô", Hollerich, eine führende Rolle spielte.

Dann wickelten sich die vorgesehenen Volksspiele wie Eierlaufen, Sacklaufen, Wurstschnappen usw. programmässig ab. Das Publikum fand reichlich Gefallen an dem Gebotenen. Unser Auftreten an diesem Tag hat unsere Stellung in der Ortschaft bedeutend gefestigt".

Am 7. Oktober 1932 kam es zur Bildung einer "Spielkommission", der Marcel Hulten, Louis Flohner und Jules Maurer angehörten.

Am 9. Oktober des gleichen Jahres wurde ein Propagandaspiel gegen Bettemburg ausgetragen, das diese mit 15-12 für sich entschieden.

Die J.C. Kayl beschränkte sich nicht auf den Basket-Ball-Sport, sondern beteiligte sich auch an einem Staffellauf (Premier Relais d'Esch-sur-Alzette), den der "Cercle Sportif Catholique, Esch-Frontière" am 2. April 1933 durchführte. Hinter der J.C. Düdelingen und dem C.S.C. Esch-Grenze belegten die Kayler Sportler den 3. Platz.

Am 24. September 1933 warteten die Bettemburger mit einem Pokalspiel auf (Coupe des Amis de la Jeunesse Catholique), an dem sich neben dem Veranstalter die J.C. Kayl, der Cercle Catholique St. Georges, Rosselange sowie der Verein von Woippy beteiligten. In den Ausscheidungsspielen verlor Kayl gegen Woippy mit 39-23, im Trostpreis gegen Bettemburg mit 46-18 Punkten.

Der katholische Jugendverein von Bettemburg sandte am 12. Dezember 1933 an die dem Verbands angeschlossenen Vereine ein Zirkular, in dem es u.a. hiess :

"Dem Antrag des katholischen Jugendvereins Bettemburg, der unterstützt war durch solche von Differdingen, Kayl, Rümelingen und Tetingen, stattgebend, hat die Delegiertenversammlung der katholischen Jugendvereine, die am Sonntag, dem 10. Dezember zu Luxemburg tagte, die Organisation des Basket-Ball-Sportes beschlossen. Zu gleicher Zeit bewilligte die Delegiertenversammlung die Gründung eines provisorischen Komitees, das beauftragt ist, ohne Verzug seine Mission anzutreten, die darin besteht, die Basket-Ball-Bewegung auszubauen und zu organisieren.

Zu diesem Zwecke hat der Delegiertentag eine erste, vorbereitende Versammlung des Basket-Ball-Komitees auf Sonntag, den 17. Dezember zu Bettemburg, als dem Zentrum der Bewegung festgesetzt."

Dieses Komitee setzte sich wie folgt zusammen :

Präsident : Aloyse Hentgen

Geistlicher Präses : Abbé Georges Heinen

Sekretär : Henri Heyart (Bettemburg)

Instruktor : Léon Brosius (Bettemburg)

Mitglieder : Lucien Huss (Rümelingen), Camille Mahowald (Holterich), Ferdy Meisch (Bissen), Nicolas Strauss (Tetingen) und Norbert Etringer (Kayl).

Letzterer wurde im Februar 1934 durch Jean Backes ersetzt, der seinerseits seinen Posten an Camille Rob abtrat.

Der katholische Jugendverein von Kayl war nicht nur dabei, als der "Basket-Ball-Verband" aus der Taufe gehoben wurde, sondern stellte auch zwei Spieler (Lucien Dries und Jean Backes) für die Nationalmannschaft, die am 8. April 1934 gegen die "Union Jeanne La Lorraine" (UJLL) antrat.

Diese Begegnung mit einer Lothringer Auswahlmannschaft, die in Woippy bei Metz ausgetragen wurde, endete mit einer deutlichen luxemburgischen Niederlage (52-18).

Auch beim Basket-Ball-Propagandatreffen, das im Rahmen des internationalen Scouts-Camps am 22. Juli 1934 in Limpach stattfand, figurierten die Kayler Lucien Dries und Michel Donven unter den zehn Selektionierten.

Ferner stand Lucien Dries in der Luxemburger Nationalmannschaft, die Lothringen am 13. Mai 1935 mit 24-10 besiegte.

Er wirkte auch im ersten Länderspiel gegen Belgien mit, das am 16. Februar 1936 in Lüttich ausgetragen und mit 25-23 (Halbzeit: 14-12) gewonnen wurde.

"Aus dem ersten Länderkampf gegen die östlichen Nachbarn", so berichtete das "Luxemburger Wort" am 18. Februar 1936, "sind die Luxemburger wider Erwarten siegreich hervorgegangen. Unsere Jungens haben den körperlich überlegenen Belgiern getrotzt und

im Endspurt die Siegerpalme an sich gerissen. Wir sahen zwei Mannschaften am Werk, deren Stärke ungefähr gleich gross war, die ein Spiel vorführten, das bis zur allerletzten Minute höchst spannend verlief und das die 700 Zuschauer begeisterte."

Die luxemburgische Mannschaft, der neben Lucien Dries die Bettemburger Heyard und Colling sowie die Hollericher Follmann und Kelsen angehörten, verliess lebhaft applaudiert das Spielfeld.

Nicht zuletzt figurierte Lucien Dries in der Luxemburger A-Mannschaft im Spiel gegen Lothringen, das am 25. April 1937 in Nancy stattfand und die Gastgeber mit 35-30 für sich entschieden.

Es verdient erwähnt zu werden, dass der Kayler Mathias Goetzing (zeitweilig auch aktiver Spieler) an einem Schiedsrichterkursus teilnahm, der im April 1934 abgeschlossen wurde. Er war somit der erste offizielle Kayler Unparteiische.

Laut der in der Nummer vom 24. Februar 1934 des Verbandsorgans "Jung-Luxemburg" veröffentlichten Liste bestanden zu diesem Zeitpunkt Basket-Ball-Sektionen in Bettemburg (Cercle catholique "Initiative", Kayl (Cercle catholique "Black-Boys"), Bissen, Tetingen (Cercle catholique "Saint-Joseph"), Rümelingen (J.C. Sportive) und Hollerich (Weiss-Blô).

Bezüglich der Kayler Sektion heisst es :

Spielleiter : Norbert Etringer; Sektionsname : Cercle catholique "Black-Boys"; Farbe der Uniform : Hose : schwarz, Trikot : weiss; Vereinslokal : Handelsstrasse; Ankleideraum : Im Vereinslokal (400 m vom Terrain).

Im Laufe des Jahres wurden weitere Sektionen ins Leben gerufen und zwar in Mersch (Black Star), Differdingen (CS Bacd), Weimerskirch (Réveil), Wiltz (Jeunesse ardennaise catholique), Ulflingen (Black Green), Esch-St. Heinrich (Avenir), Clerf (Etoile Blanche), Niederbesslingen (Belonacum) und Ettelbrück (Association sportive catholique).

Drei Sektionen gingen jedoch ein : Tetingen, Bissen und Niederbesslingen.

Beim Regional-Basketball-Treffen Süden gegen Zentrum, das am 15. Juli 1934 in Bettemburg ausgetragen wurde und als Pro-

paganda-Demonstration gedacht war, hatten die Kayler Donven, Backes und Dries die Gunst der Selektioneure erlangt.

Als Propaganda-Spiele gedacht waren auch die Begegnungen der Vereine von Uckange, Florange, Bettemburg und Kayl, die am 29. Juli 1934 im Rahmen des "Jugendtages" in Kayl stattfanden.

Dem Wunsch, eine Meisterschaft auszutragen, wurde mit dem "Challenge Louis Hartmann" entsprochen. Die ersten Spiele kamen am 5. August 1934 zum Austrag. Die Vereine waren in zwei Bezirke (Süden-Zentrum und Norden) eingeteilt worden.

Hinter Bettemburg belegten die Kayler Black-Boys im Bezirk Süden-Zentrum den 2. Platz vor Differdingen, Esch-Alzette, Mersch, Hollerich, Rümelingen und Weimerskirch.

Im Finale standen sich Bettemburg und Clerf (das im Bezirk Norden den 1. Tabellenplatz belegte) gegenüber. Erstere gingen mit 28-8 (Halbzeit: 16-4) als Sieger hervor und kamen damit erstmals zu Meisterehren.

Gleichzeitig kam eine Meisterschaft der B-Mannschaften zum Austrag, aus der Bettemburg ebenfalls als Sieger hervorging.

Im gleichen Jahr traten die Black-Boys gegen Uckange an, welches Spiel mit 31-26 gewonnen wurde und zur November-Kirmes hatten sie den Merscher Black Star zu Gast. Auf einem "aufgeweichten Spielfeld (das ja nur eine Wiese war), vor rund 60 Zuschauern" entschied die Kayler "Fünf", die sich aus Lucien Dries, Jos. Donven, Jean Backes, Michel Donven und Gustave Erpelding zusammensetzte, auch dieses Freundschaftsspiel zu ihren Gunsten.

Für die Meisterschaft 1935 (die erste Runde begann am 5. Mai) war der Bezirk Süden-Zentrum in zwei Divisionen eingeteilt worden.

In die 1. Division waren Kayl, Esch-Alzette, Hollerich, Differdingen, Mersch und Bettemburg eingestuft worden, in die 2. Division Weimerskirch, Kopstal, Rümelingen, Niederkorn und Tetingen. Im Nord-Bezirk spielten: Wiltz, Ulflingen und Clerf.

Für den "Challenge Louis Hartmann", der nach einem Ausscheidungssystem ausgetragen wurde, hatten sich sieben Vereine gemeldet.

Die Black-Boys nahmen im Mai 1936 an der "Coupe de la Ville de Mersch" teil. In den Ausscheidungsspielen behielten sie mit 22-17 die Oberhand gegen Hollerich, verloren aber im Endspiel gegen die Mannschaft des Organisators mit 25-23.

1936 stand für die Black-Boys, die im Jahr zuvor durch den Umstand, dass verschiedenen Spieler sich dem Fussballsport zuwandten, bei der Aufstellung der Mannschaften auf Schwierigkeiten gestossen waren, unter keinem guten Stern.

Wohl wurden in diesem Jahre eigene Statuten für die Sportsektion ausgearbeitet, doch führten tiefe Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Vorstand des Jünglingsvereins und den "Sportlern" zur Einstellung des Spielbetriebs und zur Aufgabe des Terrains in der Düdelingerstrasse.

Verschiedene Spieler wanderten in andere Vereine ab. Unglückliche Entscheidungen und Fehlverhalten des Bettemburger Schiedsrichters Léon Brosius führten sogar zu einem Bruch mit dem Verband.

Laut der im "Luxemburger Sportkalender" veröffentlichten Tabellen, gewannen die Black-Boys in der Meisterschaft des Jahres 1936 (1. Division) die Spiele gegen Esch-Alzette (21-1) und Differdingen (54-17). Alle anderen Begegnungen der A-Mannschaft gegen Bettemburg, Mersch und Hollerich gingen mit 30-0 verloren, d.h. die Kayler traten nicht an. Der Vermerk "Kayl ausgeschieden" findet sich nicht nur in der Abschlusstabelle der A- sondern auch der B-Mannschaften.

Erst 1939 fanden sich wieder 23 Basket-Ball-Fans zusammen, um den Neuaufbau des Vereins in die Wege zu leiten und ein Spielfeld in der Nörtzingerstrasse zu beschaffen.

Henri Bley wurde zum Präsidenten gewählt. Er bekleidete gleichzeitig den Kassiererposten. Mit dem Amt als Schriftführer wurde Armand Mahr betraut. Dem Vorstand gehörten ferner an: Jean Fritz, Pierre Uhres und Roger Wolff.

Kapitän der 1. Mannschaft war René Bley, der 2. Garnitur Armand Mahr. Der frühere Vereinsname "Black-Boys" wurde beibehalten. Vereinslokal war das Café Erpelding in der Grosstrasse.

Am 7. März 1939 wurde die Wiederaufnahme in den Verband beantragt.

Das erste Spiel wurde gegen Grevenmacher ausgetragen und ging mit 18-10 verloren.

In der 2. Division debütierend, belegten die Black-Boys in der Meisterschaft 1939 hinter Bartringen den 2. Platz vor Ahn, Zolver, Hollerich, Ulflingen, Pfaffenthal und Rodange.

Die Meisterschaft 1940 hatte bereits begonnen, als am 10. Mai die deutschen Truppen in Luxemburg einfielen. Im August wurden die Spiele jedoch fortgesetzt. Die Black-Boys beendeten die Meisterschaft an 4. Stelle hinter Bettemburg, Differdingen und Ettelbrück und vor Bartringen.

Grevenmacher hatte seine Mannschaft zurückgezogen. Bettemburg und Differdingen, die punktegleich waren, mussten um den Landesmeistertitel ein zusätzliches Spiel austragen, was die Ersten genannten mit 11-7 für sich entschieden.

Am 10. Februar 1941 ging den Black-Boys ein Schreiben des Generalbeauftragten des Stillhaltekommissars für die Sportorganisation zu, in dem es u.a. hiess, im Zuge der Neuorganisation habe der Verein eine Namensumbenennung vorzunehmen.

Der Vorstand entschied sich für "Schwarz-Weiss", d.h. für die Farben der Uniform (Hose : schwarz; Trikot : weiss).

Laut einer Verfügung des Stillhaltekommissars für das Organisationswesen in Luxemburg vom 1. September 1941 wurde der "Sportverein Black-Boys, Kayl, mit sofortiger Wirkung gelöscht und das Barvermögen zugunsten des Aufbaues für den Bereich Luxemburg eingezogen".

Die Black-Boys arbeiteten eng mit dem lokalen Fussballverein zusammen, wie dies z.B. in Bettemburg der Fall war, wo es sogar zu einem Zusammenschluss unter dem Namen "Sportverein für Basketball und Fussball" kam⁷⁾.

Obwohl keine Meisterschaft angesetzt wurde, ging der Spielbetrieb weiter. Es wurden nicht nur Freundschaftsspiele mit luxemburgischen Vereinen ausgetragen sondern auch mit solchen aus Lothringen (Basse-Yutz, Florange, Thionville).

7) Cf. "50 Joer Bêteburger Basket" - Festschrift, 1982.

Kampfermatt.

5. Nov. Fechtungen I - Koyl I. 13 - 18

Es war somit Karl regiert, ganz
erstemal den Rivalen der zweiten
Division zu schlagen und somit
ersten Punkt zu buchen.

10. Nov. Ausbruch des Krieges.

18. August

Meisterschaft:

Februar I - Koyl I. 40 - 1 Vign.

Februar I - Koyl I. 58 - 2. Fechtverein.

Stamm-Fechtungen mit
Sieg ergebnisse mit
Ankunft der Amerikaner im
Jugendberg.

10. September

Fest mit dem zweiten Kame
Fest mit dem zweiten Kame
Fest mit dem zweiten Kame

6. November

1. Uhrer, Schmitz I, Leent, Kries, Keneck
Schmitz II, Lauen I

Lauen I, Schmitz II, Lepers, Bley, Schra
Mathias II, Buchet, Welker.

Schönes Spiel der ersten Equipe in der

Schmitz I hervorsticht

1. Flugger aus heimlich in der Folge von
K. F. Lauen

Präsident: A. Petering
A. Wering

Präsident an Fechtverein:
H. Pley

Präsident an Fechtverein:
H. Pley
A. Pley

"Spielvereinigung"
Präsident
Herrn Michel
Herrn Pley

Fechtvereinigung
Fechtvereinigung
Fechtvereinigung

Fechtvereinigung bei dem Fechtverein
Fechtvereinigung bei dem Fechtverein
Fechtvereinigung bei dem Fechtverein

Fechtvereinigung bei dem Fechtverein
Fechtvereinigung bei dem Fechtverein
Fechtvereinigung bei dem Fechtverein

Im Oktober 1942 wurden die aktiven Spieler René Bley, Edy Bouchet und Victor Mertens in die Wehrmacht gepresst und J. Wilwert sowie Jules Wilhelm zum R.A.D. eingezogen 8).

Im November 1942 kam es wieder zur Austragung einer Meisterschaft.

Die guten Beziehungen, die die luxemburgischen Basketball-Vereine von Anfang an mit denjenigen aus Lothringen unterhielten, führte dazu, dass bei der Meisterschaft die „Sport-Gaue“ Moselland und Westmark zusammengeschlossen wurden, so dass man schon von einer lothringisch-luxemburgischen Meisterschaft sprechen kann.

Teilnehmer aus Lothringen waren : Sarrebourg, Hayange, Thionville und Basse-Yutz, aus Luxemburg : Bettemburg, Mersch und Kayl.

Die Meisterschaft wurde von Sarrebourg gewonnen, vor Bettemburg, Basse-Yutz, Hayange, Mersch, Kayl und Thionville.

In einem Kommentar des "Luxemburger Wort" heisst es u.a. : "Es war ein interessantes Experiment, diese Meisterschaft gemeinsam innerhalb von zwei Sportgaue zur Durchführung zu bringen. Bedingt war es durch die für eine eigene Meisterschaft zu geringe Zahl einheimischer Vereine. Und allzu schlecht ist es nicht ausgefallen, wie der Tabellenstand es darlegt. Im Gegenteil dürften die hiesigen Vereine die Nutzniesser davon sein, da sie im Kontakt mit hervorragenden Mannschaften der Nachbarschaft Sonntag für Sonntag Gelegenheit hatten, die Basket-Ball-Sportart besser kennen zu lernen und dadurch ihre Spielweise zu vervollkommen und zu verfeinern".

In einer Begegnung zwischen den Kreisen Thionville und Esch-Alzette, die am 4. Juli 1943 in Basse-Yutz ausgetragen und von den Lothringen knapp gewonnen wurde, wirkten die Kayler Uhres und Dries mit. Kemp war Ersatzmann.

An der Meisterschaft 1943 beteiligten sich Sarrebourg, Basse-Yutz, Bettemburg, Differdingen, Luxemburg (Reichsbahn-Sportgemeinschaft) und Kayl.

8) Am 16. Juni 1942 waren vier aktive Spieler der Black-Boys, nämlich Pe't Schenten, Nicolas Meyer sowie Henri und René Bley als politische Gegner mehrere Wochen lang von den Nazimachthabern eingesperrt worden.

Die Black-Boys erzielten folgende Resultate :

Bettemburg - Kayl	41-18	Kayl - Sarrebourg	6-22
Kayl - Basse-Yutz	16-13	Differdingen - Kayl	26-10
Luxemburg - Kayl	13-32	Sarrebourg - Kayl	31-11
Kayl - Luxemburg	22-12	Kayl - Differdingen	22-13
Basse-Yutz - Kayl	15-16	Kayl - Bettemburg	6-33

Das Endresultat lautete :

1) Sarrebourg, 2) Bettemburg, 3) Basse-Yutz, 4) Kayl, 5) Differdingen, 6) Luxemburg.

Nach Kriegsende wurde unter dem Impuls des früheren Generalsekretärs Léon Brosius die Basket-Ball-Föderation wieder ins Leben gerufen und eine Reorganisation vorgenommen.

Hatte der Zentral-Vorstand in seiner Sitzung vom 2. September 1940 beschlossen, den Luxemburger Basket-Ball-Verband selbständig weiterzuführen, ohne Bindung mit dem katholischen Jugendverband, aus dem er hervorgegangen war, so kam es auch 1945 zur Gründung eines unabhängigen Verbandes.

In einer Sitzung des Zentral-Vorstandes vom 19. Mai 1945 wurde Aloyse Weirich zum Präsidenten gewählt. Die Black-Boys waren im Vorstand durch Marcel Dries vertreten.

Als Vereinsbeitrag wurden 50 F festgesetzt. Die Lizenzgebühr betrug 10 F, die Vereinskautio 100 F.

1945 riefen die Black-Boys erstmalig eine Scolaire-Mannschaft ins Leben, die von dem früheren Internationalen Lucien Dries trainiert wurde.

In dem Vorspiel zu einer Begegnung zwischen Bettemburg und der belgischen Spitzenmannschaft "Semailles", trugen die Kayler Scolaires, die später Henri Wilhelm zum Trainer hatten, einen "Show-Match" aus.

In der 1945 ausgetragenen ersten Nachkriegsmeisterschaft belegte die A-Mannschaft der Black-Boys hinter den beiden Bettemburger Vereinen (Sporting-Nitia und BBC) den dritten Platz vor Ahn, Differdingen, Zolver und Rodange.

Bei den B-Mannschaften war es Kayl, das den Titel davontrug.

Auf dieses verheissungsvolle Debüt fiel jedoch ein Schatten, denn dem Verein wurde das Spielfeld in der Nörtzingerstrasse gekündigt.

Nach langwierigen Verhandlungen mit der Gemeindeverwaltung gab diese schliesslich ihre Zustimmung zur Anlage eines Spielfeldes auf dem "Widdem", das am 29. und 30. Juli 1946 eingeweiht werden konnte.

Der Vorstand setzte sich damals wie folgt zusammen :

Präsident : Louis Flohner; Vizepräsident : Michel Donven; Sekretär : Nicolas Waringo; Kassierer : Jean Fritz; Mitglieder : Henri Bley und Jos. Thommes.

Dem Spielausschuss gehörten an : Jos. Donven, Pierre Uhres (Kapitän der 1. Mannschaft) und Jules Wilhelm (Kapitän der 2. Mannschaft. Sachverwalter war Emile Schmitz.

Der Verein zählte 21 aktive Mitglieder.

War dieses Jahr durch sportliche Erfolge gekennzeichnet - dem Verein gelang es, bis ins Endspiel der "Coupe de la Fédération" vorzustossen, das Nitia-Bettemburg jedoch mit 10-6 für sich entschied -, so kam in der im Café Erpelding einberufenen aussergewöhnlichen Generalversammlung vom 17. August 1946 zu einer stürmischen Auseinandersetzung, die zur Gründung eines zweiten Basket-Ball-Vereins in Kayl, dem "Ro'de Le'w", führte.

Diese Spaltung wirkte sich jedoch nur in geringem Masse auf die Aktivität der Black-Boys aus, die im darauffolgenden Jahr, d.h. am 6. Juli 1947, ihr 15jähriges Stiftungsfest begingen, verbunden mit einer Fahnenweihe, wobei Madame Michel Donven und Henri Flohner die Patenschaft übernommen hatten. In Gegenwart des Sportministers Eugène Schaus, des FLBB-Präsidenten Aloyse Weirich und der Aedilen der Gemeinde Kayl nahm die Feier einen glänzenden Verlauf.

Die bei dieser Gelegenheit ausgetragene "Coupe de nos Morts" 9) sicherte sich der BBC-Bettemburg, der im Endspiel Nitia-Bettemburg mit 23-17 schlug. Den Trostpreis gewann der Jubilarverein mit 34-22 gegen Palma-Ahn.

9) Dieser Pokal wurde im Gedenken an die an der Ostfront gefallenen BBK-Spieler Albert Lickes, Aly Donven, Isy Conrad, Jean Hein und Josy Keller ausgetragen.



Fahnenweihe



Equipe "Champion de Luxembourg 1952"

Match de classement décisif à Ahn

Debout de gauche à droite: Mathias A., Schmitz E., Schenten P., Kemp P., Kemp E., Bley R.

A genoux de gauche à droite: Wilhelm J., Muller J., Zimmer R., Moos J.

1947 hatte der BBK-Vorstand folgende Zusammensetzung:
Präsident: Louis Flohner; Vizepräsident und Kassierer: Nicolas Helminger; Sekretär: Nicolas Waringo; Mitglieder: Jean Fritz, Henri Bley und Emile Schlessler. Dem Spielausschuss gehörten an: Michel Donven, Jos. Donven, Pierre Flammang und François Hannus. Der Verein zählte 38 lizenzierte Spieler.

1948 hatten die BBK-Spieler Victor Lecuit und Emile Schmitz die Ehre, das Olympische Feuer durch Kayl zu tragen. Von Frisingen kommend, wurde die "Fackel" gegen 2 Uhr nachts auf der Höhe des "Gehaansbiërg" von einem CAD-Läufer entgegengenommen und bei der Toussaint-Mühle einem Fola-Läufer übergeben.

Dass der Verein nichts an seiner Vitalität eingebüsst hatte, wurde dadurch verdeutlicht, dass er 1950 im Finale um die "Coupe FLBB" den BBC-Bettemburg mit 30-25 abweisen konnte.

Mehr als einmal standen Black-Boys-Spieler in der FLBB-Auswahl. So figurierte Mathias Steffen in der Mannschaft, die 1951 in Paris um die Europameisterschaft spielte, und Paul Kemp sowie Florent Lickes verteidigten die Luxemburger Farben bei der Europameisterschaft, die 1955 in Budapest ausgetragen wurde.

1952 wurden sowohl die erste Garnitur der Black-Boys als auch die Junioren Meister von Luxemburg und hatten die Ehre, die ersten Sportmedaillen, die im selben Jahr geschaffen worden waren, in Empfang zu nehmen.

Unter der Spitzmarke "Basket-Ball-Meistertitel geht nach Kayl", schrieb das "Luxemburger Wort" am 12. September 1952 u.a. folgendes:

"Durch seinen 42-38-Sieg über Palma-Ahn (Mittelstürmer Paul Kemp konnte allein 24 von den 42 Punkten auf sein Konto buchen) hat sich der Kayler Black-Boys den diesjährigen Meistertitel im Basket-Ball definitiv gesichert. In seiner Heimatortschaft wurde der Leader nach seiner Rückkehr aus Ahn freudig von Musikgesellschaft und Bevölkerung empfangen und mit Blumensträußen überschüttet. Dann ging es unter flotter Marschklingen durch die Dorfstrassen dem Vereinslokale zu, wo die wackere Phalanx von Schöffen Arthur Laux aufs herzlichste begrüsst wurde. Herr Laux

dankte der siegreichen Mannschaft im Namen der Bevölkerung und betonte, dass gerade in diesem Jahr die Kayler Sportsvereine sich überall an die Spitze stellten; der Schöffenrat bedauere daher aufrichtig, ihnen wegen der schlechten Finanzlage der Gemeinde leider dieses Jahr keine Subsidien bewilligen zu können. Dennoch hege er den innigsten Wunsch, dass Black-Boys sich auch nächstes Jahr an dieser ehrenvollen Stelle halte. Im Vereinslokal fand dann diese schöne Feier den ihr gebührenden Abschluss".

Weiter lesen wir :

"Nicht dem Besseren, dem Besten gehört die Krone. Auch dem frisch gebackenen Landesmeister dürfen wir gratulieren. Es war eine schöne Leistung, denn ihm wurde nichts geschenkt. Was die tapferen Kayler aufzuweisen haben, ist wohl einmalig in den Annalen unserer Föderation. Hartes Training und stoisches Warten brachten dem ewigen Zweiten unserer Meisterschaft endlich Sieg und Ehre. Und doch waren die Kayler Jungens oft sehr nahe an der Palme. Nach zwanzig langen Jahren wurde das heiss ersehnte Ziel erreicht.

Lobenswerter aber als die Erringung der Titelehre ist die Tatsache, dass in der heutigen Mannschaft noch Spieler zu finden sind, die den Verein gründen halfen. Nicht nur kämpften diese Pioniere fast ein Leben lang um die höchste Ehre, nicht nur erlebten sie Auf- und Niedergang ihres Vereins, höher einzuschätzen ist ihre allzeit sportliche Haltung. Unsere alte Garde dürfte wohl immer wieder als Beispiel gelten, und wenn unsere Jungens voller Bewunderung an ihrer Seite stehen, dann dürfen wir nicht vergessen, dass ein sportlicher Erfolg nie ein Geschenk des Zufalls ist".

Sowohl 1953 als auch 1955 erkämpften sich die Black-Boys den Einzug ins Finale der "Journée Commémoratives" 10) in Bad-Mondorf, mussten sich jedoch Palma-Ahn mit 35-27 und Etzella-Ettelbrück mit 47-41 beugen.

In dem Endspiel der Pokalrunde, das im Jahre 1954 ausgetragen wurde, unterlagen die Black-Boys dem BBC-Bettemburg mit 54-29. Im Halbfinale hatten sie Pfaffenthal mit 68-33 besiegt. In

10) Dieser Pokal kam ab 1950 zum Gedenken an die im Verlauf des Zweiten Weltkrieges gefallenen Luxemburger Basketballspieler zum Austrag.

dem gleichen Jahr wurden die Kayler Vizemeister von Luxemburg (17-11). Die in der 3. Division spielende Mannschaft machte es noch besser, indem sie sich den Meistertitel sichern konnte.

Vom 4. bis 12. Juni 1955 führten die Black-Boys eine Sportwoche durch, die unter dem Protektorat der Kayler Gemeindeverwaltung und des "Luxemburger Wort" stand. Auf dem Programm figurierten nicht nur Basket-Ball, sondern auch Turnen, Fechten, Judo, Boxen sowie ein Strassenlauf für Scolaires, Cadets und Minimes.

Wie der bei dieser Gelegenheit herausgegebenen Festschrift zu entnehmen ist, gehörten dem Vorstand des Vereins an :

Louis Flohner (Präsident), Paul Thiel (Sekretär), Nicolas Helming (Kassierer), François Birgen, René Bley, Antoine Demuth, Maurice Jungers, Emile Kemp, Mathias Reinert, Emile Schlessler und Pierre Schenten.

Spieler der A-Mannschaft waren :

Emile Schmitz, Paul Kemp, Florent Lickes, Jules Wilhelm, André Mathias, Marcel Bouchet, Jean Müller, Jules Müller, René Zimmer, Marcel Mille, Camille Schmitz, Fernand Thiel und René Fink.

In den Reihen der Junioren standen :

Henri Kirsch, Eugène Bellomi, Jean-Pierre Blasen, André Flamang, Josy Thill, Fernand Zimmer, Norbert Schmitz, Pierre Gretz, Jean Birgen, Roger Kohl, Pierre Schenten und Jean Frieden.

Jean-Pierre und Eugène Moos amtierten als Schiedsrichter.

Das Vereinslokal befand sich in dem von Madame Rudy Poggi geführten Café.

Anlässlich des 20. Anniversariums der FLBB wurde am 16. September 1955 in Kayl ein Treffen zwischen England und Belgien ausgetragen.

Bei den Meisterschaften klassierten sich die Black-Boys wie folgt :

1955 : 3. Platz, hinter BBC-Bettemburg und Ettelbrück; 1956 : 4. Platz, hinter Ettelbrück, Bartringen und BBC-Bettemburg; 1957 : 7. Platz; 1958 : 7. Platz; 1959 : 6. Platz; 1960 : 6. Platz.

Sportliche Höhepunkte gab es 1960 und 1961, wo der Verein zu den Finalisten der "Coupe de Luxembourg" bzw. der "Coupe Commémorative" zählte.

In der Schlusstabelle der Meisterschaft in der National-Division belegte die A-Mannschaft der Black-Boys im Jahre 1961 den 6., die B-Mannschaft den 7. Platz.

Der 25. und 26. August 1962 konnten mit goldenen Lettern in die Vereinschronik eingetragen werden. An diesen Tagen feierten die Black-Boys ihr 30. Stiftungsfest, bei welcher Gelegenheit die „Coupe des Black-Boys“ und die „Coupe du 30e Anniversaire“ zum Austrag kamen. An diesen Turnieren beteiligten sich neben den Mannschaften des Jubilarvereins auch Racing-Luxemburg, Lallingen, Ro'de Le'w - Kayl sowie die 36th Air Police der US-Army aus Bitburg.

In diesem Jahr nahm auch eine Scolaïre-Mannschaft an der Meisterschaft teil, die sich dank der Trainerarbeit von Eugène Bellomi ausgezeichnet schlug.

In den Kaylern hatte die FLBB jahrelang eine solide Stütze. 1962 waren Maurice Jungers Mitglied des Berufungsrates, Paul Thiel Mitglied des Verbandsgerichts und Camille Schmitz Mitglied der Technischen Kommission.

1965 zählten die Black-Boys 19 Cadets bzw. Scolaïres in ihren Reihen.

1966 fielen die Black-Boys, wie auch die Amicale-Steinsel, in die 1. Division zurück.

Am 12. und 13. August 1967 trugen die Black-Boys die "Coupe du 35ième Anniversaire" aus.

Ueberschattet wurde dieses Jahr durch den Tod der Präsidenten André Schenten, der am 24. November 1967 im Alter von 51 Jahren in ein besseres Jenseits abgerufen wurde.

"Mit ihm", so heisst es in einem Nachruf, "schied eine Persönlichkeit, die im Kayler Vereinsleben und besonders im Sportgeschehen des Basketball "Black-Boys" Rang und Namen hatte. Langjähriger Supporter des Clubs, entschloss er sich im Jahre 1965 aktiv in das Vereinsgeschehen als Vorstandsmitglied

einzugreifen. Im Jahre 1966 übernahm er den Posten des Vizepräsidenten, um im Jahre 1967 zum Präsidenten bestimmt zu werden.

André Schenten war ein Mann der Tat; verständnisvoll, umsichtig, unternehmerisch und entschlossen, immer auf das Wohl seines Basketballclubs bedacht. Dank seiner grenzenlosen Opferbereitschaft und dank seines unerschütterlichen Selbstvertrauens gelang es ihm, seinen Verein über die grössten Schwierigkeiten der letzten Jahre hinwegzubringen. Seine Mitarbeiter kannten ihn als Präsidenten, der niemand etwas schenkte, weil er selbst ein Gegner des "moindre effort" war. Sowohl in den Vorstandssitzungen, wie beim Training und beim Spiel war er Freund und Helfer. Sein Wahlspruch lautete: "Fairness gegenüber Schiedsrichter und Gegner".

Das Problem "Nachwuchs" beschäftigte ihn in starkem Masse. Die teilweise Krönung seiner Arbeit erlebte er 1967, als "seine" Cadetmannschaft in Steinsel den Landesmeistertitel errang.

Zu seinem Andenken wurde am 1. September 1968 die "Coupe André Schenten" ausgetragen.

In dem gleichen Jahr gab Marcel Arendt seine Demission als Spieler-Trainer.

1969 hatte der BBK-Vorstand folgende Zusammensetzung:
Präsident: Maurice Jungers; Sekretär: Mady Bellomi-Schenten;
Kassierer: Léon Lickes; Mitglieder: Thomas Battistella, Michel Figl, René Lickes, Paul Thiel, Jules Wilhelm und René Zimmer.

Trainer war Pierre Figl, Coach Eugène Bellomi, Als Schiedsrichter standen Eugène Moos und Félix Grasse dem Verband zur Verfügung.

Das Vereinslokal befand sich im Café Battistella in der Bahnhofstrasse.

Die A-Mannschaft wurde 1970/71 Meister der II. Division und stieg in die I. Division auf, was auch 1976/77 der Fall war.

1975 standen die Black-Boys im Endspiel um die "Coupe Commémorative" (II. Division), das jedoch mit 78-46 gegen den BBC-Mess verloren ging.

Auch 1976 und 1977 waren die "Schwarzen Jungen" Finalisten der "Coupe Commémorative", zogen aber in beiden Fällen den kürzeren.

Mit 91-62 verloren ging auch 1979 das Endspiel um die "Coupe FLBB" gegen Contern.

Im gleichen Jahr belegte die erste BBK-Garnitur in der I. Division den 2. Platz und stieg in die Nationaldivision auf.

Die Cadets kamen 1979/80 in der II. Division zu Meisterehren.

Die Scolaires wurden 1979 Meister der II. und 1980 Meister der III. Division.

Nachdem in den Jahren 1976/77 eine Reorganisation der Jugendmannschaften vorgenommen worden war, kam es im Sommer 1978 zur Bildung einer Damen-Mannschaft, die im folgenden Jahr an der Meisterschaft teilnahm 11).

1979 verfügten die Black-Boys über sechs Mannschaften, die im darauffolgenden Jahr sogar auf sieben erhöht werden konnte. Diese Zahl fiel jedoch im vergangenen Jahr auf fünf zurück (Seniors A und B, Damen, Cadets und Minimes). Schieden die Black-Boys im Viertel-Finale um die "Coupe de Luxembourg" gegen T71-Düdelingen aus (76-82), so hatten sie jedoch die grosse Genugtuung, den FLBB-Cup nach Kayl zu holen, indem sie im Endspiel, das am 14. Februar dieses Jahres im INS ausgetragen wurde, Contern mit 73-71 schlugen.

In starkem Masse macht sich seit Jahren das Fehlen einer Sporthalle in der Gemeinde bemerkbar 12). Die Forderung, eine sportliche Infrastruktur zu schaffen, wie das in vielen anderen Gemeinden der Fall ist, ist durchaus verständlich. Denn Basketball ist nun einmal ein Indoor-Spiel.

11) Bereits 1946 war es zur Bildung einer Damen-Mannschaft gekommen, die es aber bei der Austragung von verschiedenen Trainingsspielen bewenden liess.

12) In einer vom "Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois" (C.O.S.L.) durchgeführten Erhebung betr. die sportlichen Installationen und Ausrüstungen in den Primärschulen unseres Landes schneidet die Gemeinde Kayl schlecht ab. Denn für die Schulen "Widdem" und "Faubourg" heisst es "établissements nullement équipés", während die Schule in Tetingen mit "insuffisamment équipé" bewertet wurde.

Die Black-Boys waren also gezwungen, im Lycée Michel Rodange (Luxemburg), Zolver, Schifflingen und Budersberg (Düdelingen) zu trainieren und ihre Heimspiele dort auszutragen. Dies hatte natürlich ein Ausbleiben der Zuschauer im Gefolge, was sich vor allem in der Vereinskasse bemerkbar machte. 13)

Es muss dem Jubilarverein hoch angerechnet werden, dass er trotz allem es zuwege brachte, mit seiner Senior-Mannschaft die Meisterschaft der I. Division zu erkämpfen und damit den Wiederaufstieg in die Nationaldivision zu erzielen.

Es ist das schönste Geschenk, das die Spieler ihren Anhängern zum 50. Stiftungsfest machen konnten.

Norbert Etringer

13) Schon in dem 1. Fünfjahresplan von 1968 zur Sportinfrastrukturverbesserung sah man den Bau einer Mehrzweckhalle im Kayltal vor.

Lincoln Fordson

LE PROGRAMME COMPLET

ainsi que des OCCASIONS de toutes marques



FIESTA ESCORT CAPRI TALISMAN GRANADA



MOTO CENTER N° 1

Motos
des marques:

HONDA, SUZUKI, YAMAHA,
KAWASAKI, MOTO GIUZZI,
FANTIC, HARLEY DAVIDSON.

BATEAUX, MOTEURS HORS-BORD
COMME MARINER - JOHNSON -
PLANCHE À VOILE MISTRAL etc.



Nouvelle Center No. 1

Location
Leasing
et vente



TABBERT CARAVAN

Caravanes — Mobil-Homes
de la marque mondiale
TABBERT

Tout ceci, avec les accessoires,
vous le trouverez dans le plus
grand centre automobile
et loisirs à:

LUXEMBOURG-KIRCHBERG
Autoroute Sortie Neudorf - Tél. 43 30 30

DES CLIENTS CONTENTS
AMÈNENT
DE NOUVEAUX CLIENTS.



EURO-MOTOR N. Graas & Cie



BLACK-BOYS KAYL, SENIORS-A 1. Reihe von links nach rechts: Di Loretto Lucien, Schenten Berthe, Hartert Guy, Hoffmann Marc. 2. Reihe von links nach rechts: Schenten Robert, Lyons Joe, Loran Alain, Schenten Roland. (coach)



BLACK-BOYS KAYL, SENIORS-DAMES 1. Reihe von links nach rechts: Mehling Josette, Schenten Thilly, Trausch Cécile, Noesen Claudine. 2. Reihe von links nach rechts: Schenten Rob. (coach), Schenten-Keller Chantal, Luc Pascale, Lyons-Diederich Andrée, Muller Michèle, (nicht im Bild: Reinhard Marie-Josée).

TEL.: 56 52 52

Electricité
Henri JOHN

KAYL
4, Grand-rue

*INSTALLATIONS ET REPARATIONS
EN TOUT GENRE*

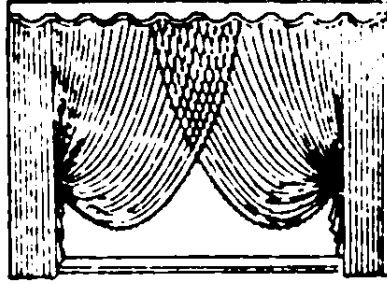
CHAINES STEREOs
RADIOs
TELEVISIONS
APPAREILS MENAGERS
CHAUFFAGE ELECTRIQUE
DEVIS GRATUIT



BLACK-BOYS KAYL, SENIORS-B Stehend von links nach rechts Daubenfeld Julien, Moos Gaston, Daubenfeld Romain, Mannes Marcel, Werner Gaston. Kniend von links nach rechts: Roll Fernand, Kohll Steve, Lomel Francis, Retzki Patric, Kettmann Francis.



BLACK-BOYS KAYL, CADETS Stehend von links nach rechts: Haag Serge, John Yves, Mathias Louis, Mannes Frank, Zimer Guy, coach: Kettmann Francis. Kniend von links nach rechts: Kohll Roby, Mikos Roby, Schroeder Paul, Moos Christian, Kirsch Alex.



EDMOND WELTER

- RIDEAUX
- TAPIS
- MEUBLES
- LINGERIE
- LAVAGE-RIDEAUX

ESCH-SUR-ALZETTE 27, RUE DU BRILL
Téléphone: 54 48 18

BOUCHERIE

Emile LIES-EISCHEN

SE RECOMMANDE

KAYL
15, Grand'rue
Téléphone: 56 52 18



BLACK-BOYS KAYL, MINIS

Stehend von links nach rechts: Chaomon Guy, Backes Pierre, Schroeder Francis, Retzki Patric (coach)

Kniend von links nach rechts: Hoss Marco, Backes Christian, Mattucci Yves, Marx Benny, Hoss Serge.

Café-Restaurant

„St Hubert“

90, rue Notre-Dame (Le'ffrächen)

3620 - KAYL - L

Dany & Michel Neuen-Kremer

☎ 56 52 34

Noces - Banquets - Communions - Groupes

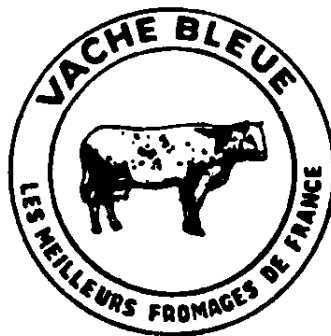
*LES MEILLEURS FROMAGES
DE FRANCE*

GAMME VACHE BLEUE

S.A. **DEJAIFFE-DUBOIS**

B-1428 LILLOIS-WITTERZEE
ROUTE DE NIVELLES, 552

Tél. 067/22.61.21 - Telex 57534 B-





HORLOGERIE - BIJOUTERIE
ORFÈVRE

J. Muller-Grégoire

DUDELANGE - 5, rue des Ecoles
Tél. 51 05 08

BOULANGERIE

SCHIAVO

KAYL

27, rue du Commerce
Téléphone: 56 52 11

MAISON
ARENDT-LEISEN

KAYL
Rue de Tétange, 86

ROBES

JUPES

BLOUSES

Tailles: 38 - 52

"SPORT ou VILLE"

La coiffure

classe

l'homme

Victor LECUIT

Schifflange

GARAGE
René WINANDY - WAGNER

DEPANNAGE JOUR ET NUIT

KAYL - 85, rue de Tétange - Tél.: 56 54 65
succursale: **TÉTANGE** - 74, Grand'rue - Tél.: 56 53 35

F O R T U N A

Société coop. de crédit et d'épargne

SECURITE

DISCRETION

Siège social: **1012 LUXEMBOURG**

Boîte postale 1203

128-132, bd de la Pétrusse

Guichets ouverts du lundi au vendredi
de 8,00 à 11,45 heures
et
de 13,15 à 16,45 heures

Agences principales à:

Echternach - Eischen - Esch/Alzette - Ettelbrück - Folscheid
Kopstal - Mondorf - Niederwiltz - Pétange - Rodange
Troisvierges.

Installations électriques
TV - Appareils ménagers
Service après vente
Dépannage TV

ELECTRO-SERVICE

Jos. BRUNA
maître-électricien



KAYL 24, rue de Tétange Téléphone: 56 55 87

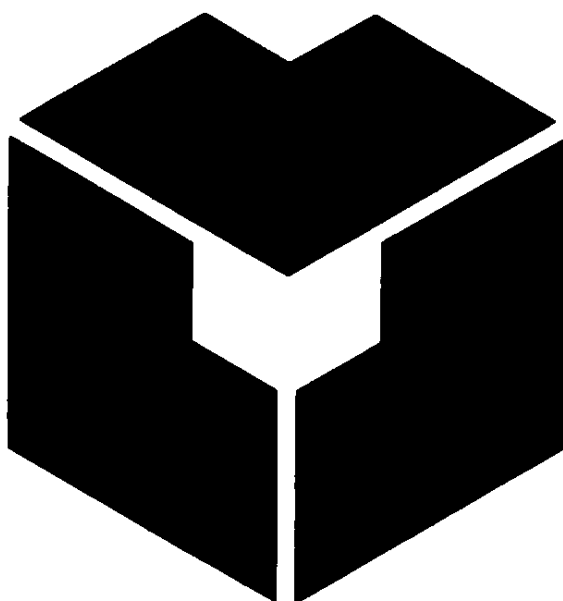
**Sie
wollen
gut
beraten sein.**

**Problemlos
Kredit
erhalten.**

**Ihr
Konto
zuverlässig
betreut
wissen.**

**Die
günstigsten
Spareinlagen
machen.**

**Stellen Sie
Ihre Geldgeschäfte
unter
ein gutes Zeichen.**



**BANQUE
UCL**

Luxembourg-Raville
Tel. 47 71 38 1
Luxembourg-Porte Neuve
Tel. 47 38 95
Luxembourg-Gare
Tel. 49 17 07
Differdange
Tel. 58 43 73
Dudelange
Tel. 51 75 71
Esch – Rue de l'Alzette
Tel. 54 47 73
Esch – Grenz
Tel. 5 35 62
Ettelbrück
Tel. 81 84 24
Pétange
Tel. 50 87 47

**Rechnen Sie
mit uns.**

SELF-SERVICE

GINTER

SELF-SERVICE

10, rue du Faubourg KAYL Tél.: 56 54 28

**mat Häerz
ënnerwee**



Ets. GENGLER-DOSBOURG

KAYL

31, route de Dudelange

Téléphone 56 58 44

**REVÊTEMENTS
DE SOLS ET DE MURS**

Plastic, Tapis-plain, Lino
Stores vénitiens etc.

Planchers oscillants
Système Hesse/Hoppe

Carrosserie

R. Comes & Cie

JUNGLINSTER

4-6, rue des Jardins

Tél. 7 83 68 - 7 80 46

**Atelier spécialisé pour tout genre
de construction, de transformation,
de réparation et de peinture
pour véhicules automoteurs et
non-automoteurs.**

BOUCHERIE-CHARCUTERIE
P. MOUTSCHEN
Tétange

Vous offre:

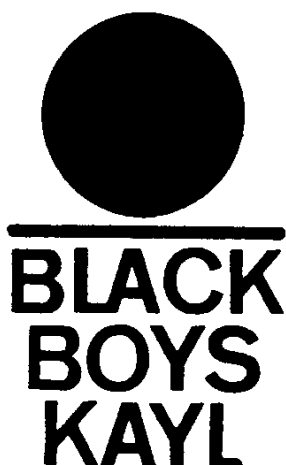
Ses charcuterie et viandes de 1^{ere} qualité

Prix spéciaux pour viande en gros

Livraison à domicile

Offres spéciales pour sociétés et collectivités

Pour tout renseignement contactez-nous: Tél.: 56 51 03



PROGRAMME DES FESTIVITES

Dimanche, le 30 mai 1982

9 h 45 VERNISSAGE de l'exposition «50 Joer Käler Basket»
en présence de Monsieur Lex Roth, représentant du Ministre des Affaires Culturelles.
L'exposition est ouverte au public de 15.00 à 18.00 heures à l'Ecole communale "Widdem".

Jeudi, le 3 juin 1982

17 h 30 RENDEZ-VOUS des ANCIENS
à l'exposition «50 Joer Käler Basket», conçue et réalisée par Monsieur Marcel Bouschet.

19 h 00 SOIREE des ANCIENS
au *Restaurant St Hubert*.

Mardi, le 22 juin 1982

20 h 00 CONCERT donné par l'Harmonie
»Ste Cécile« Kayl.

21 h 30 SOIREE DANSANTE animée par l'orchestre
THE PAPER MOON.

Mercredi, le 23 juin 1982

- 15 h 00 PROJECTION de films sur le BASKET.
VIDEOVISION de la semaine sportive «bei
Kaffi a Kuch».
- 20 h 30 CONCERT donné par le "Cercle des Mando-
linistes - HEEMECHTSLEIFT-KAYL".

Vendredi, le 25 juin 1982

- 20 h 00 Discothèque avec MIKE de R.T.L.

Samedi, le 26 juin 1982

- 15 h 30 FANCY-FAIR: Jeux pour enfants
- 20 h 00 SOIREE DANSANTE animée par l'orchestre
THE PAPER MOON.

Dimanche, le 27 juin 1982

- 10 h 30 GRAND-MESSE en l'honneur des Membres
Défunts et Vivants des Black-Boys.
- 11 h 30 Moment de recueil et dépôt de fleurs au
Monument aux Morts.
- 15 h 00 Réception des Autorités, des Invités d'hon-
neur et des Sociétés participantes.
- 15 h 30 Départ du cortège
- Allocution de Monsieur Jules Wilhelm, pré-
sident du Comité d'Organisation.

Allocution de Monsieur le Ministre
Jacques Santer, président d'honneur de la
F.L.B.B.

Allocution de Monsieur le Ministre
Emile Krieps.

17 h 00 Vin d'honneur offert par la Municipalité de
Kayl.

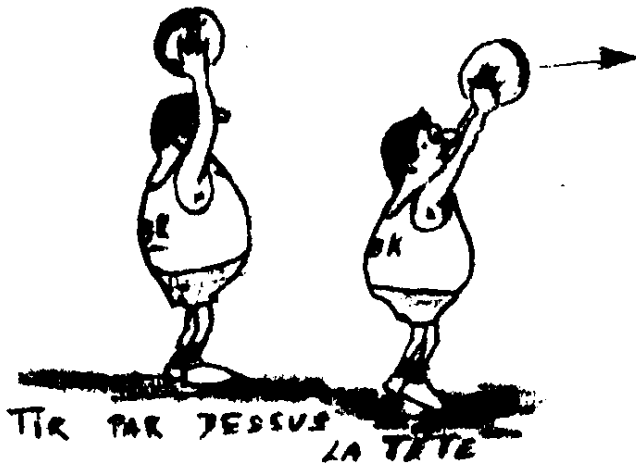
17 h 00 Concert donné par la Fanfare
Reckange-Roedgen.

Attractions par le groupe folklorique «Rancho
Folclorico Malmequeres» de Larochette.

Samedi, le 10 juillet 1982

14 h 30 Assemblée générale ordinaire de la Fédération
Luxembourgeoise de Basket Ball (F.L.B.B.) à
la salle paroissiale de Kayl suivie du vin d'hon-
neur offert par la Municipalité de Kayl.



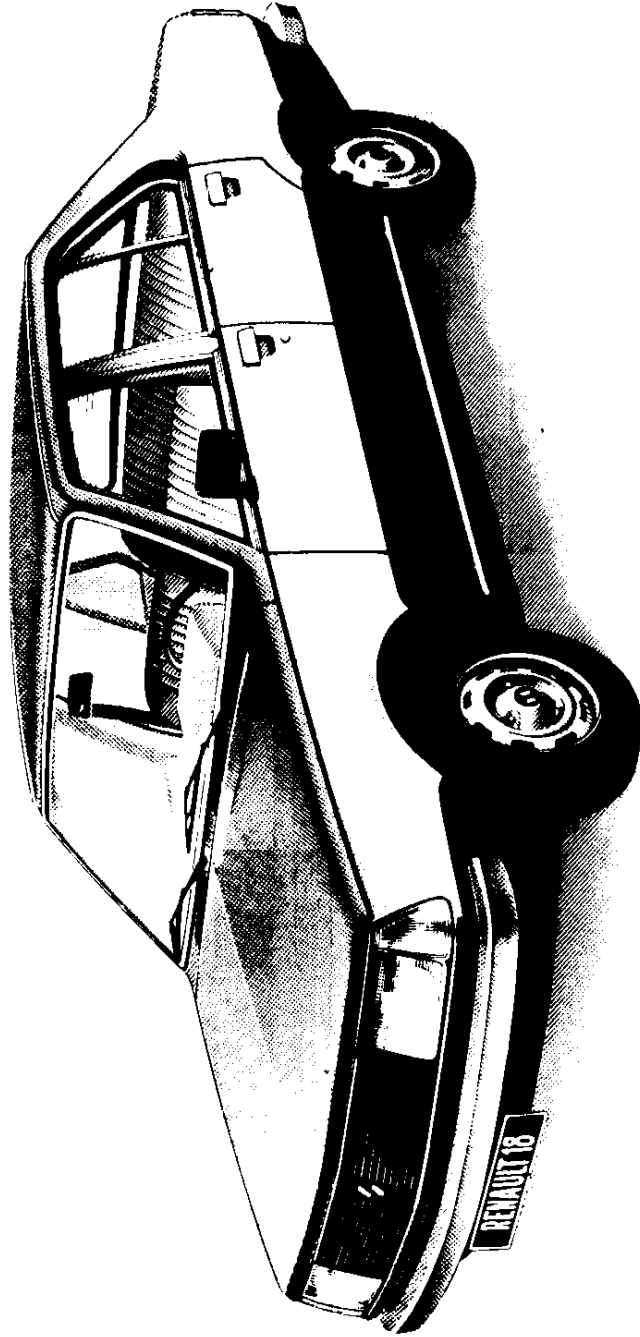


Op der Musel as ëmmer eppes lass. Och haut, well ëm halwer dräi geet de Match un. D'Halbzäit gët gepaff an d'Black Boys sin ëmmer nach e puer Punkten hannendrun. Dono as et och esou weidergang. Et huet gedauert a gedauert. Den Arbitter as d'Auer un den Dësch kucke komm. Et war alles richtig. Ma d'Zäit as nët virugaang. Den Arbitter kënnt nees un den Dësch, wou den "Alen" d'Auer gemaach huet. Deen hat all Häun voll ze din. An d'Zäit as nët virugaang. Et war awer alles an der Rei. An wéi dun de "Black Boys" e Punkt vir war, do huet et awer och schons gerabbelt. Ma et as och déck Zäit gin, well et war ewell halwer fënnef verbäi.

D'Käler Jonge sin och op d'Rees an d'Ausland gaang. A fir et bëlleg ze maachen, sin si mam Privatauto gefuer. Paräis war deemols och ewell grouss.

Déi dräi Autoë si schéin hannerenee gefuer, well eng Stroossekart war deier. Déi vill Luuchten zu Paräis hun et nët fäerdeg bruecht déi dräi Autoën ze trennen! An dach, just eemol, well eng Kéier ass d'Dauphine och bei Rout nët méi séier genuch gewiescht. Vun alle Säiten as du getut gin. Ma wuer sollte mir fueren? Ronderëm stongen iwerall Autoën. An d'Fransouse sin op d'Dauphine lass komm.

Wéi de Kreesch "Assassin, assassin" ëmmer méi haart gin as, déi eischt Fauscht op den Daach gekraacht as, huet ee vun de Jonge gemengt, et sollt en dach léiwer d'Fensteren zou maachen an de Knäppchen fir d'Dir ze spären erofdrécke.



RENAULT LUXEMBOURG S.A.

338, route de Longwy
LUXEMBOURG

Tél.: 44 12 12



Maison **A. PEREIRA**

Ancienne Maison Louis

**Oeufs, Pommes de Terre,
Fruits, Légumes en Gros**

KAYL — 23, rue des Prés — Téléphone 56 54 07
en cas d'absence : Tél. 5 28 14

FONCK Jean

Agent de la Cie d'Assurances
"LA LUXEMBOURGEOISE"

GREIVELDANGE

6, a Benzelt

Tél.: 69 86 77



LANTER S.à r.l.

**CARRELAGES ISOLATIONS
CHEMINEES**

HASSEL
WEILER-LA-TOUR

Tél.: 672 92
Tél.: 660 666



58, rue Pierre Krier
DUDELANGE
☎ 511705/5154 80

**vosre
partenaire**

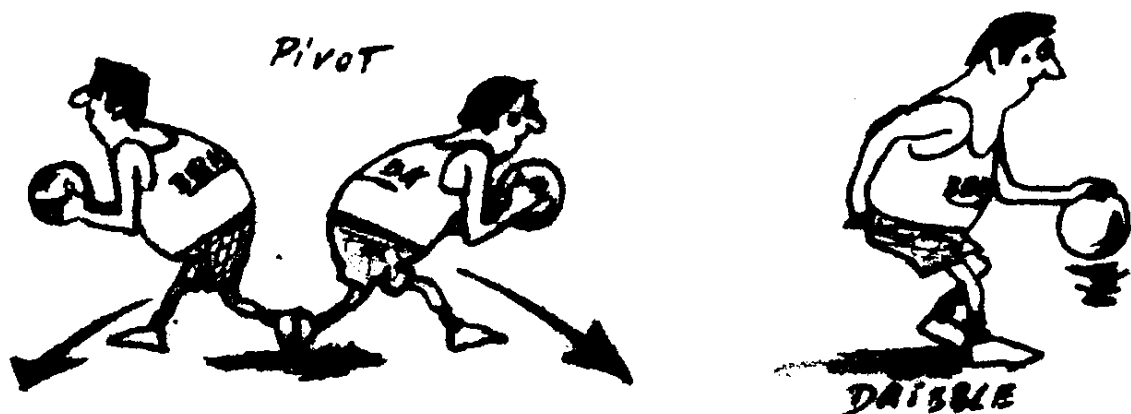
sanitaires
chauffage
ferblanterie
climatisation

*plus de 20 ans d'expérience
service permanent de dépannage
50 personnes à votre service*

ELECTRICITE
Rene SCHLESSER

*Radios - Télévisions
Frigidaires - Lessiveuses
Installations*

DUDELANGE
83, Avenue G.-D. Charlotte
Tél.: 51 1008



Et gët dann nach eng Onmass kleng Geschichten a Schnoken iwwer de Veräin, z.b. wéi et komm as datt een op de falsche Kuerf geschoss huet, wéi den Numm Black-Boys an engem laangen a fiichten Owend gebuer gin as, wéi de "Clou" et fäerdeg bruecht huet ee Stéck Lieder op dat anert vum Ball ze steppen, wéi d'Schlacken an de Stëps vum Gaswierk op den Terrain komm sin, a wéi knaschteg ee gin as, wéi een d'Schappen doheem gefléckt huet, well fir all Match een neit Puer Schlappen ze kafen,.....dat wir eng deier gin!

Dat sin Erënnerongen und déi schéin Zäit déi d'Famill vum Käler Basket verbënt.

Fenêtres et volets en plastiques

TECNO-PLAST S.à r.l.

KAYL

53, route de Schifflange

Téléphone: 56 52 71

jos thommes-sand



- Combustibles
- Produits Agricoles
- Matériaux de Construction
- Eternit
- Transports
- Articles Sanitaires
- Mazout
- Fuel Oil
- Probutangas Intergaz
- Essogas
- Shellgas

3601 KAYL

41, rue du moulin

boîte postale 13

tél.: 56 52 48

GEOLOGIE DES KAYLTALES

Wenn wir an Geographie oder Geologie denken, dann fallen uns solch schwierige Worte ein wie : Karbon, Devon, Pliozän, Silur oder Holozän.

Wir sollten uns durch solche wissenschaftlichen Ausdrücke nicht zu sehr beeindrucken lassen.

Da die Geologie vor allem im letzten Jahrhundert grosse Fortschritte erzielte, stammen diese Namen meist von Flüssen, Orten oder Gebirgen, im Zusammenhang mit denen eine bestimmte Formation entdeckt wurde.

So trägt zum Beispiel eine Formation die französische Bezeichnung "hettangien" (von Hettange-la-Grande), weil in dem französischen Grenzdorf diese Art von Gestein zum ersten Male deutlich bestimmt werden konnte. Wenn wir in der Folge von Jura reden, dann stammt dieser Name vom Juragebirge, das die Grenze zwischen der nordwestlichen Schweiz und dem südöstlichen Frankreich bildet.

Was hat das alles mit der uns so bekannten Landschaft unseres Landes im allgemeinen und der des südlichen Luxemburgs im speziellen zu tun ?

Geographie heisst wörtlich übersetzt "die Erde (GEA) (be)schreiben"; um beschreiben zu können, muss man "sehen" können, wie eine Landschaft sich aufgebaut hat.

Für den müssigen Wanderer mag dies nicht wichtig sein, aber sobald einer sich näher mit der Landschaft beschäftigt, als Bauer, Bergmann oder Beamter, dann ist es nicht nur nützlich, sondern unabdingbar, dass man weiss, was sich unter dem für's Auge sichtbaren Teil der Landschaft abspielt. Man denke hier nur an Probleme mit der Wasserführung, dem Bau von Strassen, Eisenbahnen oder Stauseen.

Das Landschaftsbild, Schein und Realität

Wenn man das Kayltal und seine Umgebung oberflächlich betrachtet, dann könnte man behaupten das Landschaftsbild setze sich aus Hügeln und Tälern zusammen.

Dieser Eindruck wird aber nicht verstärkt, wenn man sich das Kayltal auf der Höhe der Ortschaften Tetingen und Rümelingen genauer anschaut. Hier stellen wir fest, dass wir keine Hügel vor uns haben, sondern die Seitenhänge eines flachen, nach Süden sich absenkenden Plateaus.

Wie ist diese Landschaft entstanden ?

Die Entstehung des Kayltales als Ueberblick.

Die Erdgeschichte teilt sich in vier grosse Abschnitte: Erdurzeit, Erdaltertum, Erdmittelalter und Erdneuzeit.

Die Landschaft in der wir heute leben entstand im Erdmittelalter, das 150 Millionen Jahre dauerte (von 225 bis 60 Millionen Jahre vor unserer Zeit).

Dieses Erdmittelalter teilt sich in drei Epochen auf, von denen wir uns nur für das Zeitalter interessieren, das den Namen "Jura" trägt. Hier beschränken wir uns wieder auf zwei kleinere Zeiträume: Sie tragen die Namen "Lias" und "Dogger". Unsere Landschaft im südlichen Luxemburg setzt sich aus diesen beiden Gesteinsformationen zusammen.

Hinzu kommen noch Ablagerungen aus dem Holozän, der Epoche der Erdneuzeit, die wir heute noch erleben.

Doch fangen wir mit den älteren Schichten an:

Es ist dies der Lias der den Untergrund des Haupttales in der Kayler Gegend bildet. Die Ortschaften Kayl, Tetingen und Rümelingen stehen auf einer Liasformation, die jedoch von neueren Ablagerungen bedeckt wird.

Eine dieser Liasschichten trägt den Namen von Grosshettingen im nahen Lothringen.

Wie sah die Welt aus in der die Liasformation entstand ?

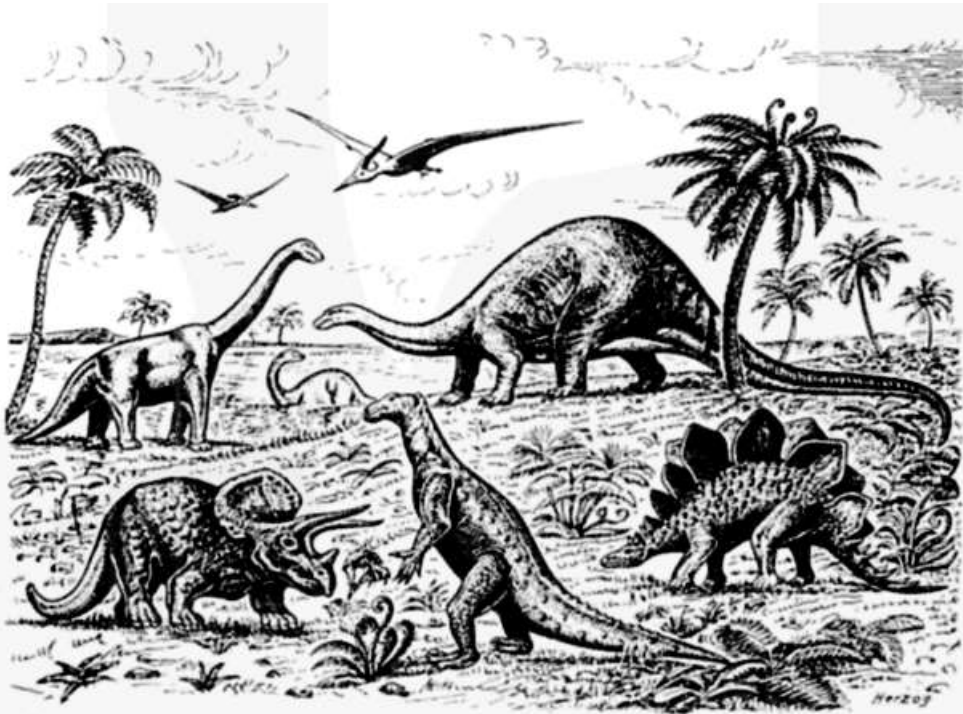
Nun, die ganze Gegend war von einem seichten Meer bedeckt! Das Klima war feucht und warm: reichliche Regenfälle und das Abschmelzen der Polkappen hatten zur Ueberschwemmung des Festlandes geführt. Dieses Meer wurde bevölkert von Krabben, Fischen und von riesigen, an das Leben im Wasser angepassten, Sauriern. (lat: Echsen) Einzelne Teile der heutigen Kontinente existierten schon: auf ihnen lebten Saurier, die ihr ursprüngliches Element, das Wasser, schon seit Millionen von Jahren verlassen hatten.

GEOLOGISCHE FORMATIONSTABELLE

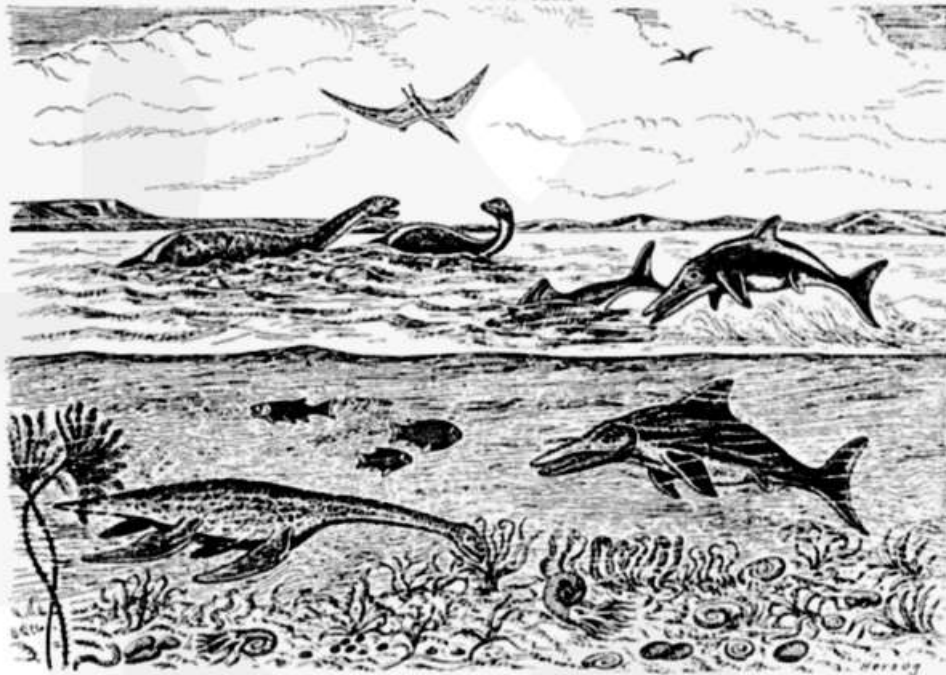
Zeitalter	Formation	Abteilung	Zeildauer in Mill. Jahren*	Vorgänge in und auf der Erdrinde	Entwicklung der Lebewesen	
Erdneuzeit (Känozoikum)	Quartär	Holozän (Alluvium)	1	Abschmelzen der Gletscher, Herausbildung der heutigen Landschaftsformen.	Pflanzen- und Tierwelt der Gegenwart, Herausbildung von Haustieren.	
		Pleistozän (Diluvium)		Ausklingen des tertiären Vulkanismus, mehrere Eiszeiten mit warmen Zwischenzeiten, Abschluß der Heraushebung der Mittelgebirge.	Höhlenbär, Mammul, Nashorn, Wisent, Rentier, Schneehase, Eisfuchs, Hirsche. Erstes Auftreten der Menschen.	
	Tertiär	Jungtertiär	Pliozän	10	Höhepunkt und Abklingen der alpidischen Faltung (Pyrenäen, Alpen, Karpaten, Apennin, Kaukasus, zentralasiat. Hochgebirgsketten, Kordilleren); starker Vulkanismus. Bildung großer Braunkohlenlager.	Vorherrschen der Blütenpflanzen (Eichen, Kastanien) und Nacktsamer (Konifern); zahlreiche Vögel und Insekten, Schildkröten, Schlangen. Schnelle Entwicklung der Säugetiere.
		Alttertiär	Eozän	20		
			Päozän	10		
	Erdmittelalter (Mesozoikum)	Kreide	Obere Kreide	65	Starke alpidische Faltung (Felsengebirge, Anden, Kernzone der Alpen), Cenoman-Überflutung.	Riesensaurier und Ammoniten sterben aus. Erste Blütenpflanzen (Gräser, Weiden, Pappeln, Eichen).
			Untere Kreide			
		Jura	Malm	45	Meeresüberflutungen; beginnende Auffaltung der Rocky Mountains (Nordamerika).	Erste Vögel; Ammoniten, Belemniten; [Riesensaurier.
			Dogger			
			Lias			
Trias	(German.Tr.:) (AlpineTr.:)		45	Häufiger Wechsel von Land und Meer. Entstehung der alpidischen Geosynklinale. Starker Vulkanismus auf der Südhalbkugel. Bildung von kleineren Salzlagern.	Fische und Amphibien, Nacktsamer, Kalkalgen; Reptilien (Saurier); erste Säugetiere treten auf; Ammoniten.	
	Keuper	Röt				
	Muschelkalk	Nor				
	Buntsandstein	Karn				
		Ladin				
		Anis				
		Skyth				
Erdaltertum (Paläozoikum)	Perm	Zechstein	45	Ausklingen der variskischen Gebirgsbildung, starker Vulkanismus. Auf der Nordhalbkugel wüstenhaftes Klima und Entstehung mächtiger Salzlager; auf der Südhalbkugel Vereisungen.	Nadelbäume beginnen vorzuherrschen. Auftreten zahlreicher hochentwickelter Reptilien, Trilobiten sterben aus.	
		Rotliegendes				
	Karbon	Oberkarbon (Produktives K.)	80	Variskische Gebirgsbildung (Harz, Appalachen). Bildung großer Kohlenlager, Eindringen starker, vorw. granitischer Schmelzfüsse in die Erdkruste (Erze). Eiszeit (Gondwanien).	Reichhaltige Pflanzen- und Tierwelt. Bärlappgewächse, Schachtelhalm, Farne, erste Nadelhölzer, erste geflügelte Insekten; Spinnen, Krebse, Korallen.	
		Unterkarbon (Kulm)				
Devon	Oberdevon	50	Starke Überflutung des Festlandes. Entstehung der variskischen Geosynklinale; starker Vulkanismus.	Knochen- und Knorpelfische, erste Insekten; Goniatiten, Korallen, Muscheln, Schnecken.		
	Mitteldevon					
	Unterdevon					
Silur (Gellandium)		30	Beginnende Auffaltung der Appalachen.	Seeigel, erste Wirbeltiere (Panzerfische), erste primitive Landpflanzen, Graptolithen sterben aus.		
Ordovizium		90	Kaledonische Gebirgsbildung (Norwegen, Schottland), lebhafter Vulkanismus.	Graptolithen, Seeigel, Muscheln.		
Kambrium	Oberkambrium	80	Weiteres Vordringen des Meeres, Entstehung der kaledonischen Geosynklinale, Magmatismus.	Trilobiten, erste Korallen, Kapf- u. Armfüßer, Spinnen, Krebse, Algen, Ringelwürmer.		
	Mittelkambrium					
	Unterkambrium					
Präkambrium	Algonkium	Jungalgonkium	600	Eiszeiten, Gebirgsbildungen, Entstehung der Urkontinente und Ur-ozeane.	Zu Beginn finden sich keine, am Ende vereinzelte Lebensspuren von Weichtieren, Schwämmen, Algen.	
		Altalgonkium				
Archaikum						
Erdurzeit oder Sternzeitalter (Eozoikum)	Entstehung der Erde.					

Nach A. Holmes u. R. Brinkmann.

QUELLE:
D U D E N



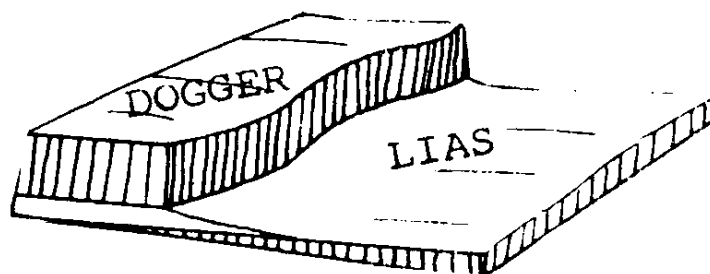
Saurier der Jura- und Kreidezeit. Im Vordergrund: Triceratops (links), Iguanodon (Mitte), Stegosaurus (rechts). Im Hintergrund: Brachiosaurus (links), Brontosaurus (2 Tiere). In der Luft: 2 Pteranodon



Saurier des Jurameeres. Linke Bildhälfte: 3 Schlangenechsen (Plesiosaurus). Rechte Bildhälfte: 3 Fischechsen (Ichthyosaurus). In der Luft: 2 Flugsaurier (Pterodactylus). — Ferner am Boden Seelilien (links), Ammoniten und Muscheln und im Wasser 3 Schmelzschupperfische

Die Saurier beherrschten 160 Millionen Jahre lang die Erde. Zum Vergleich: Der Mensch existiert, wenn man alle menschenähnliche Wesen einschliesst, erst seit 1 Million Jahren!

Nachdem sich die Liasformation voll ausgebildet hatte, brach ein neues Zeitalter an; jetzt wurde neues Material aus ganzen anderen Gegenden von den Meeresströmungen herangetragen. Die Doggerformation entstand über und neben der alten Liasschicht. Das Meer lagerte an seinem Grund Kalksand, Muscheln ("Teufelskrallen"), Ueberreste von Korallen und Tintenfischen ("Donnerkeile"), und anderen Schalentieren (Ammoniten) ab. Eine andere Ablagerungsschicht sollte sich später als wirtschaftlich interessant erweisen. Das Meer schwemmte nämlich aus weit entfernten Gegenden eisenhaltigen Schlamm heran. Dieser bildete in unserer Gegend dann die Minetteformation.



I. Schema der beiden Gesteinsformationen nach dem Entstehen der Doggerformation.

Später senkte die Doggerformation sich nach Süden hin ab. Dies geschah als sich das Pariser Becken in seiner Mitte absenkte, so dass die ehemals waagerechten Schichten an ihrem Rande aufwölbten.

So bot dann später die Doggerschicht den Anblick einer Küste, in der gleichen Art, wie etwa die Kreidefelsen von Dover. Man redet in diesem Zusammenhang von einer Stufenlandschaft, weil sich die einzelnen Stufen bis nach Paris nachweisen lassen.

An die Doggerstufe, in Frankreich "Stufe der Mosel" genannt, schliessen sich dann im Westen die Stufen der Meuse und der Champagne an.

Man kann diese Stufe sehr gut erkennen, wenn man von Luxemburg nach Esch über die Autobahn fährt. Man sieht sie dort

in ihrer ganzen Ost-Westausdehnung von Düdelingen bis nach Differdingen.

Auf französischem Gebiet ändert sie ihre Richtung und dehnt sich über Metz bis nach Nancy aus, wo sie immer noch eisenhaltig ist. Seit 150 Millionen Jahren steht diese Stufe in unserer Landschaft und sieht sich seither dem Angriff des Wasser ausgeliefert.

Die Wasserläufe des Minettebeckens haben eine erstaunliche Eigenart: Sie fließen im Grunde "bergauf".

Tatsächlich zerschneiden sie die Doggerstufe von Süden nach Norden. Die erklärt sich folgendermassen.

Die Bäche flossen schon nach Norden ab, noch bevor der Dogger sich nach Südwesten hin abgesenkt hatte.

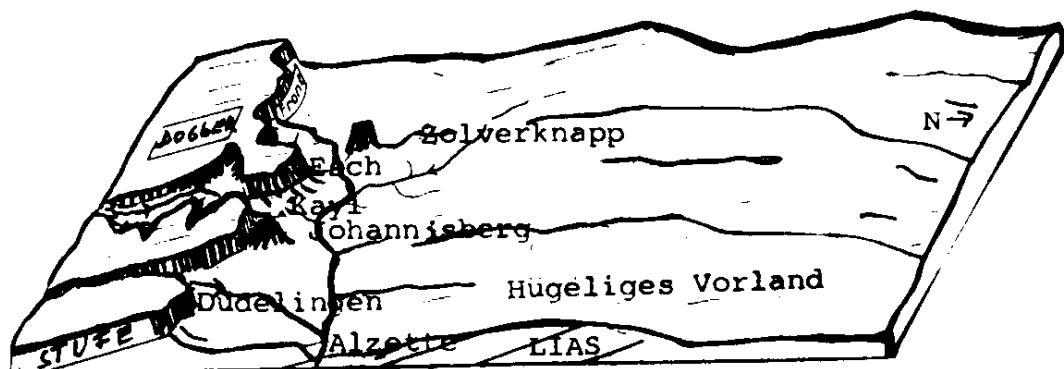
Da dieser Absenkungsprozess sehr langsam vor sich ging, hatten die Bäche die Möglichkeit ihr Bett immer tiefer in die Randstufe des langsam emporsteigenden Doggers einzugraben.

So kommt es, dass unsere Bäche, einschliesslich der Alzette, nach Norden fließen und erst im Oesling, das den Grundstock eines alten Hochgebirges aus der Zeit des Devon (Entstehung vor 225 Millionen Jahren) bildet, nach Osten abgelenkt wird.

Die Wasserläufe des heutigen Minettebeckens bearbeiteten also während Millionen Jahren die Hänge der Stufe und trugen so Millionen Tonnen Material weg.

Die Front der Stufe wich zurück und zerfiel.

An den Stellen, die den schwächsten Widerstand leisten konnten entstanden die Täler in denen heute Ortschaften wie Düdelingen, Kayl, Tetingen, Rümelingen oder Esch liegen. Kleinere Wasserläufe wie die "Biermecht" in Kayl bildeten relativ grosse Nebentäler und zerfrassen die Stufe weiter.



II. Vereinfachtes Blockbild der Doggerstufe mit der älteren Liasformation im heutigen Zustand.

Dort aber, wo die Stufe den grössten Widerstand bot, blieben Reste des ehemaligen Küstenverlaufes erhalten.

Das sind die sogenannten "Zeugenberge", die bezeugen, wo die Front der Stufe verlief. Es sind dies der Johannisberg zwischen Düdelingen und Kayl, oder der Hügel genannt "op der Klaus" in Kayl.

Ein weiterer findet sich mit dem Zolverknapp bei Zolver.

Wenn wir also heute in den ehemaligen Abbaurevieren der Eisenindustrie spazieren, dann sollte uns bewusst werden, dass das Eisenerz, das wir in nahezu 100 Jahren abgebaut haben, über 200 Millionen Jahre alt war.

An verschiedenen Aussichtspunkten, wie zum Beispiel am Bergarbeiterdenkmal in Kayl oder auf dem Hesselberg in Tetingen bietet sich dem Wanderer ein Gesamtbild, der in diesem Artikel vorgestellten Gesteinsformationen.

Wir mussten uns hier auf die wichtigsten Elemente beschränken, da die Wirklichkeit doch etwas komplizierter ist und wir nur einen Ueberblick geben wollten.

Fernand Schmit

LITERATURHINWEISE

MAX DERRUAU: Les formes du relief terrestre. Masson

Th. W. LEVELT: Die Plateaulehne Süd-Luxemburgs und ihre Bedeutung für die morphogenetische Interpretation der Landschaft. 1965.

MICHEL LUCIUS: Geologie Luxemburgs.

CARTE GEOLOGIQUE DU LUXEMBOURG. Feuille No 1 Esch/Alzette.

Levers et tracés faits par Michel Lucius de 1941 à 1944.

Concessionnaire



REPRISE - CREDIT
VOITURES D'OCCASION

Garage MORES - BECKIUS

113, route de Schifflange

KAYL



Der neue Audi 80 CD

Die neuen Formel E-Modelle

Sparen Sie bis zu 28% Kraftstoff mit
den neuen Formel E-Modellen von
VW und AUDI!

REPARATIONS, DEBOSSelage, PEINTURE
SERVICE APRES-VENTE

**sani
Chau
fer**

58, rue Pierre Krier
DUDELANGE
☎ 511705/515480

**votre
partenaire**

sanitaires
chauffage
ferblanterie
climatisation

*plus de 20 ans d'expérience
service permanent de dépannage
50 personnes à votre service*



IGROLUX

ABATTOIR ESCH-ALZETTE

VIANDE - CHARCUTERIE

GROS · DEMI-GROS · DÉTAIL

TÉL. 55 27 33 - 50 11 99



Heřo

Heřo

Heřo



Brasserie au **SAFE**

- Cadre intime
 - Musique agréable
 - Billard

Comme exclusivité: Le Grand **Safe** du Siège
de l'ancienne B.I.L.

Spécialités: NOS COCKTAILS

Tous les matins: café - croissants - sandwiches

*Ouvert tous les jours de 8.00 heures le matin
à 1.00 heure du soir*

Propr.: Mme URBANY

DUDELANGE

Avenue Gr.-D. Charlotte, 95

Tél.: 51 05 81

FLOWER PUB

*Cadre anglais
Rendez-vous des jeunes
MUSIC - DISCO*

**ouvert tous les jours
de 10.00 heures le matin à 1.00 heure du soir**

Propr.: Mme Charlotte URBANY

DUDELANGE

7, rue Jean Jaurès

Tél.: 51 65 91

M le géant

ass mei bellech!

FOETZ-MONDERCANGE AUTOROUTE LUXEMBOURG-ESCH/ALZETTE
A 3 MINUTES D'ESCH/ALZETTE — *à 10 minutes* DE LUXEMBOURG

GARAGE

M. LOSCH



Voitures d'occasion toutes marques

Garantie complète

Reprises

Crédit sans acompte



ESCH/ALZETTE

75, Boulevard Prince Henri

Téléphone: 55 53 12

Liste de mariage,
Liste de fiançailles
et vos autres cadeaux tout ça,
vous trouvez chez

MAISON WEBER-RIEHL

KAYL

93, rue de Schifflange
Téléphone: 56 63 76

CAFE "BEIM SIMONE"

KAYL

26, rue du Commerce
Téléphone: 56 54 93

BIERES BOFFERDING

SIEGE SOCIAL:

FC JEUNESSE 07 KAYL

KENNEL CLUB

FESCHER CLUB

CLUB DES JEUNES

SALLE DE REUNIONS

SALLE DE DANSE

LIBRAIRIE-PAPETERIE

PIGNOLO-WISOMIERSKI

KAYL

rue de Dudelange, 15
Tél.: 56 79 12

DORNDORF

MODISCH & BEQUEM

CHAUSSURES NELLY

KAYL

Rue de la Gare
Téléphone: 56 54 77

KAYL, seine Ritter, seine Burg

"An der Buurg" heisst jahrzehnte-, jahrhundertlang ein Ortsteil von Kayl. So die Altkayler mündliche Ueberlieferung, so lautet auch die offizielle Katasterbezeichnung seit 1823 bis heute (Valerius "in der Bourg"). Das Areal umfasst die Gärtnerei P. Welter mit angrenzendem Wiesengelände zwischen dem Kaylbach, der "rue de Noertzange" und der "rue de Dudelange". Sichtbare Reste einer früheren Wehranlage gab es bis 1980 jedoch nicht. Zwar sind dokumentarisch sowohl eine Burg wie auch ein eigenes Kayler Herrengeschlecht seit langem belegt. Allerdings konnte trotz verschiedener Untersuchungen und Mutmassungen¹⁾ weder über die Ritterfamilie und noch weniger über die Burg Klarheit geschaffen werden. Es bleibt das anerkannte grosse Verdienst von René Klein, Ursprung, Wappen und Genealogie der Herren von Kayl vor etlichen Jahren definitiv aufgezeichnet zu haben.²⁾

Die Burgfrage - Lage, Bauperiode und Aussehen - aber blieb weiterhin offen. Die Sanierung der "Kälerbaach" im Jahre 1980 sollte denn auch hier längst gewünschtes Beweismaterial liefern. Im Februar besagten Jahres stiess die mit den Arbeiten betraute Baufirma Hess im Bereich der "Burg" auf verarbeitete Steinblöcke aus hellem Kalkmuschelstein. Der für die Oertlichkeit befremdende Fund blieb nicht unbeachtet. War es nun der Gemeindefachmann, Herr R. Thill, waren es lokale Geschichtsfreunde, die in der Entdeckung einen Zusammenhang mit der einstigen Wasserburg vermuteten, es sei dahingestellt. Jedenfalls benachrichtigte R. Thill umgehend das Staatsmuseum, das nach einer kurzen Ortsbesichtigung umständehalber erst im Sommer mit Grabungen beginnen konnte. Eingeengt durch Privat- und Gemeindeinteressen blieb es, wie in vielen Fällen bei ähnlichen Funden bei einer Notgrabung. Doch auch sie förderte genügend Material zutage, das eine mehr denn befriedigende Antwort auf die Burgfrage liefern sollte.

Heute kennen wir den genauen Standort der Wasserburg, können uns ein Bild ihres Aussehens machen, auch Baujahr, Benutzungszeit und Untergang sind ziemlich genau datierbar. Ohne die Kompetenz allerdings von Jean Krier, Leiter der Grabung und

"Chef du Service des Fouilles" am Staatsmuseum wäre trotzdem noch manches unklar geblieben. Sein Fundbericht, ergänzt durch die "Geschichte der Kayler Wasserburg" verpflichtet die lokale Bevölkerung und darüber hinaus alle Burgenfreunde zur Anerkennung und zu aufrichtigem Dank. Weitere Grabungen dürften kaum noch durchgeführt werden; mithin bleibt Kriers Bericht ein einmaliges Dokument.³⁾

Die Veröffentlichung einer Festbroschüre anlässlich des 50jährigen Bestehens des Basketball Club "Black Boys" bietet die willkommene Gelegenheit, den Einheimischen die Arbeiten der Herren Klein und Krier, Abhandlungen, die nicht jedermann bekannt sein dürften, mit diesem Beitrag näher zu bringen.

Der Verfasser ist sich bewusst, dass die Arbeit, besonders was das eigentliche Kayler Ritterhaus betrifft, trotz eigener genealogischer Forschung⁴⁾ nun beinahe ganz auf R. Kleins Untersuchungen beruhen muss. Unbekannte Quellen wusste Klein ausfindig zu machen⁵⁾ und die Familienzusammenhänge, zu andern meist benachbarten Häusern zu klären. Am Stammbaum der Herren von Kayl dürfte kaum noch etwas hinzuzufügen sein. Es wird mithin auf Verweise zu Kartularen, Urkunden usw. in den allermeisten Fällen verzichtet.

"Die Burg der Herren von Kayl", nach Krier (siehe Anmerkung²⁾) erlaubt indes einige "Ergänzungen": Allgemeines über frühmittelalterliche Wasserburgen und ihre Verbreitung im heutigen Luxemburger Raum; Besitz der Kayler Herren; Untergang der Burg; spätere Eigentümer. Wer waren nun

Die Herren von Kayl

Das längst erloschene Geschlecht der Ritter von Kayl in den Rahmen einer unklaren Periode mittelalterlichen Geschichte einzufügen, ist nicht leicht. Das Urkundenmaterial über die frühzeitig ausgestorbene Familie - nachweisbar von 1278 bis 1354 - fließt spärlich.

Urkundlich wird der Ort Kayl erstmals 1235⁶⁾ erwähnt, obwohl bedeutend älter. Alexander, Herr von Zolver schenkt dem neugestifteten Zisterzienserinnen-Kloster in Differdingen u.a. "einen Karren guten Weines lieferbar alljährlich im Herbst an die Schwestern aus seinen Einkünften von Keyle. Sollte er, Alexander

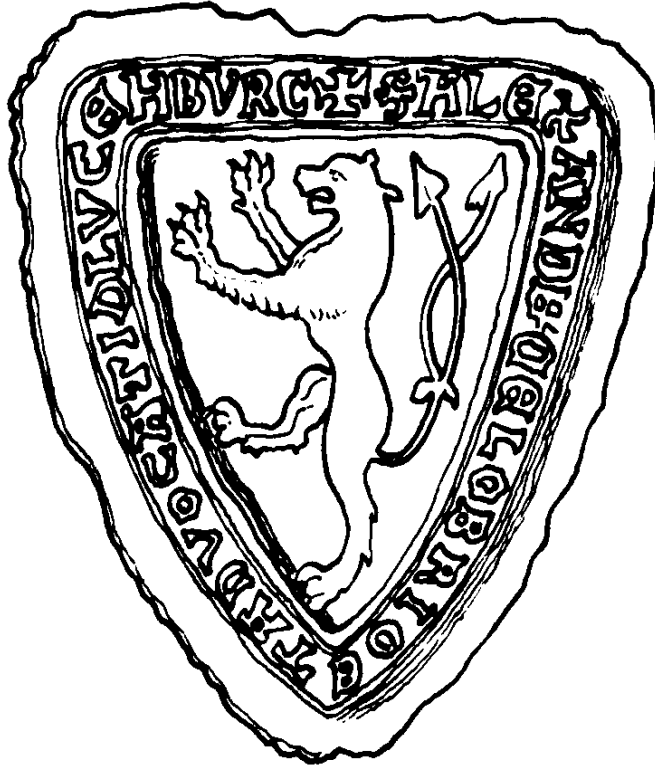
von Zolver, so heisst es weiter im Schenkungsakt, kinderlos sterben, was auch eintrat, wird das Kloster in den Besitz der Kayler Güter treten. Dieser Schenkung fügt der Zolver Herr 1247 das Patronat auf die Kirche von Kayl hinzu.⁷⁾ Alexander starb am 19. März 1259. Nachfolger wurden seine Schwesternsöhne Theoderich und Anselm. Beide teilten sich in die ausgedehnte Herrschaft Zolver. Die Teilung sollte leider die Zersplitterung der Zolver Güter einleiten und in der Folge, jahrhundertlang, besonders bei kleineren, verwandten Ritterhäusern manchmal schwer zu klärende Besitz- und Rechtsverhältnisse heraufbeschwören. Streifen wir kurz das eigentlich Herrengeschlecht Kayl. Es stammt aus dem Haus Zolver. Als erster Kayler "Herr" finden wir

Egid von Kayl

1272 ist Egid de Keile im Verein mit andern Herren Zeuge bei einer Schenkung Nikolaus' von Lallingen an das Kloster Marienthal. R. Klein konnte nachweisen, dass dieser Egidius nicht als erster Herr von Kayl anzusehen ist, sondern nur ein Ministeriale war, d.h. ein Burgmann, der im Dienste, hier der Zolver oder der Kayler stand. Er leistete Kriegsdienste und Burgwache, sorgte für die Eintreibung erfallener Abgaben usw. Er selbst war abgabefrei und mit Lehngütern bedacht. So besass er wahrscheinlich in Kayl die Besinger Scheuer⁸⁾ und fünf Gehöfte mit Dependenzien in Nyderhof.⁹⁾ Als die Kayler Ministerial-Familie erlosch - dazu dürfen wir auch Ritter Wilhelm von Kayl zählen - fielen die Kayler Güter wieder an die Kayler Herren zurück. Solche Ministerialen gab es ebenfalls in Beles, Bervart/Esch, Johannisberg usw. Das Geschlecht derer von Kayl beginnt mit Simon. Innerhalb einer Zeitspanne von achtzig Jahren folgen weitere Namensträger Simon. Wir möchten sie deshalb mit Simon I., Simon II. und Simon III. bezeichnen.

Simon I.

Wie bereits bemerkt, stammt das kurzlebige Kayler Rittergeschlecht aus dem Haus Zolver. Der Vater Simons I. ist mit grösster Wahrscheinlichkeit Theoderich, Neffe Alexanders von Zolver. Wir begegnen Simon I. relativ häufig in Urkunden von 1278 bis 1300. Die Erklärung dürfte unschwer zu finden sein: bekleidete er doch als Vertrauter und Stellvertreter des Luxemburger Grafenhauses



Siegel Alexanders von Zolver an der Urkunde vom Mai 1235
Zeichnung aus: Annales, t. XLIV, 1909, p.I.



KAYL nach der sog. Ferraris-Karte von 1777

den höchsten Posten in der Grafschaft, nämlich das Amt eines Seneschalls, d.h. Gouverneurs. Zuerst bezeugt 1278 (Symon de Quell). Das Seneschallamt ist belegt für die Jahre 1286 und 1287 sowie von 1292-1296. Er siegelte mit einem Löwenwappen mit Schrägstab (Wir werden weiter unten auf dieses Wappen eingehen). Seiner Stellung gemäss tritt er häufig als Zeuge bei den verschiedensten Verträgen und Schenkungen auf, auch als Schiedsrichter in Streitsachen, obschon er nicht Ritterrichter war. 1282 ist er mit 22 Edlen bei der Erneuerung der Freiheiten der Stadt Luxemburg durch Heinrich III., Graf von Luxemburg zugegen. 1294 steht er Bürge für 500 Pfund zu Gunsten von Heinrich III. 1295 erklärt er sich Vasall von Heinrich von Bar für 8 Familien und Güter gelegen zu Foetz, Schifflingen und Udingen (Wüstung bei Schifflingen). Zu dieser Verpflichtung schreibt N. Van Werveke:¹⁰⁾ "Im Jahre 1303 beginnen (allerdings schon früher) die foi und homage-Leistungen, die zuerst dem Graf von Bar, dann dem Herzog von Lothringen gelten...Im allgemeinen bemerken wir während dem ganzen 14. und 15. Jahrhundert den Drang Lothringens, im Luxemburgischen immer neue Lehen zu erwerben". Simon war überdies Vasall Gerards von Durbuy, Bruder des Luxemburger Grafen (1295). Er starb nach 1300. Von seiner Frau Gertrudis hatte er sieben Kinder : zwei Söhne, Johann und Simon, sowie fünf Töchter, Maria, Adelheid, Elisabeth, Hedwig und Colette. Johann scheint früh unverheiratet gestorben zu sein. Simon (II.) tritt die Nachfolge des Vaters an. Drei Töchter, Maria, Adelheid und Elisabeth traten 1293 in das Kloster Differdingen ein. Colette ehelichte Johann von Bettemburg. Sie war Mutter Simons III. Hedwig war mit einem Jakemin verheiratet. Von beiden ist nichts bekannt.

Simon II.

Erwähnt 1297, gestorben am 31. März 1331 in Pavia. 1327 wird er als Herr von Beles betitelt. Er war der Begründer der Herrenfamilie Beles aus dem Ritterhaus Kayl. War Simon II. nun gleichzeitig Herr von Beles und Kayl? Die Frage ist berechtigt. Uns scheint dem Doppeltitel Ritter von Kayl-Beles nichts im Wege zu stehen. Gab es wiederum für Beles, resp. Kayl Ministerialen?

Wie der Vater, Simon I., stand er am Grafenhaus in hohem Ansehen. Er war Mundschenk oder Tischmeister des jungen Karl, des späteren Kaisers Karl IV., Sohn Johanns des Blinden. Als solcher begleitete er ihn zusammen mit 800 Rittern auf einem Feldzug nach Italien. Die abenteuerliche Reise führte über Metz, durch Lothringen, Burgund, Savoyen nach Lausanne und über den Simplon nach Novara und Pavia. In letzterer Stadt erlag er am Osterfest (31. März 1331) mit andern Rittern einem Giftanschlag, der allderings dem fünfzehnjährigen Karl gegolten hatte. Unter den Opfern befanden sich auch Johann von Berg, Johann von Huncheringen "et quamplures alii".¹¹⁾

Ein Sohn Simons II. namens Johann erbt die Herrschaft Beles. In der Folge erscheint wiederum ein Simon (III.) als Herr von Kayl.

Simon III.

Irrtümlich hatten wir angenommen, dieser Simon III. sei ein Sohn Johanns von Kayl-Beles gewesen. In einer längeren Untersuchung konnte R. Klein folgendes belegen.¹²⁾ Simon von Kayl war ein Sohn Johanns von Bettemburg und der Frau Colette. Nun wissen wir, dass diese Colette eine Tochter Simons I. war, den Ritter Johann von Bettemburg geehelicht hatte und Mutter Simons III. wurde. Als Colette starb, muss Simon noch minderjährig gewesen sein. Der Vater verwaltete die ihm durch seine Gattin angefallenen Kayler Güter. Simon III. wird bis zu seiner Grossjährigkeit als Herr von Kayl betitelt, dann nach Bettemburg benannt. Johann von Bettemburg ging nach dem frühen Tod seiner Gemahlin eine zweite Ehe ein, und zwar mit der Erbin von Zolwer, Witwe von Chêne.

Simon III. war verheiratet mit einer Margarete. Die Ehe blieb kinderlos. Als Todesjahr dürfen wir 1353 oder 1354 annehmen. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er in dem Ardennenkloster Saint-Hubert. 1345 bekennt er sich dem Herrn Thielmann von Bettemburg für 300 Pfund schuldig, welche Summe am nächsten St. Remitag zahlbar sei. In Versicherung dessen verpfändet er alle seine liegenden und beweglichen Güter.

Thielmann von Kayl-Bettemburg

Die Urkunden nennen ihn entweder Thielmann von Bettemburg oder Thielmann von Bettemburg, Herr von Kayl. Wir begegnen ihm

erstmalig 1356 als Zeuge bei einer Schuldverschreibung. Er bekleidete wenigstens von 1362 bis 1367 den hohen Posten eines Ritterrichters in der Grafschaft Luxemburg.

Woher stammt die Doppelbenennung bald nach Kayl, bald nach Bettemburg? Dazu folgende Erklärung: Simon III. hatte dem Bettemburger Herr 1345 die gesamte Herrschaft Kayl verpfändet. Er konnte die Summe von 300 Pfund Turnosen nicht zurückerstatten. Als er 1354 verwitwet und kinderlos starb, fiel Simons III. Gesamtbesitz in Kayl und anderorts an Thielmann von Bettemburg.

Klein vermutet, Thielmann sei bürgerlichen Ursprungs, um vielleicht unter Johann dem Blinden geadelt worden zu sein. Im Wappen führte er drei Jagdhunde und nicht wie Alt-Bettemburg den Vogel Greif. Er hatte wahrscheinlich keine Nachkommen. Als Frau wird 1346 Johanna genannt. Nach Klein wäre Thielmann in der Zeit zwischen dem 30. März 1367 und dem 10. Juni desselben Jahres gestorben.

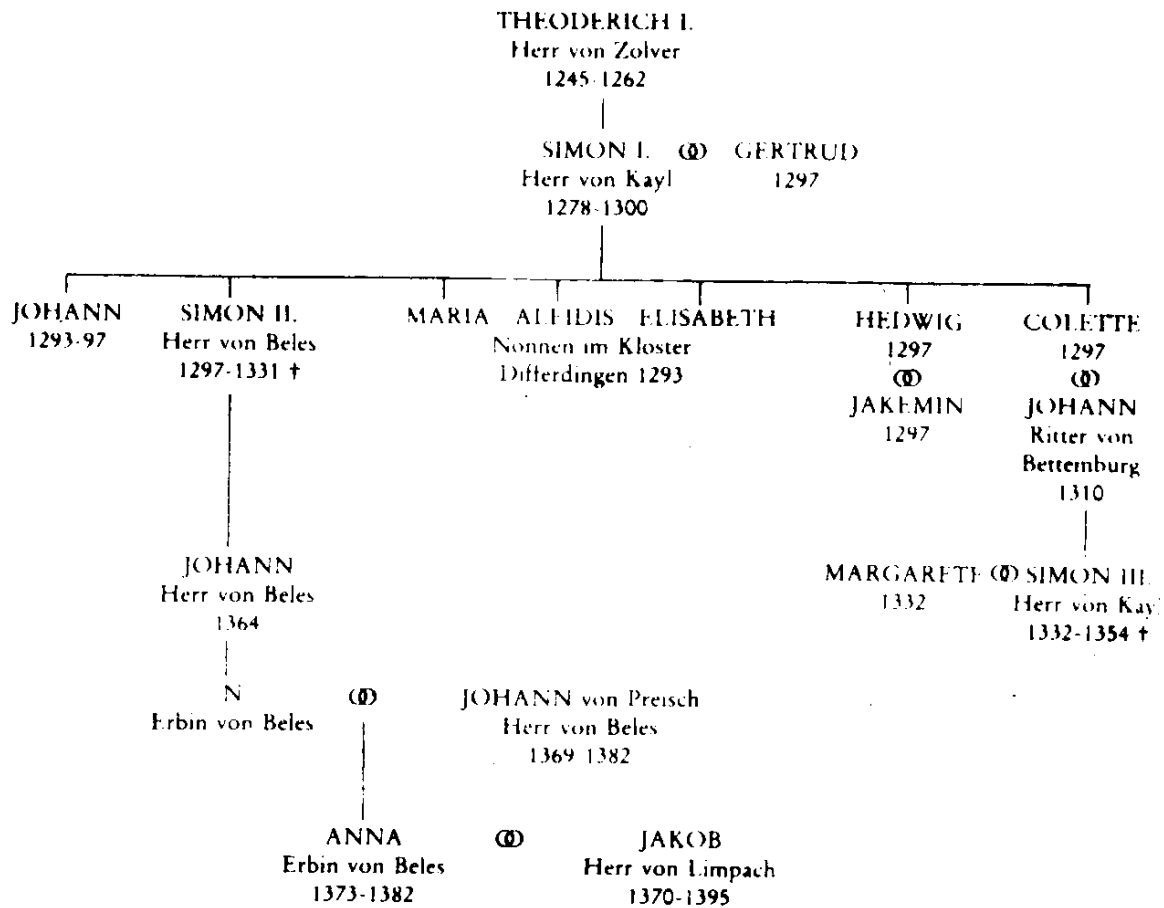
Wir finden ihn allerdings noch in einer Urkunde vom 15. Mai 1378¹³), als Zeuge, mit einer Reihe weiterer Ritter, unter ihnen auch "Diedrich her von Honchringen". Dieser Dietrich oder Theoderich von Hüncheringen, Adelsrichter, war mit Johanna von Hollenfels verheiratet (Akt vom 16. Juni 1370). Sie nennt sich Frau von "Hoincheriegen und Keile". Woher diese Doppelbenennung? Klein nimmt an, Johanna sei die Witwe des (1367) verstorbenen Thielmann von Kayl gewesen, hätte nach dessen Tod Dietrich von Hüncheringen geehelicht und als Witwengut Kayl besessen. Deshalb die Benennung nach Kayl und Hüncheringen. Dem können wir nicht beipflichten. Urkundenmässig ist es übrigens die bis jetzt einzige bekannte Erwähnung "Hüncheringen-Kayl".

Die folgenden Jahrhunderte, bis zum Ende der Feudalzeit sind, was die Kayler Burgrechte betrifft, nur schwer durchschaubar. Wohl kennen wir nach Thielmanns Ableben die Erben: einerseits die Herren von Limpach, später die Sassenheimer und Oettinger, andererseits die von Chêne und deren Erben Zolver-Scheuren (Lagrange). Die Geschichte der Besitzer, ihrer Anteile und Rechte in der einstigen Herrschaft Kayl bleibt ab 15. Jahrhundert noch zu schreiben.



Siegel (ø 35 mm)
des Simon von Kayl an der Urkunde
vom 25.6.1297 (Arch. Etat A XXVII)

Abschliessend zu diesem Kapitel und zur besseren Uebersicht sei der Stammbaum der eigentlichen Herren von Kayl aufgezeichnet (nach R. Klein)



Das Wappen der Herren von Kayl

Das offizielle Wappen der Gemeinde Kayl ist der Vogel Greif, genauer: in Gold ein schwarzer Greif mit roter Zunge und roten Krallen. R. Klein konnte nachweisen,¹⁴⁾ dass dies ein Irrtum ist. Namhafte Geschichtsforscher und Heraldiker, J. Bertholet, Blanchart, Munchen, Neyen, Pierret, zuletzt P. Medinger, R. Medinger, R. Matagne und J. Cl. Loutsch beschrieben als Kayler Wappentier immer wieder den Vogel Greif. Das verleitete Medinger und andere zur Annahme, das Kayler Herrenhaus stamme von demjenigen von Bettemburg ab, das den Greif führt, oder sei zumindest mit ihm verwandt. J. Th. de Raadt¹⁵⁾ erkennt als erster am Siegel Simons I. von Kayl einen Löwen mit Schrägrechtstab. Auch C. Wampach¹⁶⁾ beschreibt ein Siegel desselben Simon als ein

im Schild nach rechts aufsteigender Löwe. Krier untersuchte die Originalurkunden des 13. und 14. Jahrhunderts, die Herren von Kayl betreffend. Es mangelt nicht an Dokumenten, doch sind leider nur sehr wenige Siegel erhalten, oder die Umschrift im meist gelben Wachs ist unleserlich. Einwandfrei aber konnte bei vier erhaltenen Siegeln der Löwe mit Schrägstab festgestellt werden. (cf. Abb.)

Wie lässt sich nun das Löwenwappen mit dem Schrägstab erklären? Bewiesen ist die Abstammung des Kayler Geschlechtes vom Hause Zolver. Die angesehene Zolverfamilie, vielleicht verwandt mit den Luxemburger Grafen, führte in Gold einen schwarzen Löwen. Der Schrägstab, auch Brisüre genannt, bedeutet meist eine Minderung, d.h. Zeichen einer Nebenlinie. Als Farben des Kayler Wappens dürfen wir demnach Goldgrund annehmen mit schwarzem Löwen; unbekannt bleibt die Farbe des Schrägrechtbalkens. Die kurzlebige Beleser Familie, abstammend von Kayl, zeigt dasselbe Wappen, fügte allerdings auf dem Schrägstab drei Muscheln hinzu.

Klein schlägt mit Recht als Kayler Wappen, fundiert auf dasjenige des ersten und eigentlichen Herrengeschlechtes folgendes vor: In Gold ein schwarzer Löwe mit rotem Schrägrechtstab (siehe Abbildungen).

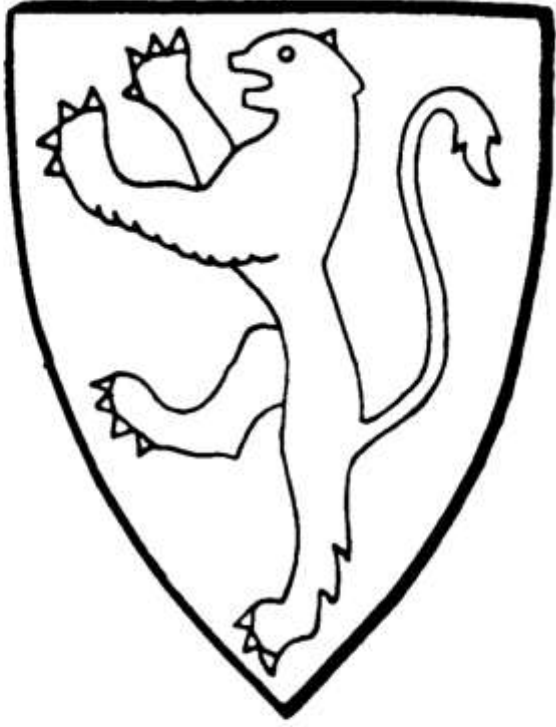
Zum Begriff Burg

Die Bezeichnung "Burg" stammt von dem lateinischen "burgus", befestigter Platz. Es hat den Sinn von "bergen", sichern. Fast in sämtlichen indogermanischen Sprachen lautet das Wort ähnlich. "Kastell", lux. meist "Kaaschtel", franz. "château" ist ebenfalls lateinischen, wenn nicht indogermanischen Ursprungs ("castellum" oder "castrum"). "Schloss" ist germanisch und besagt "schliessen" gegen unerwünschten Einbruch.

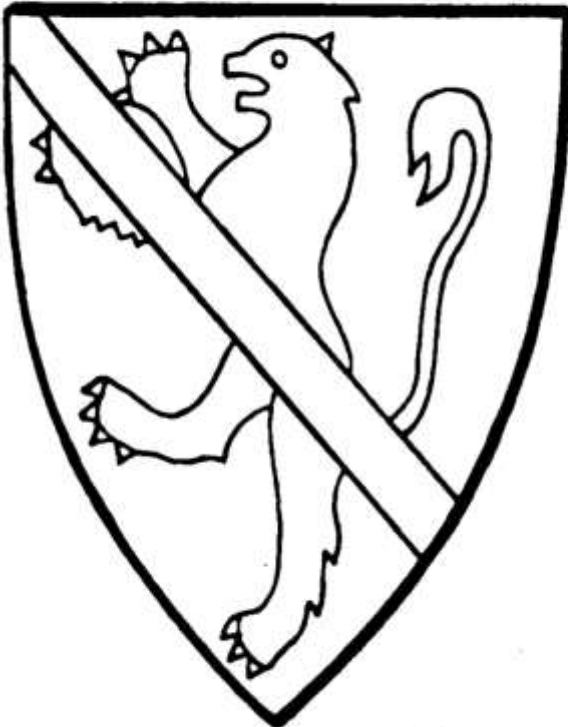
Bereits vor unsern mittelalterlichen Burgen gab es befestigte Anlagen, die stein- und bronzezeitlichen Fliehburgen, allesamt auf den Anhöhen. Im engeren Raum ist der Titelberg ein beredtes Beispiel einer vorgeschichtlichen Wehr- und Wohnanlage. Der Ringwall ist noch deutlich sichtbar. Auf diesem Plateau bestand schon frühzeitig (vor den Gallo-Römern) eine regelrechte Sied-



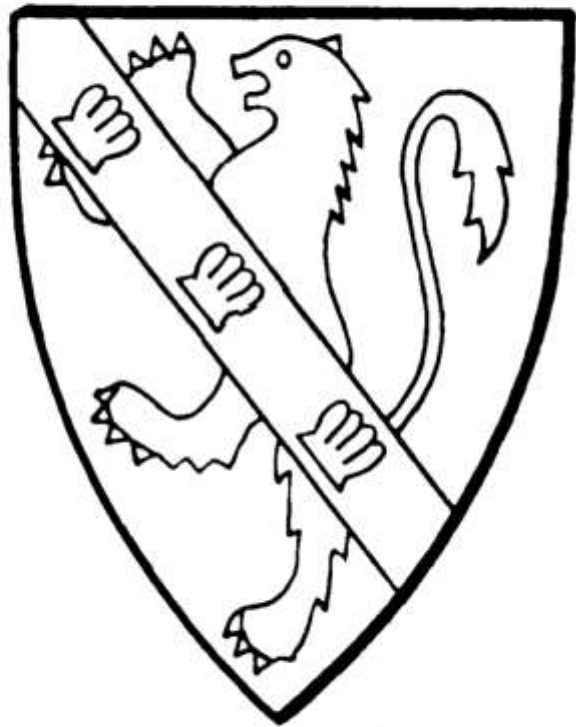
Wappen Alexanders von Zolver
nach einem Siegel von 1235 (AEL A XXVII)



Wappen Theodorichs I. von Zolver
nach einem Siegel von 1262 (AEL A XXVII)



Wappen Simons I. von Kayl
nach einem Siegel von 1297 (AEL A XXVII)



Wappen Johanns I. von Beles
nach einem Siegel von 1364 (AEL A 4b)

lung mit locker gruppierten Wohnstätten und vielleicht einem Hauptbau, wie dies für die Beforter "Aalburg" bewiesen ist. Weitere ähnliche Anlagen vermutet man auf dem Johannisberg und dem Zolverknapp, obwohl daselbst die Spuren durch spätere Bauten gelöscht sind. Wir gehen auch kaum fehl, in "Kaaschtel" bei Differdingen und "op der Schanz" südöstlich von Düdelingen alte befestigte Plätze zu sehen. A. Schon¹⁷⁾ nennt ferner: 1591 der kastel, Niederkorn; 1656 in Leuderten uffm Cassel, Tetingen; 1695 die Castellen, Bergem; 1699 uff der kastell köptgen, Zolver; 1700 kasselbusch, Ehlingen; 1700 Wickringer Kassel; 1756 am Kesselberg, Bettemburg; in Kessel, Aspelt. Frühere Escher Geschichtsfreunde nennen ebenfalls Fluchtburgen auf dem Heinzen- und Katzenberg und im Schlossbusch zwischen Esch und Oettingen. Rechnet man das von M. Welter¹⁸⁾ auf dem Schifflingerberg vermutete Höhenlager hinzu, so kämen wir für den Kanton Esch auf die stattliche Zahl 17. J. Meyers¹⁹⁾ schreibt :

Vielfach waren die Dörfer der Jungsteinzeit und Bronzezeit von Gräben und hohen Palissadenzäunen umgeben, oder von mächtigen Erd- und Steinwällen, besonders dort, wo es sich um bedeutende Dorfanlagen handelte...Auch strategisch wichtige Punkte wurden durch sogenannte Ringwälle befestigt, grössere Verteidigungswerke, deren es in der Vordereifel und in Lothringen zahlreiche gibt. Bergvorsprünge riegelte man durch Wall und Graben gegen das Hochplateau ab, oder man umschloss eine Bergkuppe mit einer kranzförmigen Befestigung". Das hiesse in andern Worten, dass unsere Fliehburgen ebensoviele Gehöfte und Siedlungen darstellen; bei Kayl mithin auf dem Johannisberg, auf dem Höhenrücken zwischen Kayl und Schifflingen sowie auf dem "Holleschberg oberhalb "Lödderten", Tetinger Bann. Die Frage, ob alle Ringwälle tatsächlich neolithischen Ursprungs sind - Bodenfunde sind eher selten - ist weit entfernt geklärt zu sein. Wenn auch bloss ein Teil unserer Höhen befestigt, resp. besiedelt war, bleibt das Siedlungsbild immerhin noch dicht genug, um der Behauptung von Steinhausen²⁰⁾ beizupflichten, demnach in der Jungsteinzeit die Grundlage aller späteren Besiedlung gelegt wurde.²¹⁾

Wenden wir uns den mittelalterlichen Burgen zu, vor allem den Wasserburgen.

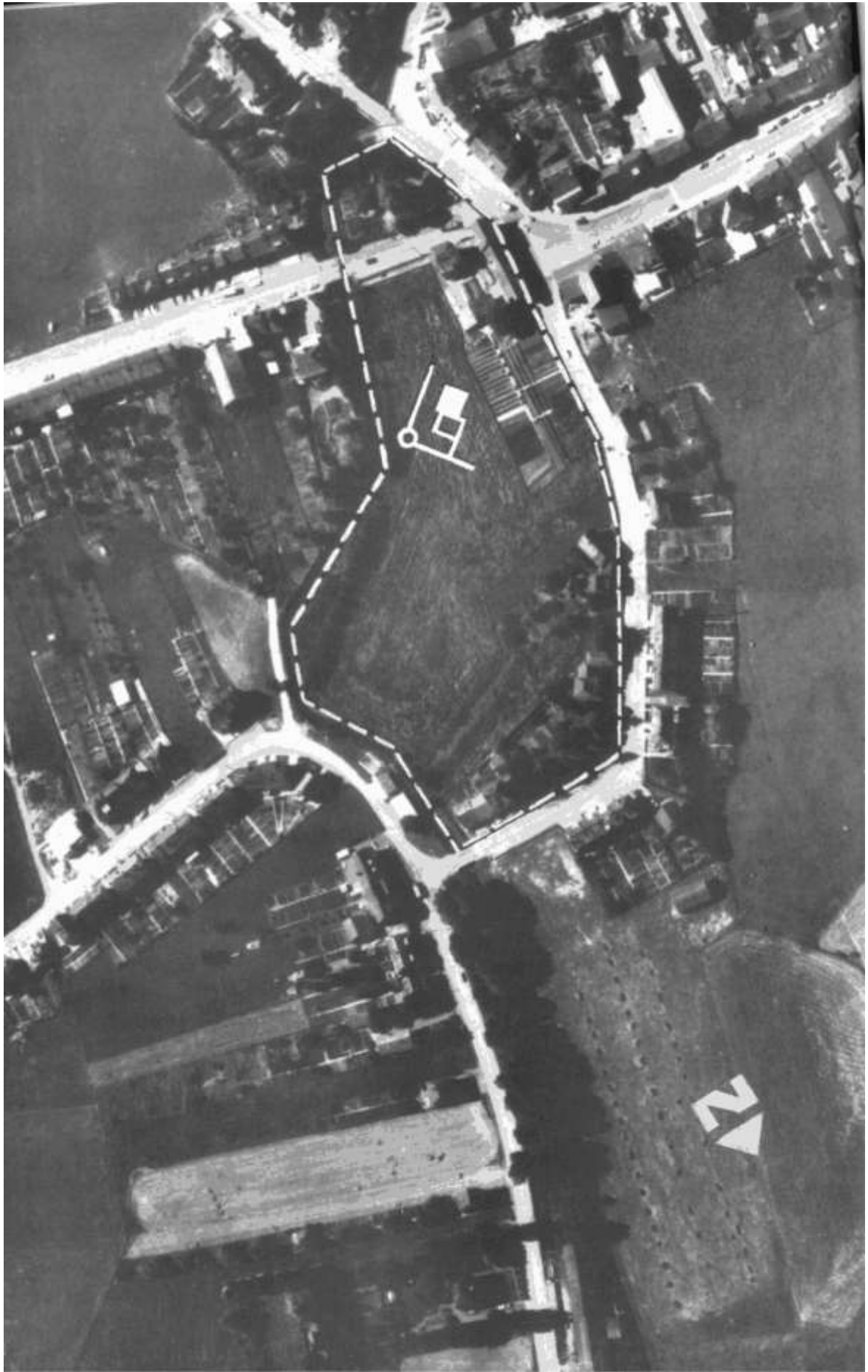
Man unterscheidet "Tiefburgen" und "Hochburgen". Erstere begegnen wir in den Niederungen und breiten Tälern, immer an Wasserläufen. Die Landschaft Luxemburgs mit dem Ardennenplateau und der Schichtstufenfolge des Gutlandes sorgte für beide Burgtypen. Im Oesling und im Sandsteingebiet überwiegen die Fels- oder Höhenburgen. Im Süden des Landes boten die Zeugenberge Zolverknapp (eine Burg, die älteste des Landes, ist bereits 793-794 belegt) sowie der Johannisberg ideale Voraussetzungen für Hochburgen. Irrig ist die Ansicht, bei uns überwiege die Felsburg. Gewiss, die Talburgen sind mit wenigen Ausnahmen ausgelöscht, im Gegensatz zu den Hochburgen, von denen bis in die Neuzeit oft imposante Reste erhalten blieben.

Die ältesten Tiefburgen dürften allesamt Wasserburgen gewesen sein. J.P. Koltz²²⁾ spricht von wenigstens 17 früheren Wasserburgen. A. Nothumb²³⁾ nennt 12 heute verschwundene derartige Anlagen. M.-E. Dunan²⁴⁾ weiss von 22. Wir dürfen kaum fehlgehen, wenn wir die Zahl einstiger Wasserburgen (im heutigen Luxemburg) mit 50 bis 60 veranschlagen. Für die Mehrzahl gibt es eindeutige Existenzbeweise; nur ausnahmsweise basiert unsere Vermutung auf eine bloss urkundlich oder örtlich belegte Ritterfamilie.

Tiefburgen in Luxemburg

Es sei der Versuch gewagt, eine Liste der Luxemburger Wasserburgen zusammenzustellen. Trotz der langen Aufzählung bleibt sie unvollständig; bei verschiedenen Namen dürften auch Zweifel bestehen. Jahreszahlen, die als erste Erwähnung eines Herrengeschlechts anzusehen sind, und nicht der Burg, bedürfen einer Ueberprüfung. Auf die umfangreichen Quellen musste aus Platzmangel verzichtet werden. Nur ausnahmsweise findet sich eine Anmerkung. Vielleicht bietet diese Namenliste einem künftigen Burgenforscher einige Hinweise.

Alzingen, um 1182; Aspelt, 12. Jh.; Bartringen 1171; Bech 1097;²⁵⁾ Beles 1272;²⁶⁾ Berburg 1315; Bereldingen 1366; Berg(Colmar), zwei Burgen 1192; Bervart/Esch 1280; Bettemburg (Mottenburg) 1182;²⁷⁾ Bettendorf ?; Bissen 1390; Bondorf 1309; Born ?; Colpach 1374; Contern ?; Differdingen, um 1300; Dommeldingen 1135;



Düdelingen 1210; Ehnen; Eich ?; Ell 1337; Elvingen, um 1200; Erpeldingen 1336; Everlingen; Fischbach 12. Jh.; Fenningen ?; Grevenmacher, 11. Jh. ?; Hassel, Ende 12 Jh.; Heffingen 1306; Huncheringen 1236; Kahler 1247; Kayl 1272; Koerich 1287; Küntzig 1374; Lallingen 1271²⁸⁾; Lellig; Lellingen oder Lollingen bei Reckingen/Mersch; Limpach 1267; Linster (vielleicht Altlinster) 1231; Mamer 1166; Mensdorf (1363); Mersch 1235; Mettental, zwei Tiefburgen²⁹⁾ Meysemburg, um 1192; Moestroff 1244; Munsbach ?; Noertzingen, Ende 13. Jh.;³⁰⁾ Oberkorn (Kahr), 13. Jh., im 16. und 17. Jh. als Herrenhof bezeichnet; Ober- oder Niederwampach; Pettingen 1234; Peppingen ?; Reckingen/Mersch 1135; Remich ?; Rodingen 1278; Roeser 1286, Rosport, 11. Jh. ?; Sassenheim, um 1260 errichtet; Schengen 12. Jh. ?; Schoenfels 1144-1168; Stadtbredimus 1317; Strassen 12. Jh.; Useldingen 1192; Wasserbillig 1169; Weiler z. Turm 1128.

Die Kayler Wasserburg

Der Kayler Raum ist uraltes Siedlungsland. Nachweisbar mehr oder weniger dicht besiedelt seit der Jungsteinzeit; Kelten und Römer haben zahlreiche Spuren hinterlassen. Nach den Gallo-Römern folgte das germanische Volk der Franken (5.Jh.). Als Ackerbauern und Viehzüchter wählten sie zum dauernden Sitz die Wiesengründe und die waldfreien, kulturfrendlichen Anhöhen und Hänge des Gutlandes. Das Wohnhaus und die Wirtschaftsgebäude waren allesamt Holzbauten. Der einzelne Hof war mit einem Palissadenwall, mit einem kräftigen Plankenzaun oder mit einer dichten Dornhecke eingehegt, ebenso die kleine Dorfschaft, bestehend aus etlichen Wohnhäusern, Scheunen und Ställen. Bauliche Zeugen aus der Frankenzeit, im Gegensatz zur gallo-römischen Periode sind restlos verschwunden. Sie werden bereits frühzeitig ein Opfer der Hunnen- und Normanneneinfälle geworden sein. Alle Ortschaften mit der Endung -ingen sind fränkischen Ursprungs. Die Nachbarschaft von Kayl liefert ein beredtes Bild fränkischer Landnahme. Die "gesengten" Holzbauten wurden später durch Steinbauten ersetzt.

Heute kennen wir den genauen Standort und die Bauzeit der Kayler Wasserburg. Sie lag am Römerweg, dem "steimiger Weg" und dem späteren Kirchenpfad (vielerorts ebenfalls als römisch

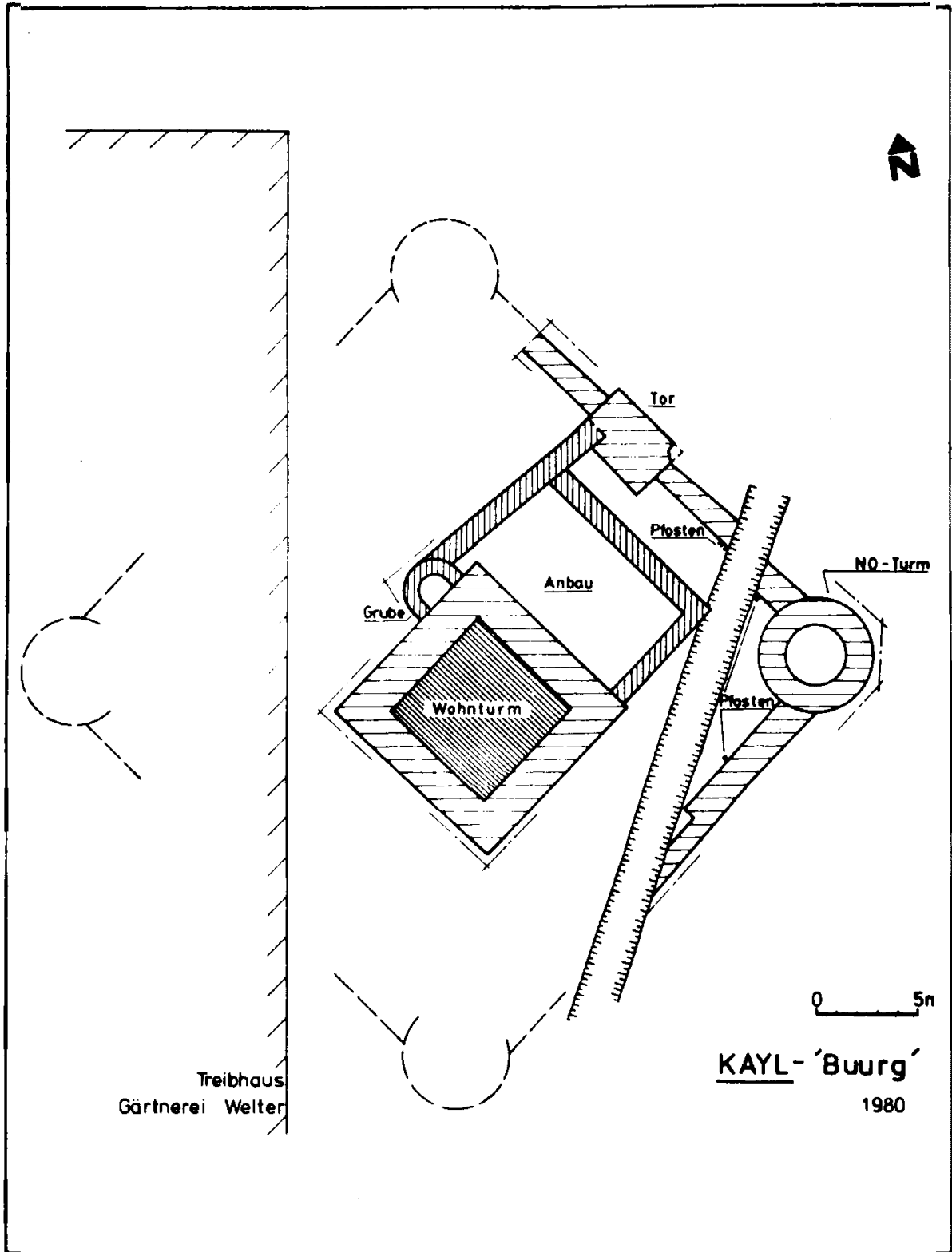


Abb. 2 - Grundriss der Kayler Wasserburg (Zeichnung R. Bis)

erkannt), am Wasserlauf der Al(bach), der Elza. Die Ueberquerung des flachen Bachbettes geschah durch eine Furt.

Bestand nun an besagtem Platz bereits vor "unserer" Burg ein fränkisches Hofgut? Die Lage könnte man als ideal bezeichnen: hier ausgedehntes Weideland, dort fruchtbare, bereits von den Gallo-Römern genutzte Ackerflur, einschliesslich Weingart. Ein vorhandener Karrenweg mit Steinunterlage erschloss die nähere und fernere Umgebung.

Alle Talburgen, ob fränkische Holzbauten oder spätere Steinkonstruktionen waren seit ihrem Bestehen bei kriegerischen Auseinandersetzungen ungemein gefährdet. Sie liessen sich schwer verteidigen. Manche wurden frühzeitig aufgegeben und ihre Herren erbauten Hochburgen: die von Düdelingen auf dem Johannisberg, Tal-Linster errichtet Burglinster, die von Pettingen bezogen Fels. Besonders im 15. Jahrhundert wird der Grossteil der Wasserburgen für immer untergegangen sein, die restlichen, mit sehr wenigen Ausnahmen verschwanden im nachfolgenden Jahrhundert. Dasselbe Schicksal ereilte Kayl spätestens im 16. Jahrhundert.

Wie sah die Kayler Wasserburg aus?

Sie stellte das klassische Beispiel einer derartigen mittelalterlichen Anlage dar: Regelmässig berechnete Viereckform mit vorspringenden runden Ecktürmen, Tor und Zugbrücke, innerhalb der Wehrmauern der quadratische Wohnturm oder "Donjon" mit angefügtem (Wirtschafts-)gebäude, das Ganze umgürtet von Wall und Wassergraben. Dieses Schema entspricht demjenigen von Esch/Bervart,³¹⁾ Pettingen,³²⁾ Woippy bei Metz,³³⁾ Elter (Autel-Bas) bei Arlon, Huncheringen³⁴⁾ und vielen andern. Es dürfte anwendbar sein auf die Mehrzahl einstiger Luxemburger Wasserburgen. Doch sind heute nur noch wenige Orte in der Lage, ihre verschwundene Burg zu situieren und an Hand erhaltener Fundamente zu "rekonstruieren".

Glückliche Umstände verhalfen dazu, dass Kayl heute seine Burg kennt. Wir verweisen auf die einleitenden Worte zu diesem Beitrag. Ueberdies gibt der Grundrissplan dem Leser ein klares Bild der Anlage. (siehe Abb.) Als Baumaterial diente an erster Stelle heller



Die Fundamente des Wohnturmes (Foto R. Krantz)



Innenansicht des NO-Turmes (Foto R. Krantz)

Rümelinger Korallensandstein von der "Häd", vielleicht auch Other Kalkstein, sowie rötlicher Minettstein. Bereits die Römer bevorzugten Korallenkalkstein von Rümelingen, Oth und Differdingen gegenüber dem "Backofenstein" aus der Minette. Luxemburger Sandstein dürfte kaum in Frage kommen, angesichts der Entfernung.

Die Stärke der Ringmauer betrug 1,50 m, diejenige der Ecktürme 1,20 m, der mächtige Wohnturm wies eine Mauerdicke von 1,80 m auf. Die Höhe des Donjon, nach Basisfläche geschätzt dürfte annähernd 20 m betragen haben. Die relativ starken Ecktürme hatten einen Durchmesser von 5,50 m, das Turminnere 3 m. Bei der Notgrabung konnte nur ein Turm freigelegt werden, der No-Turm. Die Kayler Anlage war wie diejenige von Pettingen nach Nordosten orientiert. Das Tor befand sich an der No-Seite. Die Toranlage war 4,40 m breit und 3 m tief. Von der einstigen Brücke, die über den vom Kaylbach gespeisten Wassergraben führte, fehlte jede Spur. Der Graben selbst war aufgefüllt.

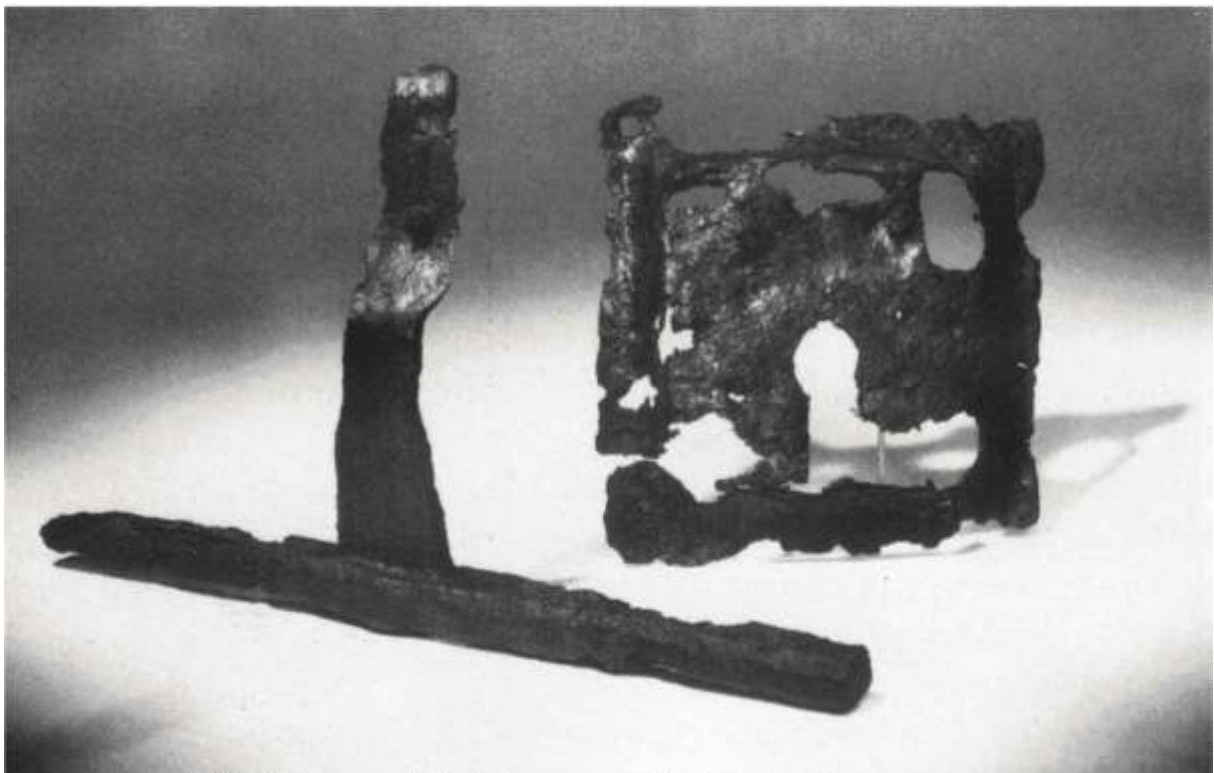
Gab es vielleicht zwei Tore? Ein kleineres Tor "hinter dem schlos heraus" (Beleid von 1702), das direkten Zutritt zu dem "kirchenspfad" gewährte. Ein derartiges Tor findet sich in Pettingen.

Der quadratische Wohnturm mass 10 x 10 m. Als Pflasterung des Erdgeschosses - noch sehr gut erhalten - dienten hochkantstehende, flache Steine. Angelehnt an den Wohnturm fanden sich die Fundamente eines Baues von 6,50 x 11 m mit einer Mauerstärke von 1,50 m. Die Bedachung bestand aus Schieferplatten, was aus dem Fundmaterial eindeutig hervorgeht. Die Grösse der Gesamtanlage beträgt rund 900 qm. (30 x 30 m).

Auf den ersten Blick könnte man das Fundmaterial als dürftig ansehen. Vergessen wir jedoch nicht, dass kaum ein Viertel der ursprünglich verbauten Fläche freigelegt wurde. Wir verzichten auf eine vollständige Aufzählung des Materials, so wie J. Krier sie bietet³⁵). Von Keramik wurden neben relativ zahlreichen Scherben, herkommend von Krügen, Bechern, Terrinen und Töpfen, teilweise salzglasiert, drei beinahe intakte Trinkbecher geborgen. (Abb.) Als weitere Funde seien genannt: eine Reihe von Nägeln, Teile eines Türschlosses (Abb.), Rest eines siebeneckigen Ausgusses aus Bronzeblech, ein Lederriemenstück.



Trinkbecher aus der Kayler Wasserburg (Foto A. Biwer)



Türschloss und Riegel aus dem NO-Turm (Foto A. Biwer)

Unscheinbar, doch äusserst wertvoll für eine Datierung sind ein Münzfund sowie zwei ca 40 cm dicke Eichenstammenden (= Fundamentpfähle).

Bei dem Münzfund handelt es sich um einen Denar des Trierer Erzbischofs Arnold II. von Isemburg, geprägt zwischen 1242 und 1259. Der Schatzfund von Aspelt aus dem Jahre 1928³⁶) enthielt bei einer Stückzahl von ungefähr 650 allein 580 kleine Denare (deniers) dieses Trierer Typs. Einer der beiden Eichenpfähle war Gegenstand dendrochronologischer Untersuchung (dendron. gr. Baum, chronos gr. Zeit) im Labor des Landesmuseums Trier. Die Untersuchung ergab ein Fällungsdatum um 1285 "mit 96-prozentischer Wahrscheinlichkeit".

Schwieriger gestaltete sich die Datierung der Keramik. J. Krier kommt zu der Schlussfolgerung, dass der Grossteil des Materials dem ausgehenden 12. und dem 13. Jahrhundert zuzuschreiben ist. Die salzglasierten Trinkbecher verweist er ins letzte Drittel des 15. Jahrhunderts oder in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts. Spätere Keramik wurde nicht gefunden. Wann wurde die Kayler Wasserburg errichtet? Es dürfte jetzt mit grösster Wahrscheinlichkeit feststehen, dass die Bauzeit in das letzte Drittel des 13. Jh. fällt. Klare Beweise liefern die Münze (1242-1259), der Baumstamm (gefällt um 1285 oder etwas früher) sowie die ältere Keramik (meist 13.Jh.) Der Erbauer hiesse mithin Simon I., Seneschall der Grafschaft Luxemburg und hervorragendster Vertreter des Kayler Rittergeschlechts. Diese Meinung vertrat bereits vor dem archäologischen Beweismaterial R. Klein.

Die Zerstörung der Burg

Weniger klar als der Zeitpunkt der Erbauung ist die Zeit der Zerstörung. Geschah dies bereits 1477, im Krieg, den Maria von Burgund, Herzogin von Luxemburg gegen Frankreich und Lothringen führen musste? Damals wurden im ganzen Raum Rümelingen - Bettemburg "die lude beraufft gefangen, doit geschlagen, die mullen und huser verbrannt". Dabei verschwand auch das an der Grenze zwischen Tetingen und Rümelingen-Oettingen gelegene "dorf Morwey" oder Morwingen.³⁸)

In Frage kommt auch, und vor allem, die Zeit zwischen August 1542 und Mai 1552, die Periode schärfster Auseinandersetzungen zwischen François Ier, König von Frankreich, resp. Henri II. und Karl V. Am 1. September 1542 erfolgte die Einnahme der Festung Luxemburg durch die Franzosen. Vor und nach dem Fall, bis 1544, aber hatte besonders der Süden unseres Landes schwer zu leiden. Zahlreiche Orte wurden gebrandschatzt, Düddelingen, Budersberg, Büringen, Balzingen, Esch, Petingen, Ober- und Niederkerschen, Linger, Küntzig, Monnerich³⁹⁾ usw. Die Bergfeste auf dem Johannisberg wurde zwar nicht zerstört, erlitt aber, ähnlich wie Zolver schwere Schäden.⁴⁰⁾ Kayl dürfte kaum verschont geblieben sein.

Im folgenden Jahre 1543 verstärkte sich die Kriegstätigkeit. Operierten doch von der Südgrenze bis Luxemburg mehr denn 8000 feindliche Soldaten. Die Johannisbergfeste "estant très forte place" spielte zusammen mit Zolver eine bedeutende Rolle. Beide waren strategisch wichtige Verteidigungsvorposten der Festung Luxemburg. Für beide sollte denn auch Ende Mai und Anfang Juni des Jahres 1552 das Ende bedeuten. Henri II. von Frankreich, Sohn und Nachfolger von François Ier fiel erneut ins Land ein, mit einer Uebermacht, der gegenüber Luxemburg nicht gewachsen war. Sämtliche feste Plätze wurden gebrochen, die Wehranlagen auf dem Johannisberg und dem Zolverknapp wurden eingenommen und von Grund auf zerstört. Was an Dörfern, Gehöften, Mühlen, Wasserburgen 1552 in Ost, Süd und West eventuell noch hätte gestanden haben, sank in Schutt und Asche.

Sollte es 1552 noch eine Kayler Wasserburg gegeben haben, so müsste sie in den blutigen Mai- oder Junitagen besagten Jahres untergegangen sein, für immer. Die Grabung von 1980 bezeugt eindeutig eine Zerstörung durch Brand.

Es mangelt nicht an Zeitdokumenten :

"Von Rodenmachern seindt sie (die französischen Truppen) auf St. Johannisberg und Zolver gezogen beyde Schlösser eingenommen, zerstört und nebens andern Dörffern abgebrant".⁴¹⁾

"Puis estant traversée la rivière de Mozelle, le Roy et toute son Armée alla camper au-desous d'une petite ville appelée Mont-Saint-Jean. Laquelle fut saccagée et bruslée, comme aussi furent

Soleuvre et beaucoup d'autres gros villages ès environs".⁴²⁾

"Zu keyle sint die arme inwonner zindert anfanck des kriegs, in ansehung sie uff der frontiern sitzen, in iren huszereu nit sicher gewesen zwey oder dry male beraupt und zum lesten durch die frantzosen im LII (= 1152) jair in bodenn verbrant".⁴³⁾

"Lad. sgrie de Solleure (= Zolver) a esté pour la plupart bruslée par les ennemis ès guerre de l'an 42 (= 1542) et aultres années suivantes, dont en plusieurs lieux sont grandement diminuez les villages d'icelles seigneurie mesme ceulx qui sont limitrophes et sus les frontières à cause aussi que lesd. ennemis ont tenu et occupé par quelque espace de temps le chateau de Solleure et grandement travaillé le pays d'illecq alendour, dont encore il n'est refait".⁴⁴⁾

Nach der Zerstörung der Burg befanden sich noch mindestens 200 Jahre lang Ruinen. Wir dürfen annehmen, dass in der Folge das (restaurierte) Wirtschaftsgebäude weiter genutzt wurde.

Wann aber verschwand das letzte Mauerwerk aus dem Dorfbild? Höchstwahrscheinlich um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts, also am Ende der Feudalzeit. Einheimische verwerteten die Quadern als billiges Baumaterial, klar erkennbar an die Häusern Hubert, Ecke Grand'rue und rue de Noertzange (a Prettgen - pretsch philippe 1726) und "Bréimesch", Grand'rue 25 (Thiel Brieffmeyer 1607; Brimesch Johann 1692; Bremeyer Peter 1726).

Die Burg in Urkunden

Das älteste schriftliche Dokument stammt vom 26. August 1458. In dem Heiratsvertrag zwischen Schiltz von Elter (Gilles d'Autel) und Elisabeth von Malberg (Lysse de Mailberch) schenkt Schiltz, Herr von Koerich seiner Frau seinen Anteil am Schloss zu Kayl (Kelle) beim St. Johannisberg mitsamt den Dependenzien.⁴⁵⁾

Am 21. Juli 1537 erhält Françoise de Boulant (Boland), Dame von Linster, Gemahlin von Clemens von Orley, bei der Teilung des elterlichen Erbes die Hälfte der Kayler Burg mit Dependenzien (u.a. die Besinger Scheuer).⁴⁶⁾ Das Scheffenweistum vom 29. Mai spricht von "seigneurs du château". Das Gegenweistum vom 7. November 1607 sagt aus, "dass von alterss zue Keill ein bourgh

oder adliche behausung gewesen, darzue auch adliche gütter, nunmehr die bourhgüter genendt, gehörich, welche die herrn daselbst verlassen, und haben darüber besondere Wappen, welche man bourhscheffen genendt.⁴⁷⁾

Am 31. August 1682 erklärt die Gräfin Madeleine Isabelle von Schoenberg-Cronberg, die Hälfte des Platzes genannt die "Burg" mit zugehörigen Grundstücken zu besitzen; die andere Hälfte gehört den Herren von Sassenheim und Oettingen.⁴⁸⁾

Am 1. August 1692 entleiht Joannes Schon von Kayll bei der Sakramentsbruderschaft daselbst 50 Gulden und verpfändet "ein Stück lands hinder der Burg".⁴⁹⁾

Das wichtigste Dokument ist ohne Zweifel das vom 29. (bis 31.) Mai 1702 datierte Beleid der "in dem dorff Keile nechst des Johannes Bergh gelegene und verfallene burg samst davon dependierenden garten, eisementen, wiesen, feldern und buschen".⁵⁰⁾ Neben interessanten Einzelheiten zu der Burg selbst bietet das umfangreiche Dokument - leider schwer lesbar - ein vollständiges Verzeichnis der schlosseigenen Güter, verteilt auf verschiedene Herren. "Erstlich die bourg". Es geht Rede von einer "stock mauer in der mitten... gleich wie man zur (f) porten inkompt... die pfortt, puz und bruck gemein, ein park genennt der hanf gartt, ein park ienseits der dorff strassen... ein park oder gartt genant bourg garten... längst die landstrass, ein park ienseits der bach zu dem dorff alwo ein laubhaus gestanden; der (elre) brull langst die altbach; ein pesch gelegen (am) bach anjetzo genant Kneippen gärtgen; ein eisementen und pesch oben der bourgh rund umb und umb die gemeinen strass und wieder gemelte bourgh haltend; ein kirchenpfadt... von funf schouwen hinder dem schlos heraus uber alle garten... oben zwischen den zäunen abgemärkt".⁵¹⁾ Nicht geklärt ist folgender Vermerk": Item ieder (p) faden, wanehr der wacht thornn erbaut, ist Wiessenhoff zu Norzingen schuldigh die wacht zu thun dargegen hat er ein durchwegh".

Der Grossteil des Kayler Bannes bestand aus Burggütern. Das umfangreiche Güterverzeichnis der "Ländereyen" und "Wiesen" auf den verschiedenen "Gewanden" - ein "busch" wird kaum erwähnt - nennt die Flur und die Grösse der Grundstücke.

Die Lagebezeichnung vor allem ist höchst wertvoll; bestehen doch sämtliche Namen ohne Ausnahme bis in die Jetztzeit. Katastral sind nicht alle erfasst, den meisten Einheimischen jedoch bekannt. Wir zitieren nach dem Beleid von 1702: "oben dem brull"; "auf der bermigt"; in den brillen under dem kallenbergh"; "weingartt"; "der Herrn aacht von St. Joannesbergh"; "under der hindersten scheuer busch"; "in scheuergründtgen"; "auf der hindersten Kluppel"; "auf wurderte kluppel"; "stocken wies"; "in der langer fouhrener gewahn"; "in der loer hecken"; "in der blutt wis"; "im (veuschen) brull"; "hinder an den stöcker"; "im leim"; "oben dem beyerfour"; "leimgemeder wegh"; "under schindloch"; "im ponck"; "in der langmesch"; "auf drisch"; "oben drisch"; "under der schleiden"; "scheuerbusch"; "in den stöcken"; "scheurgrondt"; "auff dem polisch"; "auff dem Buhrl"; "in hasselterwegh"; "auff der dell hochden"; "auf der erdkaulen"; "in gudelen"; "auf hendeler bergh stossend auf schifflinger landstrass; "Besinger gewande"; (dasselbst ein verfallener hoff genant Besinger hoff";⁵²⁾ besinger heck"; "lief holtz"; "feist mede"; "langmeden".

Das ausgehende 18. Jahrhundert erwähnt in schriftlichen Dokumenten ebenfalls die einstige Wasserburg.

Im Güterverzeichnis der Herrschaft Rümelingen vom 25. mai 1757 erklärt Théodore-François de Paul de Custine, Herr und Graf zu Wiltz und Loupy, Herr von Rümelingen, Kayl u.a. Orten, als Lehen empfangen zu haben die Herrschaft Kayl und Rümelingen mit den Dörfern Schifflingen, Leudelingen, Fenningen, Hesperingen, Merl usw. Es heisst wörtlich: "il y avait autrefois aud. Kayl un vieux chateau appellé la Bourg qui est en ruine duquel dependent les terres et prairies suis cy après dénommés". Wie im Beleid von 1702 folgt wiederum eine lange Grundgüterliste mit den Flurnamen. Die einstigen Burggüter, "les terres fiefs de la Bourg" bestehen weiter.⁵³⁾

1759, 1. September heisst es in der Besitzerklärung der Herrschaft Bervart/Esch, dass Anton-Joseph von Schauwenburg und Konsorten "la moitié du vieux château de Kayl" gehört "avec les jardins et aisances à droite en entrant, contre les seigneurs de Sanem et Ottange l'autre moitié".⁵⁴⁾

In den Theresianischen Katastertabellen (1766-1771)⁵⁵⁾ finden wir denselben A.J. von Schauwenburg; ihm gehören "les 5/8 des terres

labourables du chateau de Kail...75 verges aujourd'hui en prairie... dans les anciens jardins et vergers du chateau de Kail pour le présent en ruine". Louise-Salomé de Schauwenbourg deklariert unter der Rubrik "Gebäude" "ein verfallene Burg zu Kayl". Auch Th. Fr. Paul de Custine erklärt, "ein alt zerfallenes Schloss in Kayl" zu besitzen. Schliesslich hat Philipp Karl von Hunolstein, Herr zu Oettingen "le quart dans les ruines du vieu chateau".

Im sog. Urkataster, angelegt nach 1820 (Kayl 1823) fehlt jede Aufzeichnung der Burg.

Mit diesem Beitrag anno 1982, dem Jubiläumsjahr des Basketball Clubs "Black Boys" Kayl soll die Erinnerung an die "Käler Buurg" gewahrt bleiben. Das ist der Wunsch des Verfassers.

Marcel Etringer

Für das uns von den Herren René Klein und Jean Krier freundlicherweise zur Verfügung gestellt Bildmaterial usw. möchten wir uns an dieser Stelle aufrichtig bedanken.

Quellen und Anmerkungen

1) Festschrift Harmonie "Ste Cécile", Kayl. 50me Anniversaire de Fondation. 1888-1938. Esch-Alzette, 1938, 91 f.; Jos Dupong, Herren und Knechte. in: Festschrift 700-200-100jährrecht Jubiläum vun der Pär Kél. Esch-Alzette 1947, 11 ff.; M. Etringer, Um die Kayler Burg. De Biergmann 1, 1951. Nr. 7, 1.; J. Dupong, Kayl in der Geschichte. Luxemburg o.J. (1963).; N.N.; Schloss und Herrschaft Kayl. Harmonie Ste Cécile Kayl, 1888-1963. Dudelange 1963, 67 ff.; ibidem M. Etringer, Kayl und die Theresianische Katastertabelle 1766-1771, 75 ff.; ng (Fernand Lorang), Das Kayltal und seine Wasserburg. Luxemburger Wort 31.1.1978

2) René Klein, Wappen und Ursprung der Herren von Kayl. Hémecht 27, 1975, 95 ff.; idem, Die ersten Herren von Beles. Bieles seng Leit, seng Poar, seng Kirch. Esch-Alzette 1975, 53 ff.; idem. Pirrod von Beles und Egidius von Kayl. Eis nei Uergel. Bieles 1977. Esch-Alzette 1977, 40 ff.; idem, Zur Genealogie der Herren von Kayl. Hémecht 30, 1978, 273 ff.; idem, Die Ritter von Bettemburg im XIV. Jahrhundert, Hémecht 31, 1979, 571 ff.; idem, Rümelingen - Stadt der roten Erde. Heimat und Mission, Heft 1/2, 1982.; idem, Die ersten Herren von Zolver (1123-1259). Hémecht 28, 1976, 35 ff.

- 3) Jean Krier, Die Wasserburg der Herren von Kayl. *Hémecht* 33, 1981, 195-214.
- 4) M.E. (Marcel Etringer), Die Herrschaft Kayl. Aus der Geschichte eines selbständigen Herrscherhauses im 13. und 14. Jahrhundert. *Luxemburger Wort*, 15.9.1941.; idem, *Grandeur et décadence de la maison seigneuriale de Kayl*. *Kayler Jubiläumsschrift* 1947, 17-23;
- 5) Ch. Piot, *Inventaire des Chartes des comtes de Namur*
- 6) C. Wampach, *Urkunden- und Quellenbuch zur Geschichte der altlux. Territorien (UQB) II*, 277.
- 7) *UQB III*, 14
- 8) "grangia in Besinge sita apud Keyle infra montem sti Johannis". Das Hofgut lag nicht, wie man anzunehmen versucht ist, am Fusse des Johannisberges, sondern auf dem Kayler Poteau. Es ist mit grosser Wahrscheinlichkeit fränkischen Ursprungs (ingen-Endung) und lag am gallo-römischen Weg Johannisberg-Kayl-Audun. Jetzt Felder und Oedland. Hof Besinger Scheuer, grange de Bessingen, Besingerhoff, Biessing gehörte bis Ende der Feudalzeit zu den Kayler Burggütern. Im Beileid der Kayler Burg von 1702 wird der "Besinge hof" und die "Besinge gewande" aufgezählt. Der Hof lag zu Beginn des 18. Jahrhunderts in Trümmer. Heutige Katasterbezeichnung "op Béiseng".
- 9) "quinque domicilia cum pertinentes in vico Nyderhof". 1448 ist auch ein "Nydecken" belegt.
- 10) N. Van Werveke, in: *Das Luxemburger Land*, 1885, 781.
- 11) *Vita Karoli quarti imperatoris ab ipso Karolo conscripta*. Boehmer, Stuttgart 1843, 236 f.
- 12) R. Klein, *Zur Genealogie der Herren von Kayl*. *Hémecht* 30, 1978, 274 ff.
- 13) *Cartulaire d'Ansembourg*. PSH 47, 1899, p. 36.
- 14) *Hémecht* 27, 1975, 1, S. 95-102.
- 15) *Sceaux armoiriés des Pays-Bas et des pays avoisinants*. Bruxelles 1897 et ss.
- 16) C. Wampach, *UQB V*, Nr. 492.
- 17) *Zeittafel* 3, S. 338.
- 18) *Spuren und Funde aus alter Zeit in und um Schifflingen*. Festbroschüre anlässlich der Kioskeinweihung 1937. Erneut abgedruckt in "Schifflingen. Seine Geschichte. Seine Zukunft. Esch-Alzette 1976, 7-18.
- 19) *Geschichte Luxemburgs*. Luxemburg 1940, S. 18.
- 20) J. Steinhausen, *Archäologische Siedlungskunde des Trierer Landes*. 1936.
- 21) Ein vorgesehener Beitrag: Vor- und frühgeschichtliches aus Kayl und Umgebung konnte und durfte nicht geschrieben werden. Die vor ungefähr zehn Jahren gesammelten Unterlagen hätten stümperhaft wirken müssen gegenüber dem Material, das seither Düdelinger und vor allem Escher Geschichtsfreunde zusammengetragen haben. Die kommenden Jahre dürften auf dem Gebiet prä-historischer und frühgeschichtlicher Forschung im erweiterten Kayler Raum für manche Ueberraschung sorgen.

- 22) H. Kuhn - J.P. Koltz, Burgen und Schlösser in Lothringen und Luxemburg. Frankfurt am Main, 1964, 153.
- 23) A. Nothumb, Châteaux - forts et enceintes urbaines. L'Art au Luxembourg. Luxembourg 1966, 287.
- 24) M.- E. Dunan, Les châteaux-forts du comte de Luxembourg et les progrès dans leur défense sous Jean l'Aveugle 1309-1346. PSH 70, 1950. Ferner: Tony Krier, Les châteaux historiques du Luxembourg. Luxembourg 1976.
- 25) Farbige Wiedergabe der Burg nach einer Zeichnung des Echternacher Abts Johannes Bertels (1544-1607). Festschrift Fanfare Bech, 1890-1965.
- 26) R. Klein kann über die Lage des Burghauses nur Vermutungen äussern. Nach ihm wurde die einstige Herrenburg später in ein bäuerliches Hofgut umgewandelt. Er zitiert ähnliche Beispiele: Ell, Everlingen, Aspelt, Pettingen.
- 27) Die Motte-Burg — Motte bedeutet natürlicher, aber auch künstlicher Erdhügel. Als Lage der Burg vermutet N. Even (Gedenkschrift des C.S. Sporting Nitia Bettemburg, 1949) den Standort der heutigen Dekanatskirche. Das sog. Bertelskartular enthält eine Zeichnung der Bettemburger Wasserburg.
- 28) Die Lallinger Burg stand am rechten Alzetteufer "in dem Heegenwinckel". (J.B. Weyrich, Schloss und Schlossherrschaft Berwart. Esch-Alzette 1933, 72.
- 29) Freundliche Mitteilung von Herrn J. Krier.
- 30) Standort: Strassenwinkel "rue principale" und "rue de Kayl". Heute Hofgut F. Mersch. Der Graben dieser früheren Wasserburg wurde von der (Kayler) Altbach gespeist.
- 31) "Plan der Ruinen de Berwart im Jahre 1572". J.B. Weyrich, op. cit. 42.
- 32) Albert Nothumb, Châteaux forts et enceintes urbaines. in: L'Art au Luxembourg. Luxembourg 1966, 291.
- 33) Kuhn-Koltz, op. cit. S. 90.
- 34) Durch Luftprospektion eindeutig bewiesene Viereckanlage mit runden Ecktürmen. Dem eifrigen Forscher Camille Robert, Esch-Alzette sei für diesen Hinweis bestens gedankt.
- 35) op. cit. 197 ff.
- 36) PSH 62, 1928, 482; 64, 1930, 483-489; R. Weiller, La circulation monétaire et les trouvailles numismatiques du moyen âge et des temps modernes au pays de Luxembourg. Luxembourg 1975, 281 s.
- 37) Genealogie a.O. 273.
- 38) Schon, Zeittafel 333.
- 39) "les gens et habitants dudit Monderich pendant ceste guerre par deux ou trois fois sont par les ennemys esté pilléz et bruslez". (B.J. Thiel, Salentin, comte d'Insenburg. Luxembourg 1937, 14; B.J. Thiel, Zur Kulturgeschichte der Stadt Düdelingen. Luxembourg 1939, 116.
- 40) Auf Herrenbefehl geschehen 1550 an der Zolverfeste grosse Reparaturen; 20 genannte Orte schleppen in Fron Blei, Bretter, Kalk, Steine usw. herbei; 9 Wagen

aus Kayl, Tetingen und Rümelingen bringen von Diedenhofen her "die porrten" nach Zolver. (Schon, Zt 294)

41) J. Grob, Bausteine zur Geschichte des Luxemburger Landes. *Ons Hémecht* 10, 1899, 15.

42) Kriegskommentar von François Rabutier. *Livre de Cinquantenaire de la Ville de Dudelange. 1907-1957*. Esch/Alz., 1957.

43) B.J. Thiel, La Vallée de la Kayl au XVIe siècle. *Luxemburger Wort*, 29.7.1953, *Die Warte* Nr. 30/227.

44) Fonds N. van Werveke, Localités. AEL. 1552, Herdzählung.

45) Chartes Reinach No 1742 (PSH 33, 1879, 301 f.)

46) Chartes Reinach No 2753 (PSH 33, 1879, 483-484)

47) N. Majerus, Die Luxemburger Gemeinden, Bd. V. Luxemburg 1958, 606 ff.

48) Die Originalquelle konnte nicht ermittelt werden. Zitiert nach Jos. Dupong, *Pârbubiläum 1947*, 12; idem, *Kayl in der Geschichte, Luxemburg 1963*, 15.

49) *Cartulaire des biens et rentes de la confrérie du Tr. S. Sacrement à Kayl*. AEL, Notar Degen, 137 a, A - O. Das Rechnungsregister der Sakramentsbruderschaft, seit 1613, aufbewahrt im Kayler Pfarrhaus, dürfte weitere Hinweise zur Burg enthalten. Es konnte aus Zeitmangel nicht eingesehen werden.

50) Archives de l'Etat (AEL), Luxembourg: Notaire Wolfgang Henri Ordt, Luxembourg 1702-1703, No 92.

51) Er führte zur Dorfkapelle, der St. Katharinenkapelle (die Pfarrkirche lag am Petersberg) und mündete zwischen den Häusern Thiel und dem früheren Haus Mitten

52) Der "Besinger hoff" umfasste etwa 75 Morgen; der zwischen Kayl und Schiffingen gelegene "Scheuerhoff" über 150 Morgen.

53) AEL, Luxembourg, AX, 18.

54) AEL, Luxembourg, Dénombrement de la Seigneurie de Bervard par Antoine Joseph de Schauwenbour, A 58.

55) AEL, Luxembourg A XIV Farde 85; M. Etringer, *Kayl und die Theresianische Katastertabelle 1766-1771*, in: *Festschrift 1963*, 75 ff.

Ets Ferd. DONVEN
KAYL - 6, rue de la Chapelle
Chauffage - Dépannage -
Entretien

Pour tous vos problèmes
DE CHAUFFAGE
dépannage et entretien
Téléphone: 56 65 09

PLUS DE 25 ANS D'EXPERIENCE

city - shop

Mme M. BOLY
prêt-à-porter dames
DUDELANGE
48, Av. G.-D. Charlotte
Tél.: 51 81 35

Transports Internationaux — Agence en Douane

D A S B O U R G

COLMAR - BERG (Luxbg)

1-3, Zone Industrielle

Tél.: 85 91 61 et 85 92 72

Télex: 1328 Daslux

SERVICE REGULIER LUXBG - BELGIQUE -
PAYS-BAS - ALLEMAGNE - FRANCE

H A A S

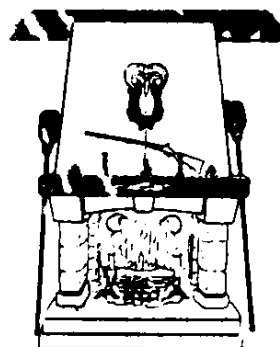
Le spécialiste de la chaussure élégante

ESCH-SUR-ALZETTE - 96, rue de l'Alzette - Tél: 5 25 25

Restaurant Parc Le'h

Romain BEMTGEN-STIRN

Rue du Parc - Tél. 51 16 90
L-3542 DUDELANGE



se recommande
pour toutes festivités
gastronomiques

PÂTISSERIE-CONFISERIE **Emile PLETSCHETTE**

SCHIFFLANGE

Téléphone: 54 80 43

- Bamkuch
- pièces-montées
- glaces variées

Pour tous vos problèmes
d'assurances
adressez-vous à la compagnie



"LA BELGIQUE"

LUXEMBOURG
Rue J.B. Gellé, 9

Mandataire général:
M. Nico HEIDERSCHIED
Tél.: 49 32 04 et 49 44 02

**Pour l'achat de votre prochaine
OPEL**

- ou pour une bonne occasion

Une seule adresse!

Gérance:
Barbel R. Simon R.

**LUX- S.A.R.L.
Garage**

TETANGE

37, rue de Rumelange

Tél.: 56 76 80

Konserven

Conserves

Leguma

Naamloze vennootschap - Société anonyme

ETABL. G. MAERTENS

Ruddervoordestraat 36

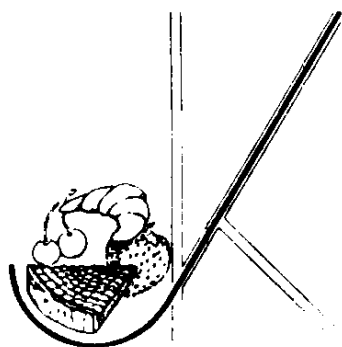
B - 8210 ZEDELGEM (Belgium)

Tel. 050 / 20 93 93

DISTRIBUTEUR REGIONAL:

Maison Paul WILHELM & Fils

3636 KAYL - 34/36 Rue de l'Eglise



Boulangerie - Pâtisserie

Jeannot Krier-Schadeck

220, route d'Esch - L-1471 LUXEMBOURG

Tél.: 48 62 39



exigez

un service complet
et de qualité
pour toutes
vos opérations
bancaires

**CAISSE
D'EPARGNE
DE L'ETAT**

LUXEMBOURG



Propr. Mme Elly Wahl-Plewa

6, rue de Tétange

Kayl

Tél. 565497

sur rendez-vous

Salon Micheline

Einige Eindrücke von der Geschichte des Kayltales zwischen 1760 und 1820

Wenn es die Absicht des vorangegangenen Artikels war, uns einige Eindrücke von der Kayler Burg zu geben, so wollen wir nun diese Burg als Symbol eines Zeitalters begreifen und so den engen Rahmen der archäologischen Betrachtungen verlassen. Wir werden dann erkennen, wie unser Heimattal an der "grossen" Geschichte teilnahm oder teilnehmen musste.

Die Burg als solche, bestand ja nicht nur als Befestigung gegen äussere Feinde, sondern sie war auch sichtbares Zeichen einer Gesellschaftsordnung, in die man sich mit der heutigen Erfahrungswelt nur schwerlich zurückversetzen kann.

Um zu zeigen, was denn nun an den ersten Tagen unserer Gemeinde anders oder besonders war, müssen wir auch erwähnen, wie es vorher gewesen war.

Es sei daher erlaubt, kurz ein paar Merkmale dieser Gesellschaftsordnung zu erläutern. In einem zweiten Teil werden wir dann, anhand von Dokumenten aus Staatsarchiven und aus privater Hand, versuchen, einen kleinen Eindruck von den ersten Tagen der Gemeinde Kayl zu vermitteln.

I Die Zeit vor der Französischen Revolution

Mit dem Symbol der Burg verbinden wir den Begriff des **Mittelalters**. Dieses Zeitalter begann -vereinfacht ausgedrückt- mit dem Zusammenbruch des Römischen Imperiums im Westen Europas. Germanische Völker besetzten grosse Teile des ehemaligen römischen Staatsgebietes.

Da jedoch mit dem römischen Staat auch jede normal funktionierende Verwaltung verschwunden war, standen die Frankenfürsten vor dem Problem, ein Reich zu leiten, ohne auf eine Post, ein Strassennetz, oder auf eine schrift- und gesetzeskundige Beamtschaft zurückzugreifen zu können. Sie fanden folgende Lösung:

Sie verteilten das Land an ihre Grafen und Soldaten. Dieses Land mit seinen Einkünften, war der Lohn für geleistete Kriegsdienste.

Geld kannte man damals nicht mehr in der Masse, als das noch in der Antike der Fall war, da man nicht mehr über die Kenntnisse der Römer in der Edelmetallgewinnung zurückgreifen konnte und da neue Funde nicht mehr so leicht gemacht werden konnten. Der Staatsschatz der fränkischen Könige bestand daher auch oft aus dem silbernen Tafelgeschirr des Hofes.

Aus den Soldaten wurden im Laufe der Jahrhunderte die Ritter, die ihren "Verwaltungsbezirk", die "Herrschaft" oder "Seigneurie" beschützten. Sie bekamen dafür die Abgaben der Bauern als Gegenleistung. Die Bauern und Handwerker dieser Zeit waren keine freien Bürger (die gab es nur in den freien Städten), sondern "hörige Bauern"; sie hatten sich an den kollektiven Bebauungsplan (die Dreifelderwirtschaft) zu halten, sonst drohte ihnen eine Hungersnot oder die Vertreibung von der Scholle. So waren auch Heiraten ausserhalb der Herrschaft ohne die Erlaubnis des "Herrn" nicht gestattet, da er ja so eine Arbeitskraft verlor. Es gab diesbezüglich Abmachungen zwischen den einzelnen Herrschaften. Ausser den Steuern für die Kirche (den zehnten Teil), mussten die Bauern Getreide, Geflügel und sonstige Lebensmittel an den Herrn abführen, dies alles um die Miete (Zins) für das Land zu bezahlen, das sie schon seit Generationen beackerten.

Am schlimmsten waren die Bauern dran, denen auch noch das Haus und die Ackergeräte nicht gehörten, sie mussten die Hälfte der Erträge abgeben. Im Jahre 1766, musste ein Bauer aus Kayl ein "Rauchhuhn" bezahlen für das Recht seinen Kamin zu gebrauchen. (1)

Als im 17. und 18. Jahrhundert der Staat wieder erstand und erstarkte, kamen auch noch Steuern für den König oder Kaiser hinzu. Der Staat erhob zum Beispiel die Kopfsteuer und die Salzsteuer.

In unserer Gegend war es auch üblich, dass die Bauern Heu für die, in der Festung gebrauchten Pferde lieferten.

Daneben mussten die Bauern die Felder und die Burg des Herrn in Ordnung halten (Frondienste).

Dies konnte nur so lange gut gehen, wie die Landwirtschaft die stetig anwachsende Bevölkerung ernähren konnte. Die überschüssige Bevölkerung wanderte in die Städte ab, die vom Handwerk und vom Handel lebten. Es war in den Städten, wo die neuen Reichtümer erwirtschaftet wurden.

In der Renaissance (14. + 15. Jh.) und in der Zeit der "Aufklärung" (18. Jh.) waren neue Gedanken aufgekommen: Der Mensch ist ein individuelles Wesen mit seinen Rechten und Pflichten. Im Mittelalter war der Mensch vor allem ein Untertan, der in mannigfaltige Gruppen (Dorfgemeinschaft, Kirche, Zunft usw.) eingebettet war. In der neuen Zeit durchbrach der Mensch diese Grenzen.

Dies führte zu einer gefährlichen Lage: Der Staat hatte erkannt, dass das alte System ihn nicht mehr tragen konnte; ein neues System aber drohte den Staat in seiner bisherigen Form zu zerstören.

Wir werden in der Folge zwei Wege aufzeichnen, die von den zuständigen Regierungen unserer Gegend gewählt wurden. Bei den Regierungen handelt es sich um die Königshäuser von Oesterreich und von Frankreich.

A Die österreichische Lösung

Das Herzogtum Luxemburg war 1714 dem Hause **Habsburg-Oesterreich** zugesprochen worden, nachdem es vorher von dem Spanischen Hause Habsburg regiert worden war.

Die zwei wichtigsten Figuren des Hauses Oesterreich waren Kaiserin **Maria-Theresia** und ihr Sohn **Joseph II.** Beide hatten die gefährliche Lage erkannt und führten auch in Luxemburg Reformen durch, die darauf abzielten, die Bande des alten Systems aufzubrechen um so einen modernen Staat zu errichten. Nach dem Motto, "alles für das Volk, aber nichts durch das Volk", wurden Verwaltungsreformen durchgeführt, die wir heute als ganz normal ansehen:

So wurden Missbräuche im Strafwesen, wie die Folter, untersagt. Eine ganze Reihe von Gesetzen verbesserte die Lage der Bauern, die im Flurzwang in der Dreifelderwirtschaft befreit wurden. Dies bedeutete, dass ein Bauer sein Land einzäunen konnte und moderne Anbaumethoden, wie der Fruchtwechsel mit Futterpflanzen für die Tiere oder den Anbau der Kartoffel, versuchen konnte. Der Staat förderte dies, indem er, etwa auf dem Anbau von Kartoffeln, die Steuern für zehn Jahre erliess.

Der Adel und der Klerus hingegen bezahlten fast keine Steuern; dies sollte sich mit der grossen Steuerreform von 1766 ändern, dem sogenannten "Kataster der Maria-Theresia". Der Adel wehrte sich

heftig: In Stadt-Luxemburg tötete der Bevollmächtigte der Kaiserin, Philipp de Conbenzi, den luxemburgischen Adeligen Mohr de Wald in einem Duell wegen Majestätsbeleidigung. Der Graf von Wiltz, Custine de Paula, Mitbesitzer von Dreivierteln der Burgruine in Kayl (1) und der Rechte, die der Ruine noch anhafteten, stellte 1766 in seiner Steuererklärung für den Kayler Bann fest, dass er auf Befehl Cobenzls einen jährlichen Ertrag von vier Prozent errechnet habe, nach einer, ihm unverständlichen, Einschätzung seiner Einkünfte. Soviel zöge er nicht ein. Ein anderer Adeliger, Antoine-Josephe de Schauwenburg, Herr von Berwart (Esch), Gaisbach, Bartringen usw. unterschrieb seine Steuerklärung für seine Kayler Güter und Einkünfte: „..Schauwenburg, sans préjudice aux droits et privilèges de l'ancienne (l'ancienne) Noblesse de la Province (i.e. de Luxembourg) n'ayant jamais été sujet à aucune taxe personnelle non plus que nos biens nobles..“(1)

Die österreichische Verwaltung zog aber die Reform voll durch, um "die Lasten besser zu verteilen", aber wohl auch, um die Staatskasse besser zu füllen, denn bei dem Sammelsurium von Einkünften und Besitztümern ging bis zu einem Drittel des Steueraufkommens verloren. Es gelang aber auch noch nach 1766 vielen Bauern und Adeligen ein hohes Mass an Steuerflucht.

Joseph II, der Sohn und Mitregent der Kaiserin, machte sich durch **Reformen** anderer Art unbeliebt: Er kämpfte mit einer Flut von Gesetzen gegen die Missbräuche im religiösen Leben unserer Vorfahren. Er beschränkte die Zahl der erlaubten Prozessionen und dies wohl auch aus wirtschaftlichen Gründen. So begrenzte er den Gebrauch von Kerzen in den Kirchen und kämpfte gegen so manchen Aberglauben. Er sorgte aber auch für eine bessere Ausbildung des Klerus, um einem weiteren Verfall der religiösen Sitten des Volkes vorzubeugen. Da der Klerus auch für den Unterricht sorgte, hatte dies auch eine bessere Schulbildung der Bevölkerung zur Folge. Lesen und Schreiben war damals keine selbstverständliche Sache: dies beweisen die 183 Unterschriften auf den Steuererklärungen des Dritten Standes, also der einfachen Leute, die damals im gesamten Kayltal lebten: 50 % der Leute unterzeichneten mit einem Kreuz oder einem Kreis. 19 % der Unterschriften waren "ungeschickt" und nur 24 % wiesen ein geordnetes Schriftbild auf.

Hier fiel auf, dass sehr oft der gleiche Schriftzug vorhanden war, scheinbar hatten die Leute einen Schreiber gebeten, ihre Steuererklärung zu Papier zu bringen. (2)

Die Reformen der österreichischen Zeit kamen nicht so richtig zum Tragen, weil die Bevölkerung ihren Sinn nicht begriff und lieber in den alten Gewohnheiten verharrte. Alles Neue verschreckte die Leute, sogar wenn es ihnen Vorteile bringen sollte.

B Die französische Lösung

Im benachbarten französischen Königreich war die Lage ähnlich, aber die Reformen der Könige wurden durch die privilegierten Klassen, also dem Adel und dem reichen Klerus, gebremst. Verarmte Adelige und arme Kleriker standen auf der Seite des Volkes. So kam es unter dem Eindruck brennender wirtschaftlicher Probleme (schlechte Ernte beim Weizen, gute Ernte beim Wein) zu einer Revolte in Paris. Das Volk verlangte dass die Generalstände einberufen wurden, dies war eine Art Parlament, das aber schon seit hundert Jahren nicht mehr zusammengerufen worden war. Doch der König wurde vom Adel, der den Ernst der Lage immer noch nicht erkannte, dazu verleitet, das Volk hinzuhalten. Als der König das letzte Prestige der Monarchie durch einen Fluchtversuch, zu den im Ausland wartenden adeligen Emigranten, zerstörte, hatten die radikalen Verfechter der Revolution eine Ursache, um die Idee einer konstitutionellen Monarchie ganz zu verwerfen.

Der König wurde am 10. August 1792, gestürzt; am 21. September, wurde die **Republik** ausgerufen, und am 21. Januar, wurde Louis XVI auf der Guillotine hingerichtet.

Bezeichnenderweise wurde die Republik einen Tag nach dem Sieg der Revolutionsarmee bei Valmy ausgerufen.

Die junge Republik war nämlich von Deutschland her angegriffen worden. Die vereinigten Fürstentümer Europas wollten dem Spuk in Paris ein Ende bereiten. In seiner "Campagne in Frankreich" berichtete Goethe von diesem Feldzug, der ihn auch nach Luxemburg führte.

In Frankreich sah man überall Feinde am Werk: so wurde der Wohlfahrtsausschuss (le "Comité du Salut Public") zu einer Institution, die man gleich mit der Guillotine in Verbindung brachte. Das Blutbad zwischen den rivalisierenden Gruppen

dauerte fast zwei Jahre, bis zum Sturze von Maximilien de Robbespierre im Juli 1794. Robbespierre, der die "Terreur" zum politischen Prinzip erhoben hatte, wurde bei seiner gewaltsamen Verhaftung schwer verwundet und mit zerschossenem Unterkiefer zur Guillotine geschleppt.

Nach dieser Abrechnung kamen die politischen Richtungen an die Macht, die etwas moderierter zu Werke gehen wollten.

Die "Convention" und das "Directoire" stellten die Ordnung wieder her. Das war auch bitter nötig, denn nach der Hinrichtung des Königs hatte es die Republik bei sämtlichen Fürstentümern verdorben. Die neue "Volksarmee" war äusserst erfolgreich gewesen. Am Anfang wollten die Franzosen alle Untertanen der fremden Fürsten "befreien", doch später wollte man schlicht die Gebiete erobern, welche Louis XIV hundert Jahre zuvor nicht besetzt hatte.

So kam dann die Revolution auch nach Luxemburg.

II Die Zeit nach der französischen Revolution

Der Süden des Landes wurden am Anfang des Jahres 1794 von marodierenden Gruppen aus Frankreich angegriffen. Daher hatte der Festungskommandeur die Bewaffnung der Bevölkerung angeordnet. Am 17. Mai 1794, beschossen die Bauern aus Düdelingen die Vorhut einer regulären französischen Division, in der Meinung, es handele sich um Plünderer.

Als die Division selbst angriff, wurde fast die gesamte männliche Bevölkerung Düdelingens im Kampfe umgebracht.

Allein 80 Männer wurden standrechtlich erschossen.

Als das Missverständnis aufgeklärt wurde, war es für die meisten schon zu spät. Am 22. Mai, gingen Esch, Niederkerschen (5) und Sassenheim in Flammen auf. Nach und nach besetzten die Franzosen das ganze Land und schlossen, am 21. November 1794, den Ring um die Festung Luxemburg mit 20.000 Mann oder 3 Divisionen. Nach einer relativ schwachen Kampftätigkeit kapitulierte, am 12. Juni 1795, Marschall Bender aus Mangel an Getreide. Am 1.10.1795, wurde aus dem Herzogtum Luxemburg das "Département des Forêts".

Für die Bevölkerung war dies nichts Neues, denn es war ja gleich, wem man Steuern zahlen musste oder von wem man zu Sonderleistungen aufgefordert wurde.

So berichtet ein Brief des Abtes von Sankt Maximin, dass die (3) Einwohner aus "Tettingen" (i.e. Tetingen), am 17. August 1792, in Hollerich zu erscheinen hatten und dies mit vier vierspännigen Leiterwagen und Verpflegung für mehrere Tage.

Am 6. März 1794, also einen Monat vor der Invasion durch die Franzosen, liessen die Einwohner von Noertzingen die Schäden notariell beglaubigen, die entstanden waren, als "Joannes (4) Schintgen von Nertzingen (sic) hat logiert den Herzog von Braunschweig mit seynem sämtlichen Kriegsath, so bestanden in 64 Mann welche er per eine Nacht logiert; er rechnet also wegent quartier und erlittenem Schaden für jeden Man 3 Stüber".

Ein grosses Geschäft hat der Mann nicht gemacht und dass er sein Geld gekommen hat, ist unwahrscheinlich.

Am 2. September noch, wurden Monnerich, Steinbrücken und Foetz geplündert. Die Franzosen zertrümmerten alle Türen, Fenster und Betten. Sie raubten das Getreidelager für den Zehnten in Schifflingen aus und brannten die Pfarrkirche auf dem Mertesberg ab. (6)

Doch die Luxemburger Bevölkerung hatte sich schwer getäuscht, wenn sie annahm, sie hätte es einfach nur mit neuen Herren zu tun.

Die Franzosen führten auch hier die Strukturen der Republik ein, d.h. sie **zerstörten das Feudalsystem** vollständig.

Die alten "Herrschaften" mit ihrer lokalen Justizgewalt wurden abgeschafft, so sah ein Gesetz vom 8. September 1795 vor, dass (7) alle Galgen in den Herrschaften beseitigt werden mussten.

Es blieb uns dann von unserem Galgenberg glücklicherweise nur der Name.

Ein anderes Gesetz, diesmal vom 17. Juni 1795, (8) schrieb den Einwohnern des Départements vor, sie müssten die "Cocarde Tricolore" an den Hüten tragen.

Der **Revolutionskalender** wurde nun auch in Luxemburg eingeführt. Nur war diese Zeiteinteilung nicht gerade das Ei des Kolumbus. Das Jahr fing an am 22. September (1792) und zählte 12 Monate mit genau 30 Tagen. Jeder Monat war eingeteilt in

3 Dekaden mit je 10 Tagen. Den Sonntag hatte man aus anti-religiösen Gründen abgeschafft und durch den Dekadi, den "zehnten Tag" ersetzt. Um die Sache noch komplizierter zu machen hatte man die Namen der Monate verändert und ihre ursprüngliche Dauer um 22 Tage verschoben.

Der 27. September 1795, wurde so zum "5. vendémaire An 4" nach dem Anfang der Revolution. Der Kuriosität halber sei es erlaubt, hier die Namen der Monate aufzuzählen : Frühjahr : Germinal. Floréal. Prairial (Germes, fleurs, prairies) Sommer : Messidor. Thermidor. Fructidor (Moisson, chaleur, fruits) Herbst : Vendémiaire. Brumaire. Frimaire (Vendanges, brumes, frimas) Winter : Nivôse. Pluviôse, Ventôse (Neige, pluie, vent)

Wie sollte man bei einem solchen Kalender noch wissen, wann ein religiöses Fest gefeiert werden sollte ?

Doch die Leute wussten sich zu helfen indem sie den alten Kalender beibehielten und ihre Religion im Verborgenen ausübten.

Die **französische Verwaltung** konnte jedoch auch mit positiven Plänen aufwarten.

So war seit der Eroberung ein, von der Verwaltung ernannter, Agent für die provisorische Leitung des Kayltales zuständig. Die Herrschaft im Kayltal hatte den Namen "Herrschaft von Rümelingen" getragen, weil es in der Eifel schon eine Herrschaft Kayl gab. (Die Eifel gehörte damals noch teilweise zum Herzogtum Luxemburg). Sie setzte sich aus den Ortschaften Kayl, Tetingen, Rümelingen und Obertetingen zusammen, aber der Weiler "Schlevenhof" bei Leudeligen gehörte auch dazu.

Die "Marie" de Kayl umfasste nur die drei Ortschaften im Kayltal.

Am 17. Juni 1796, wurde das Zivilbüro der Gemeinde übergeben. In den Jahrhunderten vorher hatte die Kirche die Pfarregister geführt. (9)

Alle Abgaben an den Adel und an den Klerus wurden suspendiert. Die Güter der emigrierten Adligen wurden als Nationalgüter bezeichnet und versteigert. So ging zum Beispiel die Bannmühle (in der Kayler Mühlenstrasse) für 130.000 francs an Mathias Limpach aus Ettelbrück. (10)

Am "14. floréal An 5" (Mittwoch, den 3. Mai 1797), endlich, wurde unsere **Gemeindeverwaltung** "aus der Taufe gehoben", denn, um

11 Uhr morgens, versammelten sich Leute in der Pfarrkirche. Es sollte jedoch keine Messe gelesen werden (dies war verboten, wenn Pfarrer den Eid auf die Republik nicht geschworen hatte) sondern es ging um die ersten Gemeinderatswahlen unserer Gemeinde.

Die vier ältesten Einwohner bildeten den provisorischen (11) Rat, der die Wahlen organisieren sollte. Es waren dies :

Nicolas Schon, Bauer aus "Kaille" (60 Jahre), Jean Thoul, Handlanger aus Kayl (60), Nicola Bernard, Bauer aus Tetingen (60) und Jean Dondelinger, Bauer aus Kayl (59). Der jüngste Mann der Gemeinde, der schreiben konnte wurde zum Sekretär ernannt. Der, von der Verwaltung ernannte provisorische, Agent (Titel des Bürgermeisters) legte die Liste der Wahlberechtigten vor. Das Wahlsystem sah vor, dass nur Leute, die eine bestimmte Summe Steuern bezahlten, auch wählen konnten. Zuerst wurde gewählt, dann gab man die Kandidaten bekannt, welche die meisten Stimmen erhalten hatten. Danach wurde dann der Bürgermeister unter diesen Leuten gewählt.

In Kayl wurde das Wahlsystem nach dem Buchstaben des Gesetzes ausgeführt: dies musste eine langwierige Angelegenheit gewesen sein.

Man musste 19 Stimmzettel auszählen, denn nur so viele Bürger dürfen wählen. Später wurden die Stimmzettel zerstört und man schritt zur Wahl des beigeordneten Bürgermeisters und der Gemeinderatsmitglieder.

Der erste gewählte Bürgermeister von Kayl war der Präsident des Wahlbüros, Nikolas Schon.

Der beigeordnete Bürgermeister oder 1. Schöffe war ein Bauer aus Rümelingen namens Pierre Gonner.

Das Protokoll war in französischer Sprache notiert worden; es wurde später der Bevölkerung in deutscher Sprache vorgelesen. Die nächsten Wahlen sollten zwei Jahre später stattfinden.

Was waren die Aufgaben eines Bürgermeisters der damaligen Zeit ?

Im Auftrag der Verwaltung des Départements, an dessen Spitze ein Präfekt stand, führte der Bürgermeister die Gesetze aus.

Es muss ein undankbarer Posten gewesen sein, besonders wenn es hiess, die **Gesetze gegen die Kirche** auszuführen.

So leitete die Gemeinde die Versteigerung der Kirchengüter, sie

sah sich gezwungen, die Pfarrer zum Schwur des "ewigen Hasses" gegen die Monarchie und der Treue zur Republik einzuladen. Die Pfarrer in Kayl leisteten den Eid erst nach 1801, als Napoleon seinen Frieden mit Rom gemacht hatte.

Das Pfarrhaus wurde beschlagnahmt und in eine Schule umgewandelt. Später hat Pfarrer Henry Fourmann das Pfarrhaus mit eigenem Geld wiedergekauft, um es an die Kirchenfabrik zu vererben. (12)

Schon sechs Jahre nach der ersten Wahl gab es einen Skandal im Miniaturformat!

Am 10. floréal Jahr 11 der Republik, schrieb ein Bauer aus Kayl an den Präfekten. Es war ein Jean Huberty, der feststellte, dass sich der Gemeinderat aus Mitgliedern zusammensetzte, die alle mehr oder weniger aus der gleichen Familie stammten. Der Bürgermeister, Dominique Wilhelm war der Neffe des 1. Schöffen Jean Dondelinger und des Mitgliedes Dominique Dondelinger. Die Mitglieder Jean Berens und Michel Wilhelm waren verschwägert. Paul Pauly war der Onkel des obengenannten Jean Berens. Die Liste zeigt noch einige andere fräppante Zusammenhänge.

Jean Huberty schlug dem Präfekten vor, die ganze Mannschaft, aber besonders den Bürgermeister aus dem Amte zu entfernen. Der Präfekt muss dieser Anklage nachgegangen sein, denn schon 8 Tage später, (am 9.5.1803) kamen zwei Gendarmen aus Luxemburg nach Kayl. Sie gaben sinngemäss zu Protokoll:

Sie hätten Jean Huberty nicht angetroffen und so wäre eine Ueberprüfung nicht möglich gewesen. Die Auskünfte einiger Leute aus der Gemeinde hätten den Sachverhalt aber bestätigt. Jean Huberty hätte dem Bürgermeister schon öfter mit einer Meldung beim Präfekten gedroht. Er und viele andere wären der Meinung zwei Männer sollten in den Gemeinderat gewählt werden, um die alte Mannschaft zu ersetzen: Es handele sich um den Gastwirt Jean Menges aus Kayl und um den Händler Dagret aus Rümelingen. Bei dem letzteren muss es sich um einen zugewanderten Franzosen handeln, denn dieser Familienname tauchte 1766 in den Steuererklärungen noch nicht auf. (13)

Der Bürgermeister wird wohl vom Präfekten verständigt worden sein, denn am 20.10.1803, übrigens reichlich spät, schrieb er an den Präfekten Lacoste: "...Menges un homme ambitieux, despote

qui vit de son cabaret (i.e. Café) et qui n'a pas un pouce de terre dans toute la mairie et qui traiterait certainement tous les administrés en esclaves"...

Man ging also schon damals nicht gerade zimperlich mit seinen politischen Feinden um. Im politischen Leben unserer Zeit kennen wir ähnliche Probleme und dies besonders am jeweiligen Ende einer Legislaturperiode.

Der Bürgermeister blieb übrigens im Amt, wie die Schriftstücke beweisen, die er später im Namen der Gemeindeverwaltung verfasste. So gab er am 7.11.1803, Auskunft über die *Bevölkerung* der Gemeinde: Es sind 196 Männer, 201 Frauen, 281 Jungen und 306 Mädchen.

An anderer Stelle hatte er nur 879 Einheiten angegeben, er entschuldigte sich beim Präfekten: .."car Ion (sic) ne peut dans tous la commune connaître particulièrement tous les Individus".. Am 16 ventôse im Jahre 12 der Republik (7.3.1804), wagte er es sogar die Besitztümer der Kirche in den alten Massen (verges, Ruthen) anzugeben, obschon es durch Gesetz vorgeschrieben war, dass im offiziellen Schriftverkehr das metrische System angewandt werden musste.

Im Jahre 1807, gab er Bericht über die *Schulen der Gemeinde*. In jeder Sektion stand eine Schule mit je einem Lehrer. Die Schülerzahlen schwankten zwischen 45 und 65 je nach Sektion. Diese Schüler mussten pro Monat eine bestimmte Summe zahlen, je nachdem ob sie das Lesen oder das Schreiben lernen wollten. Das Erlernen des Lesens kostete 32 centimes, für das Schreiben ("pour les écrivains") musste man 64 centimes bezahlen. Die Ferien dauerten 8 Monate, da die Eltern die Kinder nur in den 4 Wintermonaten nicht auf den Feldern brauchten.

Was die Lehrer anbelangt, so wissen wir über Joseph Bock, der übrigens vor der ersten Wahl der ernannte provisorische Bürgermeister gewesen war, dass er "bis jetzt" keine Ausbildung genossen hatte. Er war auch Kirchensänger in Kayl.

Scheinbar hatten die Lehrer Schwierigkeiten beim Erlernen des Französischen. Sie versprachen dies nachzuholen.

Im Jahre 1802, wurden sie aufgefordert, das Rechnen im Dezimalsystem zu erlernen.

Im Jahre 1809, wollte der Präfekt eine Liste der armen Leute der

Gemeinde haben. Der Bürgermeister nannte 8 Familien und bedauerte, dass man die Familienväter nicht in den Manufakturen beschäftigen könne, denn es gäbe keine in der Gemeinde.

Hier kann man Anfänge des sozialen Bewusstseins der Regierung erkennen. In die gleiche Richtung gingen Fragebögen an den Gemeinderat über die Krankheiten der Bürger.

Am 26. November 1812, gab Dominique Wilhelm (immer noch Bürgermeister) an, dass ein Mädchen und ein Junge dem Wahnsinn verfallen seien. Es gäbe auch Taubstumme in der Gemeinde. Auf eine diesbezügliche Frage antwortete der Bürgermeister, man hätte nicht festgestellt, dass diese Krankheit erblich sei. Impfungen gegen die, damals noch gefährlichen, Blattern scheint es Kayl nicht gegeben zu haben. Der Bürgermeister liess fragen, wann eine Impfung möglich sei.

Im Jahre 1803, hatte er eine Liste der Männer, im Alter zwischen 16 und 60 Jahren eingereicht, die für die Miliz in Frage kamen. Hier klingt das Thema **Krieg** erneut an: Die Ursache davon lag in der Politik des französischen Kaisers.

Schon 1799, hatte das "Directoire" in Paris abgewirtschaftet, und Napoleon Bonaparte übernahm durch einen Staatsstreich die Regierung und nannte sich 1. Konsul. Somit war die Revolution beendet: 10 Jahre nach ihrem Ausbruch hatte Napoleon wieder ein autoritäres Regime errichtet. Im Mai 1804, liess er das Kaisertum verkünden!

Napoleon war General und seine Aussenpolitik war dementsprechend offensiv.

Im Jahre 1798, war der Wehrdienst für Luxemburg eingeführt worden. Dies führte, in Verbindung mit antiklerikalen Gesetzen, zu dem bekannten "Klöppelkrieg" an dem der Süden des Landes nur in geringem Masse teilnahm.

Die Franzosen rekrutierten zwischen 1792 und 1815 an die 5000 Luxemburger, von denen sich einige freiwillig stellten.

Davon sahen 44 % die Heimat nicht wieder.

In der Gemeinde Kayl wurden um 1800 etwa 150 Namen genannt, aber viele wurden wieder gestrichen mit der Bemerkung: "unbekannt, gestorben, abwesend." Leider fehlen uns die Listen von 1801 bis 1807 und von 1812 bis 1814. (14)

Es gab verschiedene Ausnahmen in Bezug auf den zu leistenden

Militärdienst : Man konnte einen Ersatzmann (Remplaçant) stellen. Desgleichen war der einzige Sohn einer Witwe freigestellt.

Es würde hier zu weit führen, wenn wir alle Ausnahmen anführen müssten. Eine Familie aus Tetingen ist noch heute im Besitz von Briefen, die ein gewisser Pierre Wagner (Jahrgang 1782) schrieb, nachdem er sich als Ersatzmann gestellt hatte.

Er selbst wäre verschont geblieben, da seine Mutter schon Witwe war. Er kämpfte lange Jahre in Spanien und als sein Regiment an den Rhein verlegt werden sollte, blieb er verschollen.

Im Jahre 1815, wurde Napoleon endgültig besiegt, (Waterloo) und der Wiener Kongress schritt zur Neuordnung Europas.

Luxemburg wurde wieder ein Herzogtum im privaten Besitz des holländischen Königs Wilhelm I.

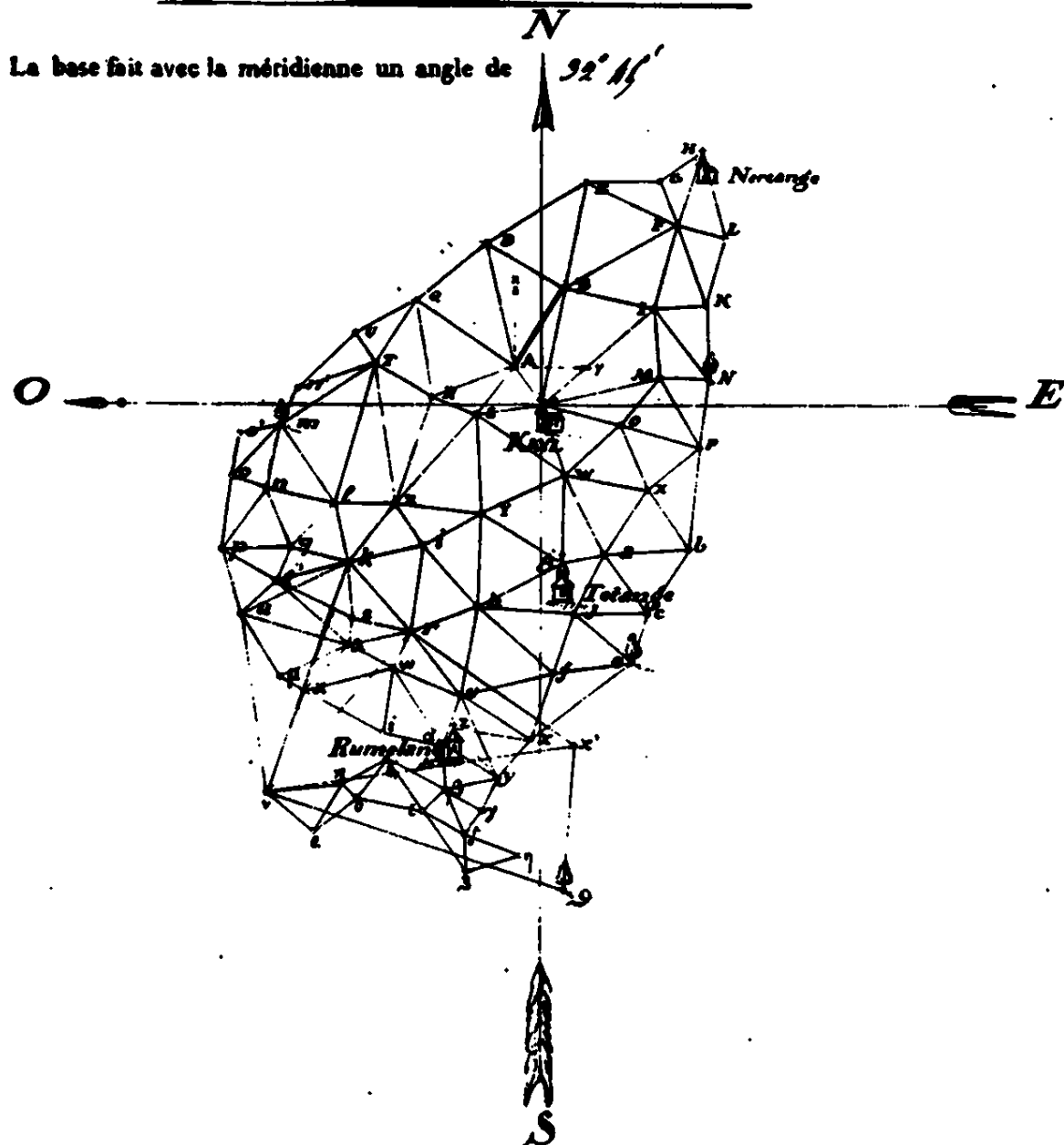
Der holländische König versuchte die ehemaligen österreichischen Provinzen Belgien und Luxemburg mit Holland zu einem Land zu vereinigen. Dies gelang nicht, weil 1830 die belgische Revolution die Freiheit von Holland wollte. Im Jahre 1839, sollte Luxemburg auch unabhängig werden.

Zwischen 1816 und 1839 setzte das holländische Regime die **Reformtätigkeit** weiter. So wurde 1823 der erste richtige Katasterplan der Gemeinde angelegt. (Siehe Dokument I) Schon 1820 (am 28.11) war es zu einer Grenzbegradigung in der Rümelinger Sektion gekommen. Aus welchen Gründen auch immer, zog es Baron Hunolstein von Oettingen vor, dass seine Eisenschmelze mit dem Weiher auf französischem Territorium liegen sollte. Als Kompensation bekam die Gemeinde ein Waldgebiet von 21 ha. (Siehe Dokument II) Der Experte der Katasterverwaltung stellte damals schon (15) Umweltschäden im Kayltal fest: Scheinbar hatten die Bauern kurz vor der französischen Revolution versucht, die mit Hecken bedeckten Hänge des Dogger (sie : Geologie des Kayltales) zu roden um auch dort Ackerbau zu betreiben. Es ergaben sich ein paar gute Ernten, doch dann ermüdete der Boden schnell und da jetzt keine Wurzeln mehr das Erdreich festhielten, rutschte eine grosse Masse Gestein auf die am Fusse der Hänge gelegenen fruchtbaren Äcker. Der Experte notierte 1823:..”Les habitants ne s’aperçurent du tort qu’ils s’étaient faits que lorsqu’il était en quelque sorte irréparable..” Man kann schon annehmen, dass durch die später einsetzende

CANEVAS TRIGONOMETRIQUE

du Plan de la commune de *Kayl*

A L'ÉCHELLE DE 1 À 20000



Dressé par le Géomètre de première classe, soussigné.

A *Kayl* le 20 *Mai* 1823

Salvini

Dokument I (Quelle: Administration du Cadastre et de la Topographie)

Ausbeutung der Minette die Landschaft noch in viel grösserem Masse geschädigt wurde.

Im gleichen Jahre beschwerten sich die Einwohner des Kayltales, sie könnten nicht mit ihrer Ware zum Markt nach Stadt-Luxemburg fahren, da die Wege dorthin im Winter immer überschwemmt wären.

Sie forderten deshalb eine Steuererleichterung für ihre Produkte. Im Jahre 1766, hatte die österreichische Verwaltung eine Flussbegradigung an der Alzette vorgenommen. (16)

Im Zuge dieser Arbeiten wurde auch der Unterlauf des Kaylbaches zwischen Kayl und Noertzingen in ein schnurgerades Bett gezwungen. Vor dieser Zeit zog der Bach in breiten Mäandern durch die Mitte des Tales.

Zwischen Kayl und Tetingen hatte man schon im 17. Jahrhundert den Bach an der heutigen Faubourgstrasse entlang verlegt, um für die Bannmühle in Kayl genügend Gefälle zu gewinnen.

In unseren Tagen nun wird der Bach, wenn auch mit Hilfe von viel Beton weiter begradigt und auf besagter Strecke wieder in die Mitte des Tales verlegt.

Fernand Schmit

QUELLENANGABE & LITERATURHINWEIS

(1) Archives de l'Etat à Luxembourg : A.E.L. A XIV 85/86

(2) ALOYSE BERNARD, FRANCOIS DIEDERICH, FERNAND SCHMIT :

Etude économique et sociale de quelques villages luxembourgeois à la fin de l'Ancien Régime d'après le Cadastre de Marie-Thérèse.

Les justices de Clervaux-Marnach, de Lenningen et de Rumelange. 1766 Tome I Fernand Schmit: **La Seigneurie de Rumelange, Justice du même nom.** p. 109.

Mémoire de Maîtrise non encore publié. D'après A.E.L. A XIV 85/86'

(3) Document privé.

(4) Schon **Zeittafel V** 6.3.1794

(5) Schon **Zeittafel V** 21.5.1794

(6) Schon **Zeittafel V** 2.9.1794

(7) A.E.L. Régime Français : 584/585 farde 629

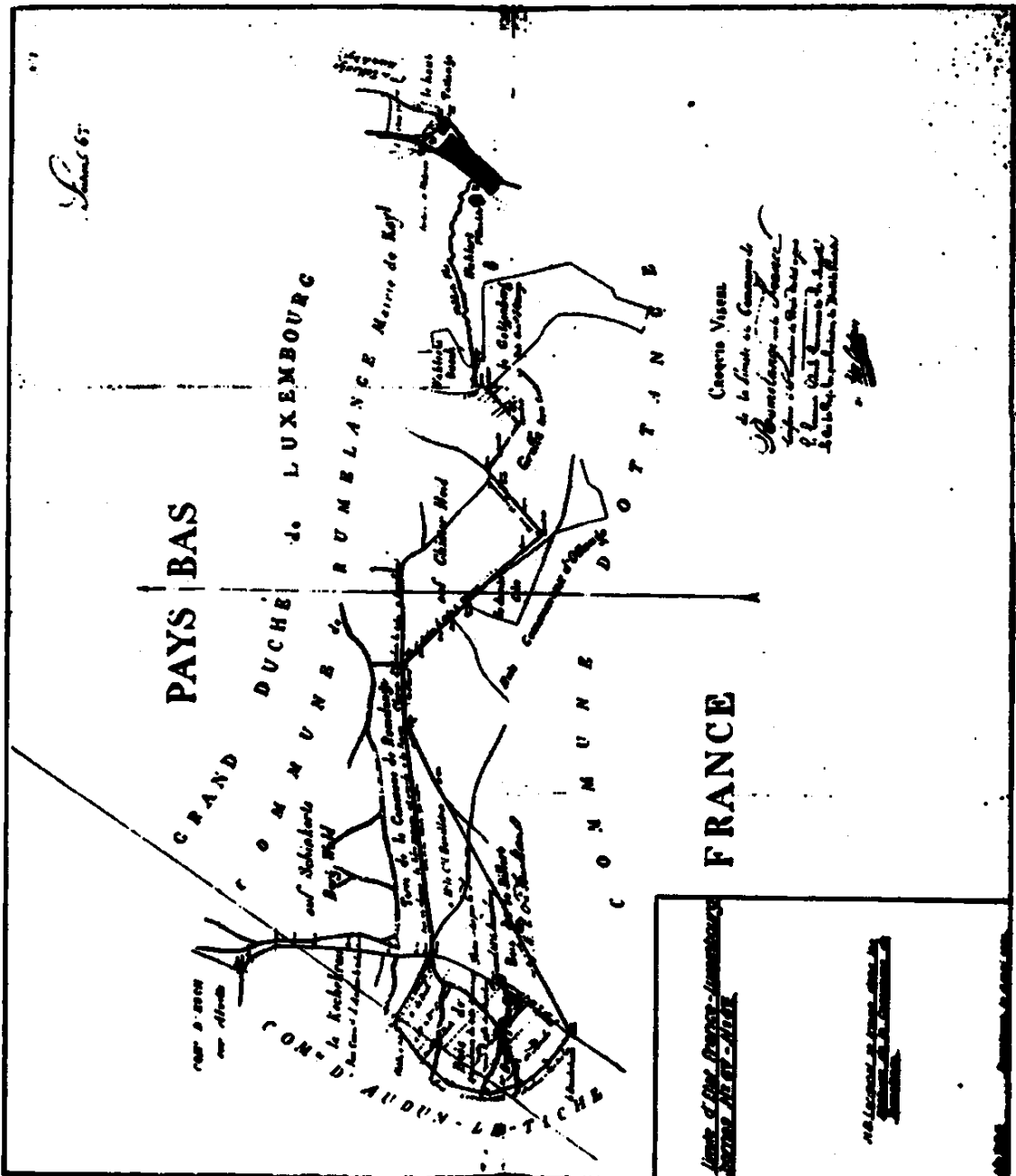
(8) A.E.L. Régime Français : 584/585 farde 759

(9) Schon **Zeittafel V** 17.6.1796

(10) A.E.L. Régime Français : 584/585

(11) A.E.L. IBIDEM

- (12) JOSEPH DUPONG : **Kayl in der Geschichte**. p. 61.
 (13) F. Schmit: **IBIDEM & A.E.L.A. XIV: Tabelles cadastrales de 1766**.
 (14) Marcel Etringer: **Die Napoleonsdiener** in "De Biergman"
 (15) F. SCHMIT: **Etude économique et sociale de la Commune de Kayl d'après le Cadastre des Pays-Bas. 1824** (non publié) & Administration du Cadastre et de la Topographie: **Régistre de la Commune de Kayl. 1. No 5 I a D. Rapport de l'Expert.**
 (16) Schon **Zeittafel** 23.8.1766.



Französisch-luxemburgische Grenze seit 1820

(Cliché: Archives de la ville)

Dokument II (Quelle: Nicolas Charpentier: Rümelingen Land und Leute, 1957 St. Paulus-Druckerei)



*IMPORTATEUR POUR LE
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG*

Ets Paul WILHELM & Fils

3636 KAYL
34/36, Rue de l'Eglise
Tél.: 56 52 29



raymonde huberty-ries
tél. 564240
32, rue du commerce
kayl



hair

Garage Cardoni

DUDELANGE

214, route de Luxembourg

Tél.: 51 06 28 - 51 31 08

se recommande

pour les réparations de toutes marques

DEPOT SIMON & BATTIN

René NEGRI-AKIMOW

KAYL

135, rue de Dudelange

Téléphone: 56 58 03

LIVRAISON A DOMICILE

cadeaux
fleuriste décorateur

Maison Wagner-Wilhelm


13, grand rue tél. 56.52.80

KAYL G.D. LUXEMBOURG

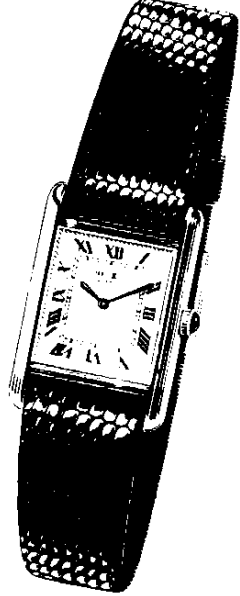



SEIKO QUARTZ

seul,
 votre **Horloger-Bijoutier Conseil SEIKO**
 peut vous offrir
la garantie mondiale SEIKO.



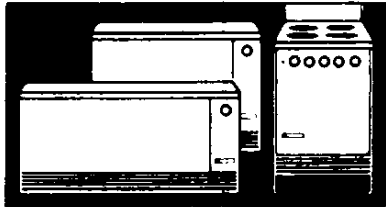
LT 026
 Montre d'homme.
 Mouvement à quartz.
 Autonomie 2 ans.
 Boîtier doré, bracelet cuir.



XU014
 Montre de dame
 Mouvement à quartz
 Autonomie 3 ans
 Boîtier doré. Bracelet cuir.

DISTRIBUTEUR OFFICIEL :

<p>BIJOUTERIE-HORLOGERIE Raymond ADAMY</p>	<p>ESCH/ALZETTE 70, rue de l'Alzette Tél.: 54 21 99</p>
---	--



Ideal für Neubau und Baupmodernisierung!
 Die Elektro-Speicherheizung. Von Malag.
 Vollautomatisch, sauber und preiswert.
 Wir beraten Sie gerne über die Vorteile



Luxembourg - 56-62, rue de Hollerich Tél.: 48 15 51

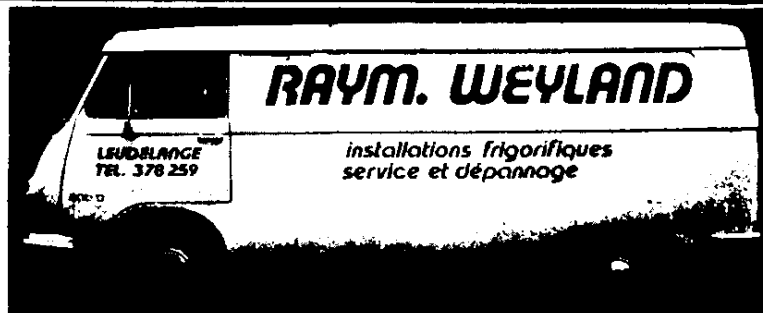
THEISSEN-PASSERI

Salon de Pédicure

KAYL

Cité Berens

Tél.: 56 62 49



Ets **RAYM. WEYLAND**

installations frigorifiques

vente, service et dépannage

LUXEMBOURG - Téléphone: 37 82 59

Nous vous proposons un programme complet en:

Chambres froides traditionnelles

**Chambres froides préfabrication modulaire
pour conservation et congélation**

Vitrines de présentation restaurants et traiteurs

Armoires de réfrigération Armoires de congélation

Comptoirs réfrigérés Séchoirs pour stockage

BOISSONS GENERALES - GROS ET DETAIL

MAISON FRISING-HAAG

S.à r.l.

NOERTZANGE

Téléphone: 51 14 25



Notizen übers - Schiedsrichtern -

Kurz nachdem das erste Spielfeld hergerichtet war, wurde das erste Spiel ausgetragen. Und da trat auch er schon auf: der Schiedsrichter. In Kayl war es ein "Allroundman"; er verwaltete die Sportsektion, leitete die Trainings und überwachte die Spiele. Er, das ist Etringesch Nobbes. Natürlich übernehmen die Spieler selbst auch diese Rolle abwechselnd, ist einmal kein "Pfeifemann" zur Stelle. Diese "Tradition" wird sich lange halten, denn bis in die 70- Jahre leiteten ältere, noch aktive Nur-Spieler die Jugendmannschaften.

Mathias Goetzinger aber ist der erste "richtige" Kayler Schiedsrichter, da er von Anfang an regelmässig diese Aufgabe wahrnimmt.¹⁾ In der Mitte der 40- Jahre werden Roger Wolff, Nikki Wilmes und Heng Reinesch auf die Schiedsrichterbank überwechseln. Danach finden wir Moos Jemp und Moos Eugène, die diese Aufgabe übernehmen.

Wie aber wurde man damals Schiedsrichter? Nun, in den Anfängen des B.B. Sports war man Schiedsrichter. (Das "Werden" wurde erst viel, viel später erfunden.) Man kannte ja mehr oder weniger die Regeln und so leitete man die Spiele. Die Wichtigkeit der Schiedsrichtertätigkeit wurde aber schnell erkannt; so trafen die Schiris sich gelegentlich und es wurde aus dem Regelbuch vorgelesen. Laut natürlich.

Als Beispiel kann dieses Examen, abgehalten Ende der 40- Jahre, dienen: 2 Kandidaten wurden mit der "sehr schlechten" Note 47 in der schriftlichen Prüfung abgefertigt, wohingegen die anderen sich alle in der Nähe der Note 60 tummelten. Die ausgleichende Gerechtigkeit aber brachte es fertig, dass diese beiden Kandi-

daten in Bartringen die praktische Prüfung mit 59 Punkten abschlossen. (Ausgewogenheit ist oberstes Gebot für Schiedsrichter)

In den Jahren nach 1945 gab es in Luxemburg nur zwei erstklassige internationale Schiedsrichter: Léon Brosius und Jang Heinricy. Man muss dann 20 Jahre warten, bis zwei weitere Fiba-schiris in Luxemburg entdeckt werden: Haan Marcel und Feder-spiel René. 1967 sind es Michel Jemp²⁾ und Geimer Robert. Es wurden zunehmend Anstrengungen gemacht, die Ausbildung der Schiedsrichter zu verbessern. In der ausserordentlichen General-versammlung vom 28.6.1953 wurde z.B. beschlossen, dass kein Verein in der kommenden Meisterschaft teilnehmen könne, der nicht einen Schiedsrichter stellt. Und so erging der Ruf des Präsidenten des Schiedsrichterausschusses an alle Vereine, Kan-didaten für die am 1. Oktober 1953 beginnenden Kurse zu melden: "Theoretische und praktische Prüfungen werden jede Woche stattfinden",³⁾ am laufenden Band also. Trotzdem scheinen diese Aufforderungen nicht den gehofften Erfolg gebracht zu haben, denn der Schiedsrichtermangel ist noch immer ein Dauer-brenner.⁴⁾

Nun, ein Schiedsrichter ist auch nicht zu beneiden. "Schlappen" muss er sich selbst kaufen, eine graue Hose hat er eventuell irgendwo im Schrank, das Hemd, ja das Hemd, - das kann er bei der Schiedsrichterkommission erhalten, ein Hemd mit Abzeichen, alles gegen einen kleinen Preis!

"So, du gës e Sonden op de Match päifen - du bringst dat dach gud fäerdeg - ma, mer hu keen aneren." So ungefähr klang es bei der Berufung so mancher Schiedsrichter. Die Familie der "Unpar-teiischen" erstarkte, Kurse mit ausländischen Fachleuten - wie etwa dem Franzosen Boulanger - wurden abgehalten in der Jugendherberge in Diekirch, später im INS.

Die Fahrt "zum Match op" am nächsten Sonntag wurde vom Präsidenten festgelegt, später übernahm eine Arbeitsgruppe von 3/4 Mann die Verwaltung der Spiele.⁵⁾ Da es anfangs nur wenige Mannschaften gab, also auch nur wenige Schiedsrichter, gab es nicht viele Abwechslungsmöglichkeiten. Spieler und Schieds-richter trafen sich fast jeden Sonntag wieder, ob sie sich mochten

oder nicht. Böse Zungen behaupten, die Schiris würden die Spiele entscheiden. Auf jeden Fall zeigt die Geschichte, dass die Unparteiischen oft recht partiisch bewertet werden. Man lese nur den Bericht und die Richtigstellung über dasselbe Spiel an zwei aufeinanderfolgenden Tagen in derselben Zeitung. (LUXEMBURGER WORT)

Basketball-Meisterschaft

Resultate vom 28. Februar 1943:
Kayl—Bettemburg 16:11 (7:10); Hayingen-Niederjeutz 36:21 (18:11); Mersch-Diedenhofen 24:19 (12:5).

Bettemburg liess sich in Kayl Sieg und Punkte nehmen. Die erste Halbzeit war zwar für Bettemburg, aber die Mannschaft kam auf dem Kayler Felde, das in keinem guten Spielzustand war, und bei der verworrenen Spielweise des Gegners niemals richtig auf. Besonders die 2. Halbzeit war typisch für diese Tatsache, konnten doch die Gäste nur einen Punkt erzielen. Zu bemerken wäre dann noch, dass der Schiedsrichter, der durchaus nicht auf der Höhe war, das Resultat wesentlich beeinflusste.

Basketball-Meisterschaft

Kayl schlug Bettemburg mit 16:11

Wie bereits gemeldet, siegte Kayl im Basketball-Meisterschaftsspiel am letzten Sonntag mit 16:11. Seit jeher bildeten die Punktspiele zwischen diesen beiden Rivalen Höhepunkte der Basketball-Meisterschaft. Die Kayler hatten für diesen schweren Rückkampf mit Bettemburg neben Uhres, Donven I und II und Lecuit auch den Urlauber Bley in ihren Reihen. Bettemburg war in der 1. Halbzeit leicht überlegen, was auch einer 10:7-Führung durchaus entsprach. Nach der Pause gab Kayl den Ton an und liess Bettemburg nur mehr selten zu Wort kommen. Der Schiedsrichter entledigte sich seiner schweren Aufgabe zur allgemeinen Zufriedenheit.⁶⁾

Wie kam der Pfeifemann an seinen Einsatzort? Zu Fuss, mit dem Rad, auf dem Moped, im Auto oder sogar auf dem Traktor. Trotz der manchmal langen Anmarschwege fanden die Schiris sich immer ein.⁷⁾

Und wo zog er seine Arbeitskleidung an? Mal "an der Houbeschterstuf, op der Keelebunn, an der Stiffchen, am Buedzemmer oder alt an der Kichen." Die zuletzt genannten Orte hatten den nicht zu unterschätzenden Vorteil, dass man sich dort auch die "Hände" waschen konnte - nach dem Spiel - mit dem Lederball - in der "Stepskaul" - am "Reen"! Heute, ja heute ist alles anders. Denn nach der Richtlinie... des Paragraphen..., Unterabsatz... muss der Schiedsrichter....

Heute hat man auch Helfer am Tisch: den Anschreiber und den Zeitnehmer (lies Computerzeitdrücker).⁸⁾ Früher wurde das Spiel nach einem erfolgreichen Korbversuch unterbrochen, der Pfeife-

mann zauberte Bleistift und Papier hervor und schrieb das Resultat eigenhändig auf. Dann ging das Spiel mit einem Sprungball in der Mitte des Feldes weiter. Gottlob warf man damals noch keine hundert oder mehr Punkte. Resultate wie 8 zu 10, höchstens 44-35 waren die Regel.

Das B.B. Spiel entwickelte sich immer weiter. Anstrengungen der Trainer verbesserten das Spielgeschehen. Die Regeln werden laufend angepasst, um die Dynamik des Spiels zu steigern. So mussten auch die Schiedsrichter sich dauernd an diese Änderungen anpassen: das bedeutete bessere Kenntnisse nicht nur der Regeln sondern auch der Spielmöglichkeiten. Zudem wurde das Verbandsgericht öfters angesprochen. Auch der Kontakt mit den ausländischen Mannschaften in den europäischen Auseinandersetzungen erforderte einen hohen Ausbildungsstand. Somit ergab sich die Notwendigkeit unter Schiedsrichtern näher zusammenzurücken, um diese Probleme besser meistern zu können. Zu diesem Zweck fasste man anfangs der 60- Jahre die Gründung einer festen Vereinigung ins Auge. Das Café Mentgen in Steinsel sollte für viele Jahre der Treffpunkt sein, bis man nach Hollerich ins Café de la Paix wechselte, um dann im INS sesshaft zu werden. Man hatte eine "Commission des Arbitres", welche jedes Jahr gewählt wurde.⁹⁾ Dann wurde aber am 3. März 1968 unter dem Impuls von Emile Schwirtz und Jemp Michel in Steinsel die A.D.A.B.L.¹⁰⁾ gegründet von folgenden Mitgliedern:

BLASEN, CARPENTIER, CLEES, DONCKEL, ESCH, FEDERSPIEL, GEIMER, GRASSER, HAAN, HEYART, LEYERS, MICHEL, SAMIDA, SCHWIRTZ, WEIRIG.

(mit Entschuldigung fehlten: GERARD, KEMP)

Der erste gewählte Präsident war René Federspiel. Später folgten als Präsidenten Haan Marcel, Arendt Marcel, Donckel Jean und wieder Arendt Marcel.¹¹⁾

Aufbauarbeit war das Leitmotiv all der Jahre danach. Unzählige Anstrengungen wurden gemacht; die Zahl der Schiedsrichter wurde erhöht, ihre Kenntnisse wurden verbessert. Was anfangs als reine Informationssitzungen gedacht war, wurde mehr und mehr zu Lernsitzungen. Diese werden noch heute von den Fibaschiedsrichtern geleitet, die in den Fibakursen mit den neuesten Kenntnissen vertraut gemacht werden.

So versuchte das neue Gremium sofort die Ausbildung seiner Mitglieder zu verbessern,¹²⁾ und wurden die materiellen Entschädigungen auf 150 F pro Spiel in der höchsten Spielklasse und der Kilometerpreis auf 2,5 F festgesetzt.

Diese straffere Führung und der "Ausbildungsdruck" sowie die konsequente Anwerbung und Ausbildung neuer Mitglieder erlaubte es älteren Kollegen, sich nach und nach zurückzuziehen. Die verschiedenen Änderungen der Statuten der ADABL lassen den Willen der Verantwortlichen erkennen, sich verantwortungsbewusst in den Dienst des Basketballsports zu stellen.

Hatte man anfangs Fiba- und Normalschiedsrichter, so kam später die Einstufung in Fiba, 1. Grad und 2. Grad hinzu.¹³⁾ Da viele Schiris nicht aus dem aktiven Sport ausscheiden wollten, führte man die Gruppe der Spieler-Schiedsrichter ein. Der Übergang vom Spieler-Schiedsrichter zum Nur-Schiedsrichter war unklar; also strukturierte man wieder um: Fiba, Grad A,B,C, sowie Spieler-Schiedsrichter. Hörte nun ein Spieler mit dem Spielen auf, wurde er automatisch in die Gruppe C versetzt. Heute führt man nur noch 4 Klassen: Jeder Schiedsrichter, ob aktiver Spieler oder nicht, kann alle Grade, ob C,B oder A erlangen, sofern er die Prüfungen besteht. Fibaschiris dürfen aber nicht mehr spielen.

Um aller Probleme Herr zu werden, bildete man im Laufe der Zeit Untergruppen im Vorstand der ADABL: die "Commission des matches" und die "Commission des instructeurs".¹⁴⁾ "Uebrigens, seit jeher gaben die Fibaschiedsrichter ihre Erfahrungen an die Kollegen weiter. Anfangs leiteten Léon Brosius, dann Jang Heinrichy diese Kurse. Vom 17. bis 20. Juni 1965 machten René Federspiel und Marcel Haan ihren Fibaausweis in den Kursen in Frankfurt, 1967 waren es Jean Pierre Michel ¹⁵⁾, Robert Geimer und Georges Germanos in Wien.

Am 11. Juni 1968 war Emile Schwirtz in Macolin, am 10. Oktober 1974 Marcel Arendt, Jean-Pierre Blasen, Jean Donckel und Fernand Schroeder in Spa, 1980 Jean-Marie Marchal und Jim Flies in Tallin.

Im Schnitt leiten unsere Fibaleute 20 mal im Jahr ein Spiel im Ausland. Auftritte im Fernsehen gibt es auch ab und zu: als ersten sah man René Federspiel live im französischen Fernsehen in einem

Spiel des CUC Clermont-Ferrand. Schroeder leitete 1980 das Spiel Royal Fresh-Air Bruxelles gegen Hapoel Tel Aviv, das vom belgischen Fernsehen übertragen wurde....Arendt flimmerte über das italienische Fernsehen usw.¹⁶⁾

Die regelmässige Teilnahme unserer Leute an den Fibakursen ermöglicht den Erfahrungs- und Gedankenaustausch mit ausländischen Fachkräften. Die internationale Wertschätzung der ADABL-Arbeit erkennt man an der Zahl der Einsätze für die internationalen Spiele.¹⁷⁾ In diesem Zusammenhang ist besonders die Abhaltung der 28. Europäischen Tagung für internationale Schiedsrichter und Nationaltrainer vom 24. bis 26. Oktober 1980 in Luxemburg hervorstreichend. Dem Organisator, d.h. der ADABL wurde hohes Lob für die mustergültige Veranstaltung gezollt.

Wie wird man nun heutzutage Mitglied in diesem gehobenen Klub? Der Weg führt über verschiedenen Stufen. Als erstes werden Kurse besucht, theoretische und praktische. Die Spielregeln und ihre theoretische Auslegungen sowie all das Wissenswerte rund um das Spiel werden behandelt.¹⁸⁾ Die Kenntnisse werden in praktischen Uebungen angewandt: reihum wird man Spiele seiner Mitbewerber leiten. Danach leiten die "Neuen" unter Obhut und Führung Jugendspiele, bis sie flügge sind und allein gelassen werden können. Regelmässige Ueberprüfungen bleiben weiterbestehen: zuerst meldet sich der Prüfer vorher an, später kommt er überraschend. Als letztes erfolgt ein genereller Test während eines Turniers, an dem alle Kandidaten teilnehmen. Das Ergebnis ist also ein "Examen-bilan" über eine Zeitdauer: das theoretische Wissen wird mit 1/3 und seine praktische Anwendung mit 2/3 benotet.¹⁹⁾

Die ADABL mit ihren 89 Mann muss "daneben" rund 3500 Spiele im Jahr leiten. (In der Regel werden heute alle Spiele von geprüften Schiedsrichtern geleitet.) Allein diese Zahlen veranschaulichen, welche grosse Arbeit geleistet werden muss. Hier nun eine Aufstellung der Verantwortlichen dieses Jahres.

Präsident: Arendt, Vizepräsident: Schwirtz, Schriftführer: Düsseldorf, Mitglieder: Donckel, Flies, Gaspar, Fonck, Marchal, Blasen. Fiba-Schiedsrichter: Haan, Schwirtz, Arendt, Blasen, Donckel, Schroeder, Marchal, Flies.

Ehren Fiba-Schiedsrichter: Michel, Geimer

Instruktore: Haan, Schwirtz, Schroeder, Arendt, Felten, Donckel, Flies, Marchal, Blasen.

Eine Liste der Schiedsrichter aus den Anfangsjahren:

Jung Jos	Pütz Casimir (Betebuerg)
Anen Roger (Zolwer)	Kelsen Pierre (Hollerech) ²⁰⁾
Brosius Léon (Betebuerg)	Schmit Michel (Lëtzebuerg)
Dimmer (Esch)	Urwald (Déifferdeng)
Gérard Jean-Pierre (Bartréng)	Terres (Déifferdeng)
De Jager Pitter (Betebuerg)	Huss Lucien (Rëméljen)
Goetzinger Mathias (Käl)	Kremer Dom. (Déifferdeng)
Holz Norbert (Hollerech)	Laux Emile (Miersch)
Modert Jos (Gréiwenmaacher)	Trembs Anton (Nidderkäerjheng)
Leger Jos (Déifferdeng)	Claude Ady (Déifferdeng)

Diese Zeilen stellen den 1. Versuch dar, eine Chronik des Schiedsrichterwesens zu geben. Der Anfang eines solchen Unterfangens wird immer lückenhaft sein: etwas Versäumtes kann an anderer Stelle nachgeholt werden.

In diesem Sinn, bitte Nachsicht.

Zusammengeschrieben von Gilbert Maurer.

Quellen: persönliche Befragung rechts und links (Vielen Dank!)

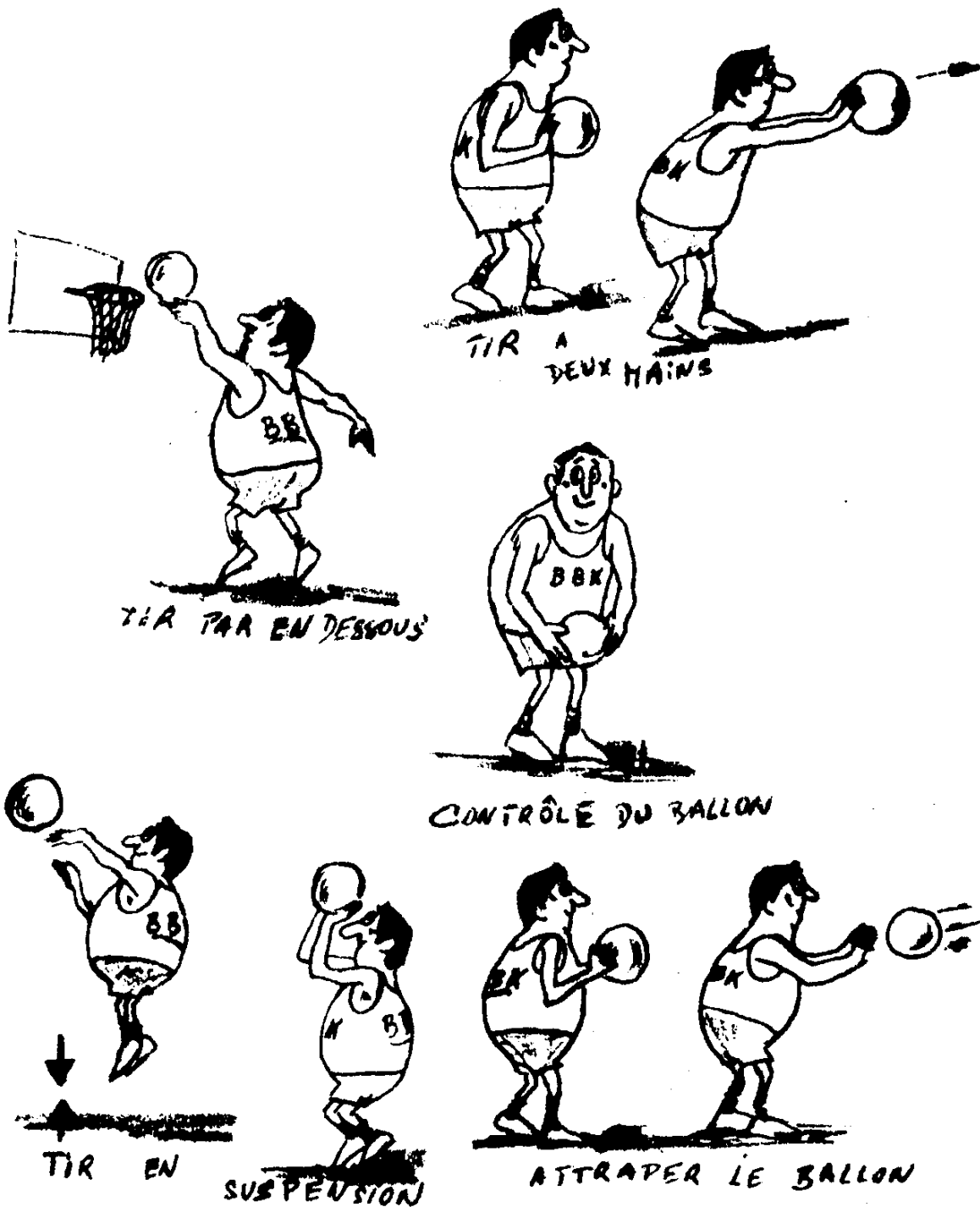
Unterlagen von Emile Schwirtz, dem herzlicher Dank gebührt für seine Zuvorkommenheit.

Anmerkungen:

- 1) Goetzinger nahm 1934 am ersten Schiedsrichterlehrgang teil.
- 2) Jean-Pierre Michel leitete mit Léon Brosius am 2.3.52 sein erstes Spiel: Roude Léiw-BBC. Am 9.3.52, also am darauffolgenden Sonntag, amtete er allein auf dem "Widdem" BBK-PALMA.
- 3) Rundschreiben vom 20.9.1952: Léon Brosius Präsident des Schiedsrichterausschusses.
- 4) Von 1972 an versuchte man die Spiele der obersten Klasse regelmässig von 2 Schiedsrichtern leiten zu lassen.

- 5) 1968/69: Federspiel, Arendt, Blasen, Geimer, Flies.
 1972/73: Arendt, Schroeder, Keller, Donckel.
 1980/81: Donckel, Flies, Marchal, Schwirtz
 Auf 4145 Berufungen für 2250 Spiele erhielt die Kommission 825 Abmeldungen, das sind 20 %.
- 6) Der Leser wird die Namen der Schreiber schon an die richtige Stelle setzen:
 Brosius und Mahr.
- 7) Moos Jemp wurde, so z.B., für sein mustergültiges Verhalten in der Schiedsrichterkommission gelobt, weil er ohne Murren und "Verspätung" jedes Spielfeld im Land mit seinem Fahrrad erreichte.
- 8) 1976 wurde zum ersten Mal ein Kursus für Anschreiber und Zeitnehmer in den Ortschaften Kayl, Zolver, Clerf abgehalten.
- 9) 1955 waren Mitglieder der "Commission des Arbitres":
 Brosius, Heinrichy, Kelsen, Michel, Wilmes
 1966: Federspiel, Haan, Geimer, Michel, Litgen, Delskes.
 (Ersatz: Schwirtz, Weirig)
- 10) ADABL: Association des arbitres de basket-ball luxembourgeois.
- 11) Der 1. Vorstand
 Präsident: Federspiel
 Schriftführer: Donckel
 Kassierer: Weirig
 Beisitzende: Clees, Esch, Geimer, Haan, Michel, Schwirtz
 Die Statuten der Vereinigung wurden am 24.4.1968 durch eine Ausserordentliche Generalversammlung gutgeheissen.
- 12) April/Mai 1968 wurden die 1. Kurse für "Arbitres-stagiaires" abgehalten.
 (19 Kandidaten)
 Im Oktober 1968 fanden die nächsten Kurse statt: 32 Kandidaten.
- 13) 1975-76 wurde ein "Cadre des arbitres de la division nationale" geschaffen.
 4 spezielle Kurse wurden dazu abgehalten.
- 14) 1975-76 "Commission des matches": Schwirtz, Keller, Arendt
 "Commission des instructeurs": Schwirtz, Arendt, Donckel, Haan, Blasen, Schroeder
- 15) 1.5.62. Jemp Michel sollte aus der Hand von Léon Brosius die goldene Uhr für 500 geleitete Spiele der höchsten Spielklasse überreicht bekommen. Leider war die Uhr noch nicht fertiggestellt, als der Basket-Ball Verband diese Ehrung in Echternach vornehmen sollte. (Es wurde später aber nachgeholt).
- 16) Einige Zahlen: Schroeder 88, Arendt 102 Spiele.
 Diese Zahlen dienen als Anhaltspunkte. Man kann keine Vergleiche aufstellen zwischen gestern und heute; die Zahl der internationalen Begegnungen wächst sehr schnell.
- 17) Es wurden 1973: 13, 1976: 24; 1979: 23, 1980: 44 Spiele geleitet.
- 18) Dieser Teil schliesst mit einer Prüfung ab; die weitere Teilnahme hängt von dem Ergebnis ab.

- 19) Von 1983 an werden die Kurse vom Sportministerium geleitet werden. Sie unterstehen somit der Verantwortung des INS.
- 20) Pierre Kelsen: verbrachte seine Jugend in Nancy, spielte von 1926 an in der Association sportive de la Lorraine. Somit ist Kelsen der 1. Luxemburger Basketspieler. Kam 1935 nach Hollerich und ging später nach Bettemburg. War Nationalspieler, Schiedsrichter, Trainer der Nationalmannschaft (Budapest 1955), übernahm dann verschiedene Aemter in den F.L.B.B. Gremien.



BASKET-BALL-VERBAND
DES
LUXEMBURGER KATHOLISCHEN JUGENDVERBANDES

Schiedsrichterbericht

betr. *Caupre* Spiel vom *21. Oktober, 3.30* Uhr
Terrain *Kayl*
zwischen *Kayl* *II* Mannschaft
und *Differdingen* *I* Mannschaft
Name und Adresse des Schiedsrichters *Emile Lamm, Hoesch*
Name und Adresse des Punktrichters *Antoine Krenner, Differdingen*
Resultat: *Kayl I* schlägt
Differdingen II mit *37:16*

Vorbehalte und Proteste:

Sektion: Kygl

Spieler	Lizenz No	Punkte		Pers. Fehler	
		1. H.	2. H.	1. H.	2. H.
1. <u>Kunbauer Roger</u>	<u>111</u>	<u>2</u>	<u>2</u>		
2. <u>Wipfendinger Just.</u>	<u>110</u>	<u>4</u>	<u>10</u>		
3. <u>Laurer Rich</u>	<u>106</u>	<u>5</u>	<u>14</u>		
4. <u>Pracher Aug.</u>	<u>152</u>				
5. <u>Kerup Emil</u>	<u>115</u>				
6.					
7.					
Total:		<u>11</u>	<u>26</u>		

Gesamttotal: 37

Unterschrift des Kapitäns: Pracher

Sektion: Diffendingen

Spieler	Lizenz No	Punkte		Pers. Fehler	
		1. H.	2. H.	1. H.	2. H.
1. <u>Portantoni Guido</u>	<u>17</u>		<u>4</u>		
2. <u>Glaser Jean</u>	<u>6</u>	<u>2</u>			
3. <u>Frankard</u>	<u>56</u>	<u>7</u>			
4. <u>Delage Leo</u>	<u>3</u>	<u>3</u>			
5. <u>Del Baccio</u>	<u>55</u>				
6.					
7.					
Total:		<u>12</u>	<u>4</u>		

Gesamttotal: 16

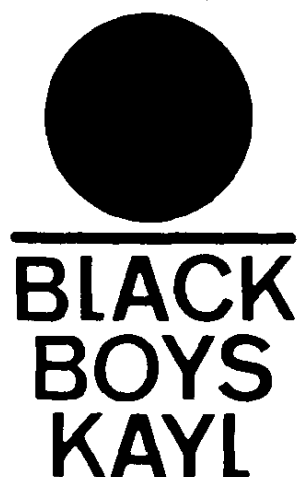
Unterschrift des Kapitäns: R. Frankard

Kygl, den 21. 10. 34.

Der Schiedsrichter:

Glaser

Année	Arbitres	Clubs	Equipes	Matches	Rapport Matches/ Arbitre
1953	18	17	36		
1963	18	24	57		
1964	19	24	57	504	26,5
1965	21	27	78	528	25,1
1966	23	27	78	524	22,7
1967	27	32		754	27,9
1968	36			1085	30,1
1969	47			1310	24,8
1970	56		110	1598	28,5
1971	41	29	121	1809	44,1
1972	30.6.72. 42 15.9.72. 53		122	1312	31,2
1973	44		136		
1974			158		
1975	53		170		
1976	67		182		
1977	75		200		
1978	69		211	2058	29,8
1979	76		234	2142	28,1
1980	90		247	2250	25,0
1981	88		251		
1982	89				



**BLACK
BOYS
KAYL**

Dësen kuurzen Iwwerble'ck an Zuelen an an Nimm soll déi grouss Käler Basketsfamill erëmgin. Et as schwéier all Donnéeën ze sammeln, ze sortéieren an ze klasséieren, ouni irgendeen oder irgendeppes ze vergiessen. Mir wëllen duerfir all deene Merci soen, déi äis gehollef hun. Och fir déi e Merci déi äis nach hëllefen falsch Zuelen oder Nimm déi vergiess gi sin, an dës Rëtsch ze setzen fir datt se déi nächst Kéier méi komplett as.

Loost mir ufänke mat de Responsablen oder de Presidenten, wéi si spéider genannt gin:

Etringer Norbert	Jungers Maurice
Dries René	Schenten André
Bley Henri	Schenten Pierre
Flohner Louis	Kettmann François
	Daubenfeld Jean

Duerno wëlle mir d'Lëscht vun deene Leit kucken, déi Schreiwereie fir de Club gemaach hun, déi eng alt emol méi eng laang Zäit, déi aner alt emol méi eng kurz Zäit:

Etringer Norbert	Schlesser Emile	Flohner Guy
Donven Mich	Thiel Paul	Backes Michel
Mahr Armand	Gretz Pierre	Mores Marlène
Reinesch Heng	Kerschen Laure	Schenten Fernie
Waringo Neckel	Kerschen Paul	Kettmann Viviane
Mehling Ferd	Schenten Mady	Daubenfeld Romain

E wichtege Mann am Club as och de Caissier. Am Ufank sin d'Onkäschten ewéi den Terrain an de Ball (aaner haaten se keng)

vum "Junglingsveräin" mat erduurch geholl gin; et ware jo praktesch déiselwecht Leit. Op d'Matcher sin se mam Velo gefuer, mat engem geléinten Auto, mam Zuch oder op de Bänke vum Scholtese Gréit, déi de Bintner op séngem Camion gelueden hat; spéider mat Hannesse Fras séngem Camion. Jiddereen huet aus sénger Täsch bezuelt. Esou as de richtege Caissier méi spéit komm.

Et kann een nennen:

Bley Henri	Meyer Bob
Dries Marcel	Lickes Léo
Fritz Jean	Figl Pir
Helminger Neckel	Bley Armand

Déi éischt Traininge waren op dem Widdem énnert de Lannen ir et an d'Scherr gaang as. Nom Terrain nieft dem Zänndokter Urbany as et nees op de Widdem gaang nieft de Kiosk, an duerno an de Paschtoueschbongert. A wa vum Terrain geschwat gët. denkt een och un den Trainer. Dat war meeschtens ee vun de Spiller oder awer en ale Spiller. Deen éischte war wuel den Etringesch Nobbes, duerno den Deckesch Jos, den Donven Mich an den Driese Lu. Ma loost mir se mol an eng Rei setzen:

Wilhem Henri	Kemp Paul	Lyons Joe
Donven Jos	Bellomi Gig	Schenten Bert
Enders Walther	Di Bartolo Salva	Schenten Roland
Schmitz Emile	Arendt Marcel	Schenten Robert
Helminger Nekkel	Figl Pierre	Roller Fernand
Lickes Florent	Kettmann Francis	Retzki Patrick
Bouschet Marcel	Kloos Lex	Hartert Guy

Nom Training oder de Matcher geet d'Equipe een huelen. Fréier war et beim Gust Erpelding, dun beim Flohnesch Lon, Helène a Rudy Poggi, Renée a Vic Battistella, Madame Ernst an haut beim Blanche Klein.

Ouni hien kee Match,....esou as et haut. Mir denken do un d'Arbitteren:

Goetzinger Mathias	Moos Jemp
Wilmes Nikki	Grasse Félix
Reinesch Heng	Maurer Gilbert
Wolff Roger	Schenten Roland
Moos Ugèn	Daubenfeld Romain
	Mannes Marcel

Et hun nach vill Leit fir d'Black-Boys geschafft. Mir denken do un all Comitésmemberen. Mir denken och un déi Leit, déi an der Federatioun dobäi waren, ewéi:

Etringer Norbert	Helminger Nicolas
Backes Jean	Maurice Jungers
Rob Camille	Thiel Paul
Dries Lucien	Schmitz Camille
Dries Marcel	Kettmann François
	Daubenfeld Romain

Well et nët méiglech as all Spiller erëmzefannen, gräife mir e puer Joergäng eraus: z.b. d'Junioren vu virum Krich:

Bley Ren, Wolff Roger, Mahr Armand, Schenten Pe't, Decker Jules, Bouschet Ed, Backes August, Kemp Emil, Meyer Bob, Uhres Pierre, Kaiser Charles, Kieffer Marco, Kaiser Edmond, Meylender Roby, Bingen Jos, Beckius Léon, Lickes Albert

d'Spiller nom Krich:

Bley Eugène, Bley Ren, Dries Lucien, Kemp Emile, Leyers Camille, Lickes Emile, Luxen Robert, Moos Franz, Schenten Pierre, Schmitz Emile, Schmitz Marcel, Schroeder Ger, Uhres Pierre

d'Junioren nom Krich:

Bombardella André, Baesch Emile, Lickes Léo, Steffen Mathias, Moos Jean, Lickes René, Schlessen Pierre

d'Scolairen nom Krich:

Mathias Jeng, Muller Jules, Wolff Guy, Schaber Tony, Zeimet Jules, Bettendorff Marcel, Bouschet Marcel, Bintner Marcel, Ries Fernand, Schuh François, Lickes Florent, Reckel Paul, Kemp Paul, Muller John, Syberts Aloyse

d'Junioren vu 53

Bouschet Marcel, Flammang André, Kirsch Henri, Lickes Florent, Mille Marcel, Mille Remy, Muller Jean, Riha Jos, Schmitz Norbert, Thiel Fernand, Wilhelm Jules

d'Equipe vu 62:

Bellomi Eugène, Bouschet Marcel, Backes Michel, Lickes Florent, Schenten Pierre, Kemp Paul, Hansen Marcel, Frieden Jean, Maurer Gilbert, Pauly Albert, Schenten Norbert

d'Scolairen vu 62:

Becker Eugène, Garson Jépi, Gescutti Enrico, Kieffer Pierre, Kockelmann Marcel, Mellina Gilbert, Muller Arthur, Wetz Roger, Becker Pierre

d'Equipe vu 70:

Backes Michel, Bellomi Eugène, Bley Armand, Clement Antoine, Figl Pierre, Kettmann François, Maurer Gilbert, Meyer Fernand, Meyer Paul, Muller Arthur, Schenten Norbert, Schenten Pierre

D'Classement vu den Equipen

1) SENIOR A

1971 Division II	1.	48	18	15	0	3	1064 - 852
1972 Division I	10.	18	18	0	0	18	822 - 1265
1973 Division II	4.	37	18	9	1	8	956 - 828
1975 Division II	4.	44	18	13	0	5	1105 - 958
1976 Division II	4.	29	14	8	0	6	749 - 682
1977 Division II	1.	52	18	17	0	1	1233 - 908
(défaite à Bertrange II: 57-52)							
1978 Division I	7.	33	18	6	3	9	1027 - 1068
1979 Division I	8.	26	18	4	0	14	1029 - 1204
1980 Division I	2.	46	18	13	2	3	1411 - 1152
1981 Div. Nat.	10.	20	18	1	0	17	1397 - 1726
(victoire sur T71: 95-86)							

points marqués:	Di Loreto	525
	Lyons'	343
	Robert Schenten	205
	Bert Schenten	145
	Roland Schenten	106

1982 Division I	1.	50	18	16	0	2	1454 - 1172
-----------------	----	----	----	----	---	---	-------------

2) Dames

1980 Division III	7.	16	12	2	0	10	281 - 418
1. victoire officielle le 22.3.80 contre APL 31-19							
1981 Division III	7.	16	12	2	0	10	414 - 497
1982 Division III	4.	28	14	7	0	7	516 - 572

3) Senior B

1978 Division IV	4.	24	12	6	0	6	569 - 529
1979 Division IV	4.	22	12	5	0	7	692 - 652
1980 Division IV	7.	25	14	5	1	8	867 - 856
1981 Division IV	8.	34	18	8	0	10	1059 - 1057

4) Juniors

1975	4.	23	12	5	1	6	665 - 718
1976 Sud	2.	15	6	4	1	1	324 - 307

(classement final 4e place)

1977 Poule A	4.	14	8	3	0	5	376 - 493
--------------	----	----	---	---	---	---	-----------

1981 13e sur 14 après victoire sur Hostert 85-55

5) Cadets

1971 Groupe III	4.	14	10	2	0	8	393 - 697
1972 Sud	6.	15	12	1	1	10	289 - 945
1978 Division III	5.	8	8	0	0	8	313 - 660
1979 Division III	3.	24	10	7	0	3	750 - 556
1980 Division II	3.	22	10	6	0	4	615 - 571
1981 Division I	4.	22	10	6	0	4	654 - 691

6) Scolaires

1979 Division III	1.	15	6	5	0	1	380 - 168
1980 Division II	1.	28	10	9	0	1	607 - 295
1981 Division III	1.	30	10	10	0	0	649 - 281

7) Minis

1978 Division III	3.	22	10	6	0	4	222 - 154
1979 Division IV	1.	12	4	4	0	0	146 - 73
1980 Division III	4.	16	10	3	0	7	220 - 344
1981 Division IV	2.	14	6	4	0	2	273 - 139

Coupe FLBB

1980	Finale Contern - BBK	91 : 62
1982	Finale BBK - Contern	73 : 71

Coupe Commémorative

1976 Division II	Finale Mersch - BBK	78 : 46
1977 Division II	Finale APL - BBK	65 : 57
1978 Division I	Finale BBK - Heffingen	57 : 62
1982 Division I	Finale Contern - BBK	80 : 76

Nous remercions M. Arthur Juncker pour sa précieuse collaboration.

Année	Clubs	Licenciés		Equipes			
		Fédération	BBK		Fédération	BBK	
			Hommes	Dames		Hommes	Dames
						Sen/	Jeun.
1933	6				1		
1934	14				2		
1936	12	220			2	1	
1940	15						
1945	12		28		2	2 1	
1948	20		38				
1952	20				2	1	
1953	17	486		36	2	2	
1955	19	534		42	2	1	
1960	20	628	27	49			
1961		641	25				
1962	24	907	36	57			
1963		978	36				
1965	27	1217	33	78			
1966			50				
1967	32	1501					
1970				110	2	0	
1971	29	1655	39	1	113	2 0	
1972		1848	38	1	122	2 0	
1973		1954	35	1	136	2 0	
1974		2126	33	1	158	2 0	
1975		2055	24	3	170	2 0	
1976					182	2 0	
1977		1966	52	6	200	4 0	
1978		2846	56	3	211	5 0	
1979		3012	59	18	234	5 1	
1980	34	3124	64	14	247	6 1	
1981	34	3141	56	14	251	4 1	

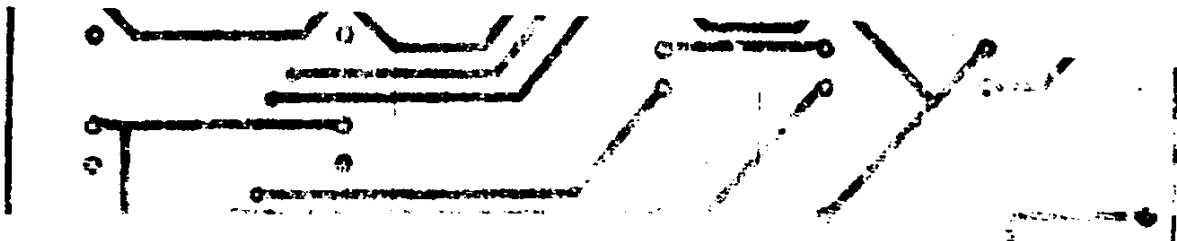
1961: il existait 39 terrains de Basket Ball en plein air

1973: — 76 —

et 73 salles pouvaient accueillir les joueurs de Basket

Annotations de Monsieur Henri Heyart sur les joueurs du Black-Boys: 1934: **Challenge Louis Hartmann**

	Total des points	Faute	Equipe	
			A	B
Erpelding Gustave	90	/	10	1
Nussbaum Roger	/	/	5	/
Dries Lucien	7	1	10	/
Hartmann Jean	13	/	1	1
Donven Michel	112	/	11	2
Donven Jos	15	/	10	/
Bley René	3	/	/	3
Keller Jules	22	/	1	7
Kemp Emile	5	/	/	9
Bley Henri	/	/	/	4
Backes Jean	69	/	8	2
Backes Auguste	4	/	/	7
Kieffer Marco	4	/	/	2
Flohner Lou	14	/	2	1



PROTECTION contre L'EFFRACTION

votre SECURITE en un seul mot!



lemmer & dupont

s.àr

104. av. du X Septembre - Coin Maréchal-Foch
2550 LUXEMBOURG

tél:4743/

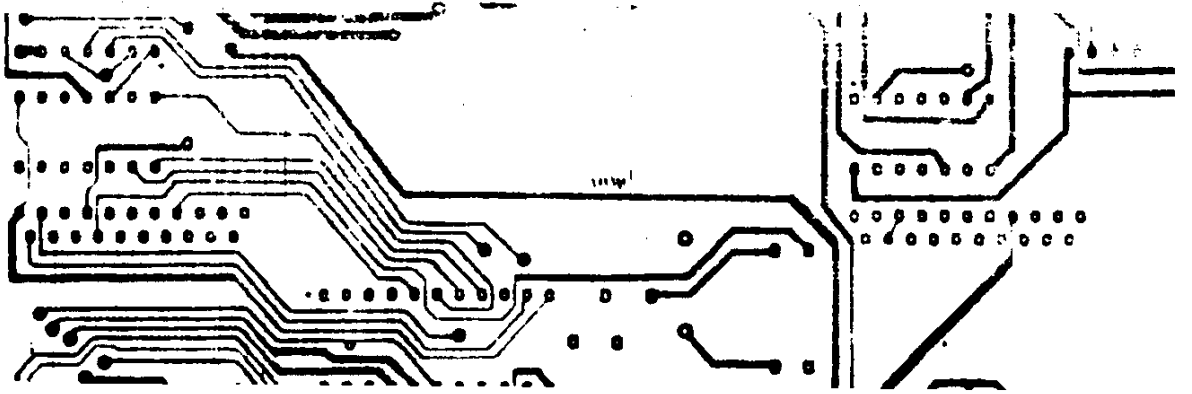
INSTALLATIONS TELEPHONIQUES - SYSTEMES D'ALARMES ET ALARMES INCENDIE
INSTALLATIONS D'INTERPHONES - HORLOGES ELECTRIQUES - TELEX

RC B 184



**Quittez votre maison
en toute quiétude!**

**TEL-PHONE prend en mai
la SECURITE de vos biens**



Steckbréif vun dräi Käler Skribenten

Norbert Etringer

Joergang 1913, op d'Welt kom zu Léiwéng, Kannerzäit zu Hollerech a seng Jugendjoeren zu Käl geliewt, wou en sech ganz vill am Jünglengsveräin an am Basket agesaat huet. Als «reesende» Duanier huet hien net nëmmen schéin Ecken vun eisem Ländchen kennegeléiert, ma och déi kleng däiglech Geschichtercher, déi esou typesch si fir jidwer Duerf. Seng Léift zur Fieder as mat him grouss gin. Esou huet hien vum 1. Match vun eiser Basketsnationalequip zou Léck en Artikel an d'«Nouvelles Sportives» geschriwen. (1936) net nëmme Säiten fir d'Zeitongen, ma och Säiten fir Brochüren schwätzt en; daat huet en och gelackelt selwer Brochüren zesummenzestellen. Zenter laanger Zäit sicht hien Gebräicher a Folklore op, déi mir a sengen Chroniken ewéi z.b. iwert d'Schoueberfouer, d'Buergbrennen an Gehaansdag, liese kënnen. och seng Radioemissionen hu mir gär nogelauschtert. Hien weess als Lokalchronist eppes iwer Hollerich, Zéisséng, Schengen, Biirmeréng asw. ze erzielen. An dann di vill Veräiner wéi z.b. d'Lëtzebuurger Staatmusék oder den Tourismus vu fréer, lossen him nach Sput fir als «gär gesin an attitréerte» Matiesser bei gastronomesche Geleegenheeten mat vun der Parti ze sin. (Esou laang e gudden Artikel nokënnt!) Zesummen mat dem «Radio-Kach» Germain Gretsch huet hien, niewebe bei gesot, d'Buch "Kulinärische Köstlichkeiten à la luxembourgeoise" iwer 3000 mol verkaaf. Aus dem Vollen as liecht scheffen: pikke mir nëmmen e puer Saachen vum E. eraus: «Dorf am Niemandland» d'Geschicht vum Krich am Dräilännereck, «Sterne über der Marsch» eng Novell, «Aus der Geschichte der Moselschiffahrt», «Chronik der Gemeinde Bürmeringen». Vill Freed a léif Erennerongen u Käl si kom wéi en d'Geschicht vum "Black Boys", sengem Klub, geschriwen huet.

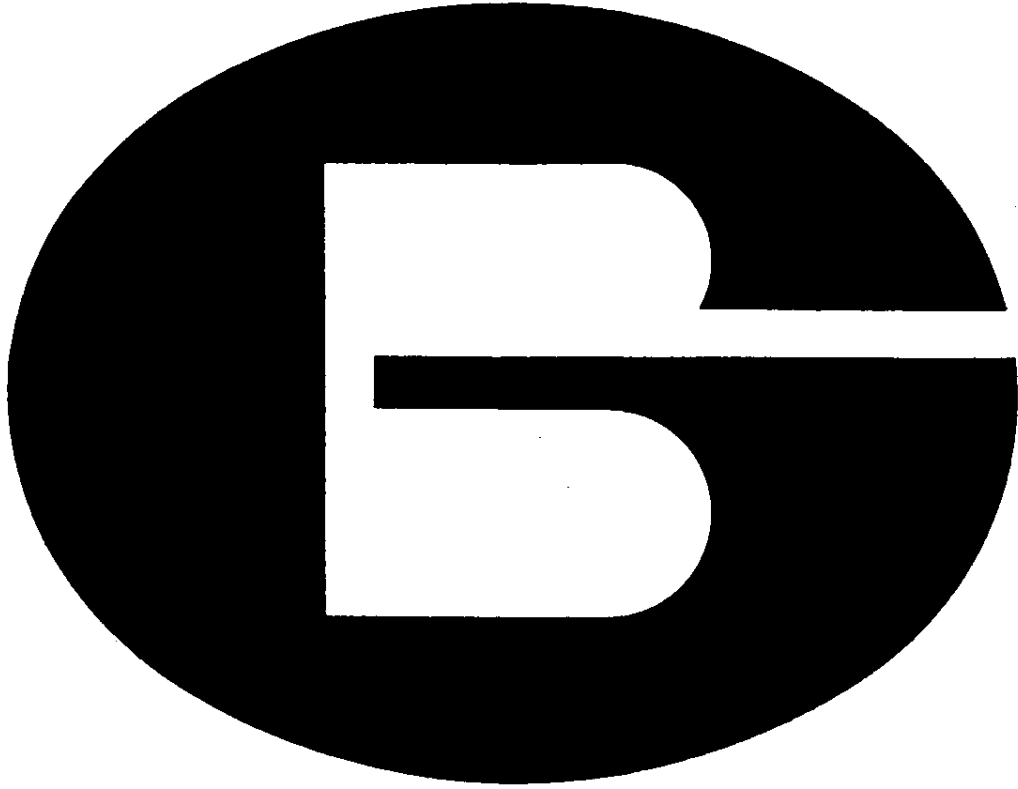
Marcel Etringer

Ennerwee zönter dem 27. Dezember 1919. Gebuer zu Lëtzebuurg, Kannerjoeren zu Hollerech a besonnesch zu Käl. Kolléisch a Normalschoul, am Kirch dräi Joer an Deutschland stroofversat, zu

gudder Lescht Bestiednes a Schoulmeeschter an der Staat. Haut pensionnéiert. Spaass u villem kruet en, wéi en bei d'Käler Scouten koum. Freed natiirlech un der Natur - en as e gudde Kenner waat d'Fauna, d'Flora, d'Steng an d'Fossilien ugeet (Huet doriwer och geschriwen) - matzäit wor em och d'geschichtlech vu Käl en Uleies. Déi meescht Käler Festbroschüren nom Krich enthaalen e Beitrag vun him. Enner "Mackes" stin am (Rëmelenger) "Biergmann" (1951-1960) en Aarbeel Artikelen iwer Käl, den Dall asw. D'Scoutsbewegung huet e verlackelt, sech e bësschen d'Grouss Welt ukucken ze goen (wat meeschtens e Reesbericht hannerlooss huet). Deen drechene "Geschichtsforscher" konnt och emol poetesch gin mat Letzebuurger Gedichter. E puer stin der am Fernand Hoffmann senger "Lux. Mundartdichtung". Zenter enger Rëtsch Joeren as e Member vum "Institut grand-ducal". Freed ower mecht et em abzöns, dass déi Käler hien net ganz vergiess hun.

Fernand Schmit

Joergang 1952, gebuer zu Schëffleng, a Guddelen zu Käl grouss gin, huet säit ëmmer vill Freed mat der Geschicht an eiser Gegend. Geléiert as gin op der Universitéit zu Nanzeg: Geschicht, Geographie a Konstgeschichte. Haut versicht hien seng Begeeschterong de Schüler an de Lycéen zu Esch an zu Diddeléng weiderzegin. Hien huet zwou wessenschaftlech Arbechten iwert Geschicht vu Käl geschriwen. Zenter hir huet en nach munnech Dokumenter iwert de Käldal gesammelt.



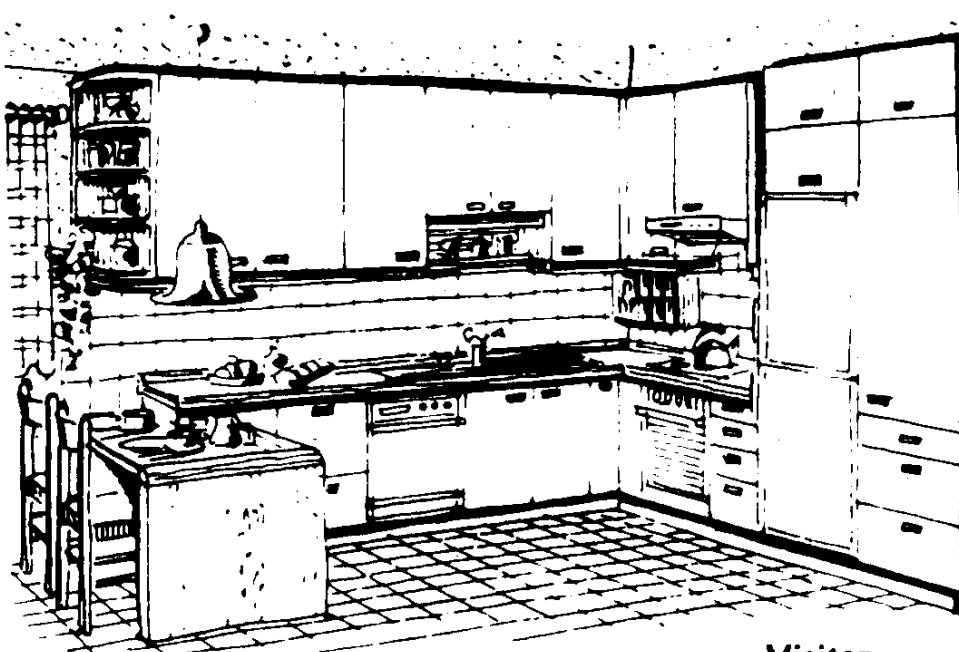
**Banque
Générale**

as do fir lech all!



CUISINES SUR MESURES

Rustique ou Moderne
Le fonctionnel n'exclut pas le confort



Visitez,
sans engagement, notre Salle d'Exposition - nos spécialistes
en cuisines vous aiderons à créer la cuisine de vos rêves

COMPTOIR DES FERS ET METAUX

LUXEMBOURG
4, rue d'Epernay

SOCIETE ANONYME
Téléphone 4995 - 1